

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ
ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

КНИГА ИСАИИ



Российское Библейское Общество

2004

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

Редактор серии М. Г. Селезнев

КНИГА ИСАИИ

Перевод и комментарии А. Э. Графова

ISBN 5-85524-249-8

© Перевод, комментарии и оформление.
Российское Библийское Общество, 2004.

О КНИГЕ ИСАИИ

Книга Исаяи, первого из «больших пророков» (Исайя, Иеремия, Иезекииль), — это, возможно, самая неоднородная по составу книга Ветхого Завета. Ее обычно подразделяют на три сборника текстов: «Протоисайя» (гл. 1 — 39), «Девтероисайя» (гл. 40 — 55) и «Тритоисайя» (гл. 56 — 66).

Основу «Протоисайи» составляют тексты, датируемые второй половиной VIII в. до н. э. (время жизни иерусалимского пророка Исаяи — евр. *Ешайягу*), но многие части сборника имеют явно более позднее происхождение. Вошедшие в сборник пророчества можно разделить на «негативные» (обличения и угрозы) и «позитивные» (утешения, вести о скором избавлении). Пророчества адресованы в первую очередь Иудее (южному еврейскому царству), но также и окрестным народам — Вавилону, Ассирии, Египту и Кушу, Моаву, Эдому, филистимлянам, Араму, Тиру (к этим народам иногда бывает причислен и Израиль, северное еврейское царство). «Пророчества против народов» собраны прежде всего в главах 13 — 23; эта группа текстов имеет параллели у других пророков (Иер 46 — 51; Иез 25 — 32, 35; Ам 1 — 2; Соф 2). В пророчествах об Иудее и Иерусалиме ярко представлена социальная тематика. Особняком стоят «исторические» главы (36 — 39).

Тексты, вошедшие в состав «Второисайи», в основном «позитивны»; они связаны с возвращением евреев из вавилонского плена (поэтому упоминается персидский царь Кир Великий, уничтоживший в 539 г. до н. э. Вавилонское царство). Обличения же адресованы Вавилону, а чаще всего идолопоклонникам; провозглашение монотеизма — центральный мотив сборника. Во «Второисае» возникает важный новый образ — «раб Господа».

«Тритоисайя» — собрание разнородных поэтических отрывков послепленного периода. Среди их тем — осуждение чуждых культов и грядущее обращение всех народов к Богу Израиля.

Влияние книги Исаяи как на еврейскую, так и на христианскую традицию трудно переоценить. Это наиболее часто цитируемая в Новом Завете ветхозаветная книга после Псалмов. Пророчества Исаяи о «рабе Господа», страдающем за грехи людей, христианская Церковь относит к Иисусу.

Книги Ветхого Завета были лингвистически обработаны (в частности, снабжены значками для гласных — огласовками) в раннее средневековье, спустя многие столетия после своего возникновения. Эту работу проделали *масорёты* — еврейские филологи из Галилеи.

Данный перевод сделан по изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1990), в котором представлен полный список *масоретской Библии*, известный как Ленинградский кодекс В 19^А.

Однако масоретский текст зачастую неясен. Более осмысленные варианты многих трудных мест присутствуют в еврейских рукописях, найденных у Мертвого моря, прежде всего в *Кумране*; кумранские рукописи в среднем на тысячу лет старше дошедших до нас кодексов масоретской Библии. Но порой ни один еврейский текст не дает нам разумного чтения, и приходится прибегать к *конъектуре* — реконструировать первоначальный облик оригинала. Обычно конъектуры делаются на основе древних переводов, из которых особенно важна *Септуагинта* — греческий перевод еврейских священных книг, датированный III — II вв. до н. э. Используются также другие переводы: *Вульгата* (латинская Библия), *Пешитта* (сирийская Библия), *Таргум* (еврейско-арамейский перевод) — они были созданы в первой половине I тыс. н. э. Для ряда мест так и не предложено скольконибудь правдоподобных конъектур, и любое переводческое решение будет лишь догадкой.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ИСАИИ

«Протоисайя»

Пророчества против Иерусалима и Иудеи (главы 1 — 5). Заглавие (1:1). Грехи Иерусалима (1:2-23). Суд Божий (1:24-31). Заглавие (2:1). Все народы придут на гору Сион (2:2-5). День Господа Воинств (2:6-22). Бедствия Иерусалима и Иудеи (3:1-15). Горе дочерям Сиона! (3:16 — 4:1) Грядущая слава Сиона (4:2-6). Песнь о винограднике Господа Воинств (5:1-7). Горе нечестивым! (5:8-23) Кара. Нашествие «далекого народа» (5:24-30).

Пророчества о судьбе Иудеи, Израиля (Ефрема), Арама и Ассирии (главы 6 — 12). Призвание Исаяи (6:1-13). Поход арамейев и израильтян (ефремлян) на Иерусалим. Знак ожидающей их катастрофы: рождение Еммануила (7:1-17). Четыре пророчества о грядущем дне (7:18-25). Знак скорой победы ассирийцев над Дамаском и Самарией: Магер-Шалал-Хаш-Баз (8:1-4). Ассирийцы вторгнутся в Иудею (8:5-8). «С нами Бог!» (8:9-10) Господь — камень, о который споткнутся оба израильских царства (8:11-15). Запечатанное наставление (8:16). «Мы — знаки и знамения Израилю» (8:17-18). Не верьте

тем, кто вопрошает мертвых! (8:19-20) «Всюду горе и мрак...» (8:21-22) «Великий свет». «У нас родился младенец!» (9:1-7) Высокомерие Израиля (Ефрема). Гнев Господа Воинств (9:8-21). Горе нечестивым! (10:1-4) Против Ассирии (10:5-19). Пророчества о грядущем дне. «Не бойтесь Ассирии!» (10:20-27) Враг идет на Иерусалим (10:28-32). Господь поверг наземь великолепие Ливана (10:33-34). Росток от корня Иессея (11:1-10). Господь вернет Себе остаток Своего народа (11:11-16). Благодарственная песнь (12:1-6).

Пророчества против народов (главы 13 – 23). Поход народов на Вавилон (13:1-5). День Господа (13:6-13). Падение Вавилона (13:14-22). Возвращение сынов Иакова из плена (14:1-2). Песнь о царе вавилонском (14:3-21). Гибель Вавилона (14:22-23). Поражение Ассирии (14:24-27). О филистимлянах (14:28-32). О Моаве (15:1 – 16:14). Гибель Дамаска (17:1-3). Бедствия сынов Иакова (17:4-6). Пророчества о грядущем дне (17:7-11). Нашествие иноплеменников и их бегство (17:12-14). О Куше (18:1-7). О Египте (19:1-15). Пророчества о грядущем дне: египтяне и ассирийцы будут служить Господу (19:16-25). Нагой и босой пророк: знак скорой победы ассирийцев над Египтом (20:1-6). Падение Вавилона (21:1-10). О Думе (21:11-12). Об Аравии (21:13-17). Пророчество о долине виденья (22:1-7). Иерусалим готовится к обороне (22:8-11). Пир во время бедствия (22:12-14). Пророчества о Шевне и Элиакиме (22:15-25). О финикийских городах – Тире и Сидоне (23:1-14). Прибыль Тира будет посвящена Господу (23:15-18).

«Апокалипсис Исайи» (главы 24 – 27). Суд Божий над миром (24:1-23). Благодарственная песнь (25:1-5). Господь устроит на горе Сион пир для всех народов (25:6-9). Низвержение Моава (25:10-12). Укрепленный город. О праведниках и злодеях. Усопшие оживут! (26:1-19) Кара Господня (26:20-21). Господь сразит Левиафана (27:1). Израиль – прекрасный виноградник Господа (27:2-5). Грядущее возрождение Израиля (27:6-9). Гибель укрепленного города (27:10-11). Возвращение изгнанников (27:12-13).

Пророчества об Иудее, Израиле (Ефреме), Ассирии и Эдоме (главы 28 – 35). Горе пьяным ефремлянам! (28:1-4) «В тот день будет Господь Воинств венцом и красой...» (28:5-6) Горе пьяным жрецам и пророкам! (28:7-13) Против правителей Иерусалима (28:14-22). Притчи о пахоте, севе и молотье (28:23-29). Осада Ариэла (29:1-8). «Пророки, закрыл Он вам глаза!» (29:9-14) «Горе тем, кто прячется глубоко...» (29:15-16) Грядущее избавление (29:17-24). Против союза с Египтом (30:1-5). «О животных в Негеве» (30:6-7). Истинные видения

отвергнуты (30:8-14). Предсказание бесславного бегства (30:15-17). Господь помилует Свой народ (30:18-26). Гнев Господа падет на Ассирию (30:27-32). Погребальный костер для царя (30:33). Горе тем, кто ищет помощи у Египта! (31:1-3) Господь заступится за Сион (31:4-9). Грядет царство праведности (32:1-8). Плачьте, женщины беззаботные! (32:9-14) Справедливость восторжествует (32:15-20). «Горе тебе, грабитель!» (33:1) Господь защищает Свой народ (33:2-6). Пора бедствий (33:7-9). Огонь и опустошение (33:10-13). Праведник избежит кары (33:14-16). Спасение Иерусалима (33:17-24). Суд Божий над миром (34:1-4). Гибель Эдома (34:5-17). Избавленные вернуться на Сион (35:1-10).

События времен царя Езекии (главы 36 – 39). Первый рассказ об угрозах Синаххериба царю Езекии (36:1-22). Исайя ободряет Езекию (37:1-8). Второй рассказ об угрозах Синаххериба царю Езекии (37:9-20). Пророчество Исайи против Синаххериба (37:21-35). Конец Синаххериба (37:36-38). Болезнь Езекии (38:1-8). Молитва Езекии (38:9-20). Исцеление Езекии (38:21-22). Посольство Меродах-Баладана. Пророчество о вавилонском плене (39:1-8).

«Девтероисайя»

Освобождение евреев из вавилонского плена. Господь вызывает язычников и их богов на суд. Полемика против идолов (главы 40 – 48). «Приготовьте в пустыне дорогу Господу!» (40:1-11) Величие Бога (40:12-18). Об изготовлении идолов (40:19-20). Величие Бога (40:21-31). Господь призывает языческие народы на суд: кто избавителя с востока привел? (41:1-5) Об изготовлении идолов (41:6-7). Не бойся, Израиль, раб Господа! (41:8-16) «В озеро Я превращу пустыню» (41:17-20). Господь призывает языческих богов на суд: кто из них предсказал приход избавителя? (41:21-29) Первый текст о «рабе Господа» (42:1-9). Пойте Господу новую песнь! (42:10-12) «Поведу Я слепых по пути, которого не знали они» (42:13-16). Идолопоклонники будут посрамлены (42:17). «Слушайте же, глухие!» (42:18-25) Не бойся, Израиль! (43:1-8) Кто предсказал то, что свершилось? (43:9-13) Возвращение из Вавилона – новый Исход (43:14-21). Господь обличает израильтян (43:22-28). Господь изольет Свой дух на Израиль (44:1-5). «Я – Первый, и Я – Последний» (44:6-8). Ничтожество идолопоклонников (44:9-11). Об изготовлении идолов (44:12-17). Неразумие идолопоклонников (44:18-20). Господь выкупил Иакова (44:21-23). Пророчество о Кире (44:24 – 45:7). Изливайте, небеса, избавленья! (45:8) Горе тому, кто препирается с Создателем! (45:9-13)

Иноплеменники падут ниц пред Израилем (45:14-17). «Не в потаенном месте Я говорил» (45:18-19). Кто о случившемся поведал заранее? (45:20-25) Вавилонские боги склонились (46:1-2). «Я несу на руках, несу и спасаю» (46:3-5). Об изготовлении идолов (46:6-7). «Я задумал — и сделаю так!» (46:8-12) Падение Вавилона (47:1-15). Прежние пророчества и новое пророчество (48:1-16). «О, если бы ты внимал повеленьям Моим!» (48:17-19) Уходите из Вавилона! (48:20-22)

Господь утешает Иерусалим. О «рабе Господа», его страданиях и славе (главы 49 — 55). Второй текст о «рабе Господа» (49:1-6). «Ты — Мой договор с народом» (49:7-8). «Не будут они знать ни голода, ни жажды» (49:9-13). Иерусалим не забыт Господом (49:14-26). Грехи Иерусалима и величие Бога (50:1-3). Третий текст о «рабе Господа» (50:4-11). «Слушайте Меня, те, кто праведно живет!» (51:1-8) «Я, Я Утешитель ваш!» (51:9-16) «Поднимись, поднимись, встань, о дочь Иерусалима!» (51:17 — 52:2) Господь избавит Свой народ (52:3-6). Возвращение изгнанников на Сион (52:7-12). Четвертый текст о «рабе Господа» (52:13 — 53:12). «Ликуй, бесплодная, бездетная!» (54:1-17) «Вечный договор заключу Я с вами» (55:1-5). «Мысли ваши — не Мои мысли» (55:6-11). «С радостью вы пойдете» (55:12-13).

«Тритоисайя»

О торжестве Израиля, обращении всех народов к Господу и воздаянии нечестивым (главы 56 — 66). «Счастлив тот, кто поступает по правде» (56:1-2). О евнухах и иноплеменниках, чтущих Господа (56:3-9). Против пастырей Израиля (56:10-12). Смерть праведников (57:1-2). Против чуждых культов (57:3-13). «Мир — и далекий, и близкий!» (57:14-21) Об истинном и ложном посте (58:1-12). Соблюдайте субботу! (58:13-14) Грехи израильтян (59:1-14). Господь воздаст Своим недругам и спасет покаявшихся (59:15-21). Грядущая слава Иерусалима (60:1-22). Песнь избранника Господнего (61:1-3). Возрождение Иерусалима (61:4 — 62:12). Господь идет из Эдома, свершив суд над народами (63:1-6). «В древние дни Он носил их на руках». «Вернись — ради Твоих рабов!» (63:7-19) «О, если бы Ты расторг небеса и сошел!» (64:1-12) Рабов Господа ждет радость, а Его врагов — скорь (65:1-15). Новое небо и новая земля (65:16-25). Господу угодны смиренные (66:1-2). О жертвах грешников (66:3-4). Господь воздаст по заслугам Своим врагам (66:5-6). «Ликуйте с дочерью Иерусалима!» (66:7-14) Уцелевших праведников ждет слава, а отступников — гибель (66:15-24).



1¹ Видение Исаяи, сына Амóца, — то, что провидел Исаяя об Иудее и Иерусалиме в дни Озии, Иоафáма, Ахáза и Езекии, царей Иудеи.*

² Слушай, небо, внимай, земля!
Так говорит Господь:
— Воспитывал Я сыновей, растил,
а они восстали против Меня!

³ Бык знает хозяина,
знает осел, кто кормит его.
Только Израиль не знает,
народ Мой не ведает!

⁴ Горе грешному народу,
провинившемуся тяжело!
О преступное потомство,
сыновья-злодеи!
Они оставили Господа,
Святым Богом Израиля пренебрегают,
отступниками стали.

⁵ Вам нужно, чтобы вас снова били,
упрямые бунтовщики?

1:1 Видение... — Этот заголовок явно относится не к одному, а ко многим текстам. Возможно, он появился уже тогда, когда книга Исаяи обрела свой теперешний облик. Именно под таким заголовком книга Исаяи была известна автору Паралипоменон: в 2 Пар 32:32 читателя, интересующегося историей Езекии, отсылают к двум книгам — «Видению пророка Исаяи, сына Амоца» и «Книге царей Иудеи и Израиля».

• ...в дни Озии, Иоафáма, Ахáза и Езекии, царей Иудеи. — Эти цари правили во второй половине VIII в. до н. э. (точные датировки спорны).

ИСАИЯ 1

Голова у вас вся в ранах,
изранено ваше сердце.

⁶ От пяты до самого темени нет здорового места:
ссадины, кровоподтеки, кровоточащие раны —
не промыты, не перевязаны и не смазаны маслом.

⁷ Земля ваша разорена,
города сожжены огнем.

У вас на глазах чужаки опустошают вашу страну.
Все уже разорено, уничтожено, как Содом!*

⁸ Дочь Сиона* осталась как шалаш в винограднике,
как сторожка при огороде,
как осажденный город.*

⁹ Если бы Господь Воинств не сохранил этот малый остаток,
нас постигла бы участь Содома,
нас ждала бы судьба Гоморры!*

¹⁰ Слушайте слово Господа, о правители Содома!
Народ Гоморры, внимли наставлениям Бога нашего!*

¹¹ — Ваши обильные жертвоприношенья Мне ни к чему,
— говорит Господь. —

Сыт Я сожженными баранами
и жиром откормленного скота.

Мне не нужна кровь быков,
кровь баранов и козлов не нужна.

1:7 ...уничтожено, как Содом! — Масоретский текст буквально может означать либо «как при уничтожении чужаками», либо «как при уничтожении чужаков». Перевод по конъектуре, согласно которой на месте *зарім* («чужаки») изначально стояло *Седом* («Содом»). Сразу после упоминания (в этом же стихе) о реальном нашествии чужаков слова «как при уничтожении чужаками» выглядят очень странно, слова же *зарим* и *Седом* на письме легко могли быть перепутаны.

Во всех прочих случаях слово *махлехá* («уничтожение», буквально «переворачивание») применяется в Ветхом Завете именно к Содому и Гоморре. Судьба этих городов упомянута и несколькими стихами ниже, в 1:9.

1:8 *Догь Сиона...* — То есть Иерусалим (в древнееврейском языке Иерусалим, как и гора Сион, — женского рода, и персонифицируется как женщина). Там же, где о «дочерях Сиона» говорится во множественном числе (Ис 3:16 и далее), подразумеваются женщины-иерусалимлянки.

• ...как осажденный город. — Перевод по конъектуре (*кейр нецора*). Мас.: «...как охраняемый город».

1:9 Города *Содом* и *Гоморра*, согласно Быт 19, были уничтожены Богом в наказание за грехи их жителей.

1:10 Имеются в виду правители и народ Иудеи.

- ¹² Вы являетесь предо Мной,
но кто требует всего этого у вас?
Зачем вы топчете двory Храма Моего?
- ¹³ Довольно приношений никчемных!
Воскурения Мне противны.
Новолуния,* субботы, собранья...
Нестерпимы Мне празднества грешников!
- ¹⁴ Новолуния и праздники ваши возненавидел Я.
Они уже в тягость Мне,
Я устал их терпеть.
- ¹⁵ Ко Мне простираете руки, но Я отведу Свой взгляд.
И сколько бы вы ни молились, не буду Я слушать вас.
Ваши руки все в крови!
- ¹⁶ Омойтесь же, станьте чисты,
чтобы не приходилось Мне впредь видеть ваши злые дела!
Перестаньте творить зло,
¹⁷ научитесь добру!
- Стремитесь к справедливости,
вызволяйте угнетенного,*
защищайте сироту,
вступайтесь за вдову.
- ¹⁸ Давайте же,
— говорит Господь, —
будем с вами судиться!
Если ваши грехи — как багровая ткань,
сойдут ли они за снег?
Если они — как пурпур,
сойдут ли за белую шерсть?*
- ¹⁹ Согласитесь Мне покориться — насытитесь плодами земли.
²⁰ А откажетесь, будете бунтовать — станете добычей меча!
Вот что изрекли уста Господа.

1:13 *Новолуние* — праздник начала нового месяца, один из важнейших праздников древнего Израиля; в Ветхом Завете часто упоминается вместе с субботой.

1:17 *...вызволяйте угнетенного...* — Конъектура на основании Септуагинты, Вульгаты и Пешитты: *хамуц* («угнетенный») вместо *хамоц* («угнетатель»).

1:18 *Если ваши грехи — как багровая ткань, // сойдут ли они за снег? // Если они — как пурпур, // сойдут ли за белую шерсть?* — Возможен иной перевод: «Пусть ваши грехи — как багровая ткань, // станут они белы, как снег! // Пусть они — как пурпур, // они станут как белая шерсть!»

ИСАИЯ 1

²¹ Как же стала блудницей верная прежде столица?!

Ведь царила в ней справедливость,
правосудие обитало,

а теперь в ней живут убийцы!

²² Серебро твое стало изгарью,
твой хмель разбавлен водою.

²³ Вельможи твои — отступники,
водят дружбу с ворами.

Каждый любит взятки,
жаждет получать подарки!

Не защитят в суде сироту,
не разбирают дело вдовы.

²⁴ Поэтому так говорит Владыка,
Господь Воинств, Могучий Бог Израиля:

— О, как Я над недругами потешусь,
как отомщу Своим врагам!

²⁵ Обращу против тебя Свою руку,
переплавлю тебя — от изгари очищу,
всю окалину удалю!

²⁶ Судей твоих сделаю прежними,
советников — такими, как раньше.

Назовут тебя городом правосудия,
назовут верной столицей.

²⁷ Сион справедливостью спасен будет,
покаявшиеся жители его праведностью спасутся.

²⁸ Бунтовщиков и грешников гибель ждет!
Забывшие о ГОСПОДЕ исчезнут.

²⁹ Позор принесут вам* те деревья, которые так дороги вам!
Бесчестие принесут те сады,* что избраны вами!

³⁰ Ибо станете сами как дерево, на котором увяла листва,
станете словно сад, лишенный воды.

1:25 ...переплавлю тебя — от изгари очищу... — Букв.: «...в печи плавильной от изгари тебя очищу...» (с конъектурой: *баккур* вместо *каббор*). Мас.: «...дочиста тебя очищу...» или «...щелочью(?) тебя очищу...»

1:29 Позор принесут вам... — Перевод по ряду манускриптов и Таргуму. Мас.: «Позор принесут им...»

• ...деревья ... сады... — Предполагают, что речь идет о поклонении священным деревьям.

³¹ Сильный будет как пакля,
дело его — как искра,
и вспыхнут они,
и никто не погасит их!

2¹ Видение Исайи, сына Амоца, об Иудее и Иерусалиме.*

^{2*} Так будет в последние дни:
гора, на которой — Храм Господа, будет стоять выше всякой горы,
превыше всех холмов.

Стекутся к ней все народы,
³ сойдется много племен.

Скажут друг другу: «Пойдемте, взойдем на гору Господа,
в Храм Бога Иакова.

Он укажет нам стези Свои,
чтобы шли мы по Его путям».

Учение придет с Сиона,
слово Господа — из Иерусалима.

⁴ Разберет Он споры народов,
многие племена рассудит.

Перекуют мечи в лемеха,
а копья — в садовые ножи.

И не пойдет уже с мечом народ на народ,
и не станут впредь изучать ремесло войны.

⁵ Давайте же, сыны Иакова, ходить в свете ГОСПОДНЕМ!

⁶ ...Ты оставил народ Свой, сынов Иакова.
Много у них людей с Востока,
гадателей — как у филистимлян,*
чужаков — не счесть!

2:1 Возможно, этот подзаголовок относится ко всей совокупности глав 2 — 12 (следующий подзаголовок — «Пророчество о Вавилоне» — в 13:1).

2:2-4 Эти строки почти буквально совпадают с Мих 4:1-3. Тема обращения языческих народов к Богу Израиля часто звучит в книге Исайи.

2:6 *Филистимляне* (евр. *пелиштим*) поселились на юго-западе Палестины во время нашествия «народов моря» (XIII — XII вв. до н. э.). Согласно Ам 9:7, родина филистимлян — *Кафтёр* (Крит, по другой гипотезе — Кипр). Слово «Палестина» (греческое по происхождению) образовано от названия этого народа.

ИСАИЯ 2

⁷ Земля этого народа полна серебра и золота,
бесчисленны сокровища его!

Земля его полна лошадей,
бесчисленны боевые колесницы!

⁸ Идолов полна его земля:
эти люди поклоняются собственным изделиям,
тому, что сделали своими руками!

⁹ Пали, унижены люди,
и Ты не прощай их!

¹⁰ ...Укройся в скале,
спрячься в земле
из страха пред Господом,
из-за блеска и величия Его!

¹¹ Потупятся надменные взоры,
склонится гордость людская,
лишь Господь будет высок в тот день.

¹² Это день Господа Воинств —
на все вознесшееся и гордое,
и на высокое, и на низкое!

¹³ И на ливанские кедры, высокие и гордые,
и на башанские дубы!*

¹⁴ На большие горы
и крутые холмы,

¹⁵ на любую высокую башню
и укрепленную стену,

¹⁶ на таршишские корабли,*
на суда с драгоценным товаром!

2:13 ...и на башанские дубы! — Название *Башан* носила область в верховьях реки Ярмук, в Заиорданье. В Ветхом Завете башанские дубы олицетворяют силу, мощь.

2:16 ...на таршишские корабли... — Таршиш, многократно упоминаемый в Ветхом Завете как заморский торговый партнер финикийских городов, часто отождествляют с Тартэссом, финикийской колонией, расположенной на атлантическом побережье Испании, в устье реки Гвадалквивир. В Септуагинте *Таршиш* иногда переводится как «Карфаген» (см. Ис 23:1,6).

«Таршишские корабли» — не обязательно корабли Таршиша, а просто большие и прочные, способные к дальним плаваниям суда (например, тирские). Возможный перевод: «корабли, которые ходят в Таршиш».

¹⁷ Склонится тогда надменность,
покорится гордость людская.
Лишь Господь будет высок в тот день,
¹⁸ а идолы сгинут бесследно!

¹⁹ Люди укроются в скалах,
уйдут в норы, под землю,
из страха пред Господом,
из-за блеска и величия Его.
Поднимется Он — ужаснется земля!

²⁰ В тот день возьмет человек золотых и серебряных идолов,
которых сделал, чтоб им поклоняться,
и швырнет их кротам и летучим мышам,
²¹ и укроется в расщелинах скал,
будет прятаться в трещинах утесов
из страха пред Господом,
из-за блеска и величия Его.
Поднимется Он — ужаснется земля!

²² Забудьте же обо всех людях,
обо всех, в ком есть дыханье,
ибо что они такое?*

3¹ Теперь Владыка, Господь Воинств,
лишит Иерусалим и Иудею всех запасов и припасов,
всего припасенного хлеба
и всякого запаса воды.

² Лишатся они богатырей и воинов,
судей и пророков,
предсказателей и старейшин,

³ начальников над отрядами,
сановников и советников,
и мудрых чародеев,
и искусных заклинателей.

⁴ «Юнцов Я поставлю над ними,
и те будут править — им на беду!»*

2:22 Этот стих, отсутствующий в Септуагинте, может быть позднейшей вставкой.
3:4 ...и те будут править — им на беду! — Иногда переводят иначе: «...и дети будут ими править!»

⁵ Станут люди притеснять друг друга,
каждый — ближнего своего.
Будет юнец глумиться над старцем,
никчемный — оскорблять почтенного.

⁶ Человек схватит брата, родственника своего:
«Раз есть у тебя одежда —
будь нашим вождем,
руинами этими будешь править!»

⁷ Но тот в ответ воскликнет:
«Я не смогу исцелить вас!
Нет в моем доме ни хлеба, ни одежды —
зачем вам такой вождь?»

⁸ Иерусалим споткнулся,
пала Иудея!
Речи и дела их — против Господа.
Бросают они вызов Его очам, Его славе!

⁹ Против них свидетельствует их несправедливость.*
Бахвалятся своими грехами, как жители Содома, открыто!
Горе им! Они сами навели на себя беду.

¹⁰ Счастлив* праведник! Хорошо ему:
насладится он плодами дел своих.

¹¹ Горе злодею! Плохо ему:
что делал он — то и получит.

¹² О народ мой!
Начальники угнетают его,
заимодавцы* властвуют над ним.

О народ мой!
Вожди твои увели тебя с пути,
повели по неверной дороге.

¹³ Господь встал, как обвинитель,
встал, как судья народов:

3:9 ...*несправедливость*. — Букв. «...различение лиц...» (*хаккарат пани́м*). Ср. Втор 1:17; 16:19, где выражение *хиккёр пани́м* означает «быть предвзятым, несправедливым».

3:10 *Счастлив...* — Перевод по конъектуре, предполагающей *ашре́* («счастлив») на месте масоретского *имру́* («скажите»).

3:12 ...*заимодавцы...* — Конъектура по Септуагинте, Таргуму и переводу Аквилы: *ноши́м* («заимодавцы») вместо масоретского *наши́м* («женщины»).

ИСАИЯ 3

¹⁴ Господь будет судиться
со старейшинами и вельможами Своего народа.
— Это вы разорили виноградник!
В домах ваших — отнятое у бедных.
¹⁵ Как вы смеете губить народ Мой,
бедняков втоптывать в пыль?!
— говорит Владыка, Господь Воинств.

¹⁶ И сказал Господь:
— Заносчивы дочери Сиона,
они ходят подняв голову
и бросая чарующие взоры,
ступают мелкими шажками,
позвякивая браслетами на ногах.
¹⁷ За это Владыка обреет головы дочерей Сиона,
Господь острижет им челки!

¹⁸ В тот день Владыка снимет с них все украшения: ножные браслеты, солнышки и полумесяцы, ¹⁹ подвески, браслеты для рук, покрывала, головные повязки,* цепочки с лодыжек, пояски, пузырьки с благовониями, амулеты, ²⁰ перстни и кольца для носа, ²¹ дорогие одежды, накидки, плащи, сумочки, ²² зеркальца, сорочки, тюрбаны и шали.

²³ И будет им вместо благовоний — смрад,
вместо пояса — веревка,
не прическа, а выбритая голова,
не платье, а дерюга на бедра.
Вместо красоты — позор!*

²⁴ Мужья твои падут от меча,
на войне падут могучие воины твои!*

²⁵ Врата столицы будут горевать,
будут оплакивать ее.
Покинутая, наземь сядет она.

3:19-25 Такова разбивка на стихи, принятая в Синодальном переводе и церковно-славянской Библии. В масоретской же Библии 20-й стих начинается со слова *хатпэзр'им* («головные повязки»). Стихи 20-25 в синодальном варианте соответствуют стихам 21-26 по мас. Библии.

3:23 *Вместо красоты — позор!* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. В мас. Библии фраза обрывается: «Вместо красоты...» (*ки т'ахат й'оф'и*). В Септуагинте и Вульгате вся эта концовка 24-го стиха отсутствует.

3:24 Этот стих — обращение к Иерусалиму.

4¹ И схватятся в тот день семь женщин за одного мужчину, и скажут:

— Свой хлеб будем есть,
своей одеждой обходиться,
только сделай нас женами твоими,
избавь нас от позора!

² ...В тот день росток Господень* явится в красоте и славе, плод земли будет честью и красотой для уцелевшего остатка Израиля. ³ Святыми будут названы оставшиеся обитатели Сиона, уцелевшие жители Иерусалима, — все те в Иерусалиме, кто записан в число живых.* ⁴ Господь смое с дочерей Сиона нечистоты, очистит Иерусалим от крови — духом суда, духом палящим. ⁵ И тогда Господь делает так, что над всею горою Сион, над местами праздничных собраний на ней, днем будет облако, а ночью — дым и свет пылающего огня: покров будет простерт над всею славой. ⁶ Этот навес укроет от дневного зноя, послужит убежищем и защитой от бурь и дождей.

5¹ Я спою о моем Друге —
это песня о Друге и винограднике его.*

У Друга моего виноградник есть на плодородном холме.

² Он оградой его обнес,
от камней очищал,
посадил в нем красный виноград,
сторожевую башню воздвиг,
давальню построил.
Надеялся собрать гроздь,
но ягоды — кислоты!

4:2 *Росток Господень...* — Евр. *цѐмах* «росток» в некоторых текстах Ветхого Завета персонифицируется и обретает мессианские черты (Зах 3:8; 6:12).

4:3 *...кто записан в число живых.* — Ср. упоминание о «книге жизни» в Пс 68:29. В эпоху написания Ветхого Завета принадлежность к определенному роду фиксировалась в родословных. Потерять родословную запись значило лишиться соответствующих прав (ср. Неем 7:61,64). Этот образ стоит и за данным стихом: те, кто принадлежит к народу Божьему, записаны в Книге, которую пишет Бог; быть вычеркнутым из этой Книги означает умереть или, по крайней мере, лишиться благ, обещанных израильскому народу (Исх 32:32; Пс 68:29; Иез 13:9). Представления о хранящейся у Бога «книге жизни» получают дальнейшее развитие в апокалиптических текстах (Дан 12:1; Откр 3:5; 13:8; 17:8; 21:27).

5:1 *Я спою о моем Друге...* — Или: «Я спою моему Другу...»

• *...это песня о Друге и винограднике его.* — Или: «...это песня Друга о винограднике его». Или: «...это любовная песнь о винограднике его».

ИСАИЯ 5

- ³ — Вот, жители Иерусалима,
обитатели Иудеи,
рассудите Меня с виноградником Моим!
⁴ Что можно для виноградника сделать,
чего бы не сделал Я?
Я надеялся собрать гроздь —
почему же ягоды кислы?
⁵ Вот, Я расскажу вам, что Я сделаю с виноградником Своим!
Я лишу его ограды —
пусть оберут его дочиста;
стену разрушу —
пусть вытопчут его.
⁶ Я отдам его на разоренье —
пусть, не подрезан и не прополот, зарастет он колючим терном.
А облакам прикажу не лить на него дождь.
- ⁷ Виноградник Господа Воинств — это народ Израиля;
обитатели Иудеи — лоза, дорогая Господу!
Он надеялся увидеть правосудье,
а нашел беззаконье,
надеялся праведность увидеть,
а слышит жалобы и вопли!*
- ⁸ Горе* тем, кто приобретает дом за домом, поле за полем!
Уже и места не осталось!
Что, лишь вам дано жить на земле?
⁹ Я слышал, как Господь Воинств поклялся:
— Многие дома придут в запустенье!
Большие, прекрасные дома станут безлюдны.
¹⁰ Виноградник в десять цемедов даст только бат вина,
а хóмер посеянного зерна принесет не больше эфы.*

5:7 В оригинале рифма:

мишпáт («правосудье») — *миспáх* («беззаконье»);

цедакá («праведность») — *цеакá* («жалобы и вопли»).

5:8 *Горе...* — Так начинается каждая строфа в пророчестве о нечестивых израильянах (5:8,11,18,20,21,22). Прерванное в 5-й главе, это пророчество продолжается в 10:1-4.

5:10 *Цемед* («парная упряжка») — участок земли, который могла вспахать за день парная упряжка волов.

Бат — мера жидкостей (ок. 39 л).

Хомер («ноша осла») — мера объема сыпучих тел (ок. 390 л).

Эфа — мера сыпучих тел, по объему соответствующая бату.

ИСАИЯ 5

¹¹ Горе тем, кто утром рано ищет, чего бы выпить,
и просиживает допоздна, разжигая себя вином!

¹² Лиры и арфы, бубны и флейты!

Льется вино на этих пирах!

А на дела Господа не смотрят они —

на то, что свершает Господь, не глядят.

¹³ И вот, за свое неразумье, в изгнание идет народ мой!

Страдает от голода знать,

простой люд измучен жаждой.

¹⁴ И вот разверзся Шебл,*

широко распахнул свою пасть:

туда сойдут и вельможи, и люд простой,

все, кто шумел и ликовал.

¹⁵ Пали, унижены люди,

потупили взор гордецы.

¹⁶ Господь Воинств справедливостью Своей возвеличен!

Святой Бог Своим правосудьем показал, что Он свят.

¹⁷ ...Здесь, словно на пастбище, будут пастись овцы;

ягнята* будут пищу искать на разоренной земле.

¹⁸ Горе тем, кто на веревках лжи тащит за собою зло,

впрягшись в грех, как в телегу!

¹⁹ Они говорят: «Ну же, пусть дела Его явятся быстрее,
мы хотим на них посмотреть!

Пусть же придет и свершится то,

что предназначил Святой Бог Израиля,

вот тогда мы убедимся!»

²⁰ Горе тем, кто зовет зло добром,

а добро называет злом,

свет подменяет тьмою,

а тьму — светом,

сладость подменяет горечью,

а горечь — сладостью!

5:14 *Шеол* — царство мертвых, или просто могила.

5:17 *...ягнята...* — Евр. текст (*мехим гарим*) неясен. Предполагается, что *гарим* — искаженное *гедайим* («козлята, ягнята»), а *мехим* — поэтический синоним к этому слову. В пользу такого толкования отчасти свидетельствует Септуагинта.

ИСАИЯ 5

- ²¹ Горе тем, кто мудр в собственных глазах,
кто уверен в своем разумении!
- ²² Горе тем, кто силен пить вино,
кто герой пить брагу с приправами!
- ²³ За взятку оправдывают злодея,
а кто прав — уходит ни с чем!
- ²⁴ Поэтому, как пламя лижет стерню,
как тонет в огне сухая трава,
так обратится их корень в гниль,
а цветы их, как пыль, улетят.
Ведь они отвергали наставления Господа Воинств,
они пренебрегали словами Святого Бога Израиля!
- ²⁵ И разгневался Господь на Свой народ,
простер руку — нанес удар!
Содрогнулись горы, и трупы лежат
на улицах, словно отбросы.
Но и на этом не утих Его гнев,
рука Его еще простерта!*
- ²⁶ Поднимет Он знамя, призывая далекий народ,*
свистнет, призывая тех, кто живет на краю земли,
и они примчатся быстро, легко!
- ²⁷ Ни один из них не устанет, не споткнется,
никто не уснет, не задремлет;
ни у кого не ослабнет повязка на бедрах,
не лопнут ремни на сандалиях.
- ²⁸ Их стрелы остры, натянуты луки,
копыта коней кремню подобны,*
колеса — словно вихрь.

5:25 ...*Но и на этом не утих Его гнев, // рука Его еще простерта!* — Такой рефрен завершает каждую строфу в поэме о том, как Господь карает Свой народ. Начатая и прерванная в 5-й главе, поэма продолжается в 9-й и 10-й главах (см. 9:12,17,21; 10:4).

5:26 ...*народ*... — Конъектура с учетом последующего текста и по аналогии с Иер 5:15. В масоретской Библии употреблено множественное число (*гойим* — «народы»).

Поскольку дальнейшие главы посвящены эпохе ассирийского нашествия, под «далеким народом», по-видимому, подразумеваются ассирийцы.

5:28 ...*кремню подобны*... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a (*кациор*); этот вариант подтверждается Септуагинтой и Вульгатой. В мас. тексте сказано *кациор* («как беда»).

ИСАИЯ 6

²⁹ Раздается их львиный рык,
рычанье молодых львов;
с ревом добычу схватив,
уносят — никто не спасет!
³⁰ Их рев над добычей в тот день будет как рев морей.

Взглянув на землю, увидишь тьму и скорбь,
и тучи закروют свет.

6¹ В год смерти царя Озии я видел Господа — Он сидел на высоком, вознесенном престоле. Края Его ризы распростерлись по всему Храму.² Парили над Ним серафимы,* у которых было по шесть крыльев: двумя каждый прикрывал лицо, двумя — ноги, а на двух крыльях летал.³ И зывали они друг к другу, возглашая:

— Свят, свят, свят Господь Воинств!
Вся земля полна славы Его!*

⁴ От их голоса сотрясались основания врат. Храм был полон дыма.*
⁵ И я сказал:

— Горе мне, я погиб!
Ведь я человек с нечистыми устами,
живу среди народа, чьи уста нечисты.
И я вижу Царя, Господа Воинств!

⁶ Один из серафимов подлетел ко мне, держа щипцами горящий уголь — он взял его с жертвенника.⁷ Он прикоснулся этим углем к моим устам и сказал:

— С этим прикосновением заглажена твоя вина,
прощен твой грех.

6:2 *Серафимы* (евр. *сераф́им*, ед. ч. *сара́ф*, от глагола *сара́ф* «жечь») — В Числ 21:6; Втор 8:15; Ис 14:29 и 30:6 так названы ядовитые змеи пустыни, причем в Ис 14:29 и 30:6 это летающие змеи. Видение Исайи в Ис 6 — единственное место в Ветхом Завете, где серафимы входят в свиту Бога. Позднейшая традиция считает серафимов, упомянутых в 6-й главе кн. Исайи, антропоморфными и причисляет их к ангелам.

6:3 *Вся земля полна славы Его!* — Конъектура по Септуагинте и Вульгате. Мас. текст можно перевести так: «Все, чем полна земля, — это слава Его!»

6:4 *Храм был полон дыма.* — От благовонных курений, сжигаемых на жертвеннике (см. 6:6).

ИСАИЯ 6

⁸ И услышал я голос Господа:

— Кого Мне отправить?
Кто будет Нашим посланцем?*

Я сказал:

— Вот я, отправь меня!

⁹ Тогда Он произнес:

— Иди и скажи этому народу:
«Слушайте, слушайте — и не понимайте!
Глядите, глядите — и не разумеите!»

¹⁰ Помрачи ум этого народа,
сделай так, чтобы они стали туги на ухо,
а глаза их незрячими стали бы —
чтобы их глаза не могли видеть,
уши — слышать, ум — разуметь,
чтобы они не обратились, не исцелились.*

¹¹ Я спросил:

— Надолго ли это, Господь?

Он ответил:

— Пока города не останутся без жителей,
пока не станут дома безлюдны,
а земля не придет в запустение.

¹² Господь изгонит людей,
и великое опустошение воцарится на этой земле.

¹³ Если останется на земле хоть десятая часть народа,
снова нагрянет разоренье!

От дуба, от могучего дерева, когда повалят его,
остается обрубленный ствол.

А ствол этой страны — семя святое.

6:8 Кто будет Нашим посланцем? — Ср. «...Наш образ и Наше подобие...» в Быт 1:26; «Человек стал как один из Нас...» в Быт 3:22; множественное число в речи Бога в Быт 11:7. Очевидно, множественное «Мы» в этих случаях относится к Богу и сонму окружающих Его сверхъестественных существ.

6:10...чтобы они не обратились, не исцелились. — Другой перевод: «Чтобы они не исцелились снова».

7¹ В дни царя Иудеи Ахáза, сына Иоафáма, сына Озíи, царь Арама Реци́н и царь Израиля Факéй, сын Ремальí, пошли войной на Иерусалим, но не добились победы.*

² Когда людям Давидова дома* возвестили, что войско Арама уже стоит в земле Ефрема,* их сердца и сердца всего народа затрепетали, как деревья в лесу при порыве ветра.

³ Тогда Господь сказал Исaйе:

— Иди, с твоим сыном Шеáр-Яшúвом,* и встреть Ахазá на дороге к полю Белильщика — там, где начинается водоток Верхнего пруда.*

⁴ Скажи царю: Слушай внимательно! Сохраняй спокойствие, не бойся, не падай духом из-за того, что загорелись гневом эти две дымящиеся головешки — Рецин с арамеями и сын Ремальи!*⁵ Да, арамеи —

7:1 Почти идентичный текст есть в 4 Цар 16:5.

- *Арам* («царство арамеев») — государство на юге Сирии, со столицей в Дамаске.
- *Израиль* — Северное царство (столица — Самария), с конца X в. до н. э. существовавшее параллельно с Южным царством, т. е. Иудеей (столица — Иерусалим).

- *Факей* (евр. *Пе́ках*) взшел на престол Израиля в результате заговора. В 7:4,5,9 и 8:6 он именуется «сыном Ремальи» — возможно, это презрительное наименование, напоминающее, что отец Факея царем не был.

- Поход арамеев и израильтян на Иерусалим имел место в 734 г. до н. э. или немного ранее; Рецин и Факей предприняли осаду Иерусалима, но не смогли овладеть городом. Главную роль в этом походе играло царство арамеев. Царь Рецин упомянут на первом месте, перед Факеем, а начало военных действий описано словами «войско Арама уже стоит в земле Ефрема» (7:2).

Эти события происходили на фоне завоевательных походов ассирийского царя Тиглатпаласара III в Сирию и Палестину. Агрессия Ассирии была направлена, в частности, против Арама.

Видимо, царь Арама Рецин, в союзе с израильским царем Факеем, пытался создать антиассирийскую коалицию; их поход на Иерусалим имел целью вовлечь Иудею в эту коалицию и посадить на иерусалимский престол своего ставленника (ср. 7:6). Не исключено, что многие иерусалимляне были на стороне Рецина и Факея (8:6). Царь Иудеи Ахаз, как явствует из 4 Цар 16:7-9, изъявил покорность ассирийскому царю и обратился к нему за помощью, послав дань.

В 732 г. до н. э. ассирийцам удалось взять Дамаск; Дамасское царство было уничтожено, Рецин погиб. Израильское царство, полностью разоренное, утратило часть своей территории. Вскоре Факей был свергнут и убит своими подданными. Новый израильский царь, Осия, засвидетельствовал свою преданность Тиглатпаласару III.

7:2 *Давидов дом* — это выражение может обозначать как основанную Давидом династию, так и все Иудейское царство.

- *...в земле Ефрема...* — В Северном царстве главенствующее положение занимало племя («колоно») Ефрема. Поэтому у пророков слово Ефрем — синоним Северного царства.

7:3 *Шеар-Яшув* — «пророческое» имя, означающее «остаток вернется».

- *...Верхнего пруда.* — В засушливом климате Палестины было важно обеспечить жителей Иерусалима запасами воды (особенно на случай осады). Поэтому в городе или близ него были устроены водоемы, куда стекалась дождевая вода, а также, возможно, вода из источника Гихон. О местонахождении этих водоемов — Верхнего пруда (7:3), Нижнего пруда (22:9), «старого пруда» (22:11) — до сих пор идут споры.

ИСАИЯ 7

вместе с ефремлянами и сыном Ремальи — замыслили против тебя злое. Они думают: ⁶ Вторгнемся в Иудею, запугаем их и подчиним, а царем над ними поставим сына Тавеэла!*

⁷ Но Владыка Господь говорит:
Не получится, не будет так!

⁸ Над Арамом властвует Дамаск,
а над Дамаском — Рецин.

Пройдет шестьдесят пять лет — и исчезнет народ ефремлян!

⁹ Над Ефремом властвует Самария,
а над Самарией — сын Ремальи.*

Если ваша вера не тверда,
не твердо стоите вы!

¹⁰ И еще сказал Господь Ахазу:

¹¹ — Проси знак у Господа, Бога твоего, — хоть снизу, из Шеола,*
хоть сверху, с высот.

¹² Но Ахаз ответил:

— Не буду просить, не хочу испытывать Господа.

¹³ Тогда Исайя сказал:

— Слушайте, все, кто из Давидова дома! Мало вам, что вы утомили людей, — теперь утомляете Бога моего? ¹⁴ Но Господь Сам даст вам знак. Вот, зачала девица — и родит она сына, и назовет его Еммануил.*

7:6 Имя *Тавсэл* («Никчемный») представляет собою насмешливое искажение имени *Тавеэл* («[Бог] Эл — благой»). В Септуагинте — «Тавеэл».

Претендент на иерусалимский престол не назван по имени, а лишь по отцу, — см. примечание к 7:1 о наименовании Факея просто «сыном Ремальи».

7:7-9 *Но Владыка Господь говорит: // Не получится, не будет так! // Над Арамом властвует Дамаск, // а над Дамаском — Рецин. // Пройдет шестьдесят пять лет — и исчезнет народ ефремлян! // Над Ефремом властвует Самария, // а над Самарией — сын Ремальи.* — Или: «Но Владыка Господь говорит: // Уже не будет такого, // что над Арамом властвует Дамаск, // а над Дамаском — Рецин, // что над Ефремом властвует Самария, // а над Самарией — сын Ремальи!» При этом понимании фраза «Пройдет шестьдесят пять лет — и исчезнет народ ефремлян!» рассматривается как вставка.

7:11 *...из Шеола...* — Конъектура, подтверждаемая греческими переводами Аквилы, Симмаха и Феодотиона. В мас. тексте стоит *шеэла* («проси же»).

7:14 Вероятно, ни один стих Ветхого Завета не вызывал столь ожесточенных богословских споров, как этот. Дело в том, что еврейское *алма* переведено в Септуагинте словом *партенос* («девственница»). Поэтому данное место, где предсказано рождение ребенка, которому будет дано имя Еммануил (евр. *Иммáну Эл* — «С нами Бог»), рассматривается христианской традицией как одно из важнейших ветхозаветных пророчеств о Христе и как прямое указание на непорочное зачатие. Однако это греческое слово не всегда относится к девственнице, еврейское же *алма* обозначает юную женщину вообще, причем порой речь идет, несомненно, не о девственницах (Песн 6:8).

ИСАИЯ 7

¹⁵ К тому времени как он начнет отличать хорошее от плохого,* его пищей станут сливки и мед.* ¹⁶ И еще до того как он научится отличать хорошее от плохого, земли тех двух царей, которых ты боишься, станут безлюдны.

¹⁷ И тебе, и твоему народу, и роду твоему Господь пошлет такие дни, каких не бывало с тех пор, как Ефрем отделился от Иуды, — придет царь ассирийский!*

^{18*} И будет в тот день:

Свистнет Господь — призовет мух,
что живут у дальних рукавов Нила,
и пчел из земли ассирийской.

¹⁹ Прилетят они, опустятся в долинах,
заполонят расщелины скал,
кустарник покроют, сядут у водопоев.

²⁰ В тот день Господь пошлет на вас
лезвие, нанятое за Рекой,* —
царя ассирийского! —
и сбреет вам волосы на голове и меж ног,*
и бороды тоже обреет.

²¹ ...И будет в тот день:

заведет человек корову и двух коз —

²² а они столько дадут молока,
что сливками будет питаться он!
Все, кто уцелеет на этой земле,
будут есть сливки и мед!

²³ ...И будет в тот день:

на месте виноградника, где росли тысячи лоз,

7:15 *К тому времени как он начнет отличать хорошее от плохого...* — То есть: к тому времени как мальчик подрастет (ср. Втор 1:39).

• *...его пищей станут сливки и мед.* — В стране наступит изобилие.

7:17 *...придет царь ассирийский!* — Буквально: «...царя ассирийского!» Неясный синтаксис заставляет предположить, что эти два слова — позднейшая вставка (тем более что предшествующие стихи, 14-16, представляют собой пророчество о скором благоденствии, а не о скорой беде).

7:18-19 Образное описание вторжения иноземных полчищ в Палестину.

7:20 *Река* — Евфрат.

• *...и сбреет вам волосы ... меж ног...* — Буквально: «...и сбреет вам волосы ... на ногах...» (эвфемистический оборот — ср. Исх 4:25). Подразумевается крайнее унижение.

ИСАИЯ 8

ценою в тысячу шéкелей* серебра,
вырастут колючки и тернии.

²⁴ С луком и стрелами будут люди там ходить,
ибо вся земля колючками и терниями зарастет.

²⁵ На те склоны, что раньше вскапывали мотыгой,
ты уже не выйдешь — побоишься колючек и терний.
Там будут пастись быки, будут ходить овцы.

8¹ Господь сказал мне:

— Возьми большую дощечку и начертай на ней писцовой палочкой,
орудием человеческим:* «Магёр-Шалал-Хаш-Баз».* ² И Я призову
для Себя надежных свидетелей — жреца Урию и Захарию, сына
Еверехьи.*

^{3*} Я лег с пророчицей; она забеременела и родила мне сына. Господь
сказал мне:

— Назови его Магер-Шалал-Хаш-Баз. ⁴ Еще до того как этот мальчик
научится говорить «отец» и «мать», богатства Дамаска и добычу из
Самарии понесут перед царем ассирийским!

⁵ И еще сказал мне Господь:

⁶ — За то что этот народ пренебрег
медленными водами потока Шилбоах*
и радуется Рецину и сыну Ремальи —

⁷ за это Господь пошлет на него
воды большой и могучей Реки* —
царя ассирийского во всей его мощи!

7:23 Шекель — основная единица веса в Ветхом Завете (11,5 г).

8:1 ... писцовой палочкой, орудием человеческого... — Евр. текст неясен, перевод предположителен.

• *Магер-Шалал-Хаш-Баз* — Буквально: «Спешит к добыче, торопится на грабеж».

8:2 И Я призову для Себя надежных свидетелей — жреца Урию и Захарию, сына Еверехьи. — Изменив огласовку глагола, этот текст можно понять как речь пророка: «И я призвал для себя надежных свидетелей — жреца Урию и Захарию, сына Еверехьи».

• *Жрец Урия* упоминается также в 4 Цар 16:10-16.

8:3-4 Эти стихи аналогичны стихам 7:14-16. В обоих случаях речь идет о рождении ребенка с «говорящим» именем: Иммануэл, Магер-Шалал-Хаш-Баз. В обоих случаях пророчество заключается в том, что не успеет мальчик вырасти, как Дамаск и Самария, которые внушают страх жителям Иерусалима, будут разрушены.

8:6 Поток Шилоах — очевидно, водоток, шедший от источника Гихон. Здесь — символ Иерусалима.

8:7 ...воды большой и могучей Реки... — Имеется в виду Евфрат, как символ Ассирии.

Переполнены будут все русла,
затоплены все берега!

⁸ Придет потоп, захлестнет Иудею,
поднимется по самое горло.
Его крылья будут простерты
над всей твоей страной, Еммануил!

⁹ Знайте же,* народы, и трепещите,
внемлите, дальние страны!
Готовьтесь к бою, трепещите,
готовьтесь к бою, трепещите!

¹⁰ Совещайтесь, но рухнут замыслы ваши,
сговаривайтесь — ничего не выйдет,
ибо с нами Бог!*

¹¹ Вот что сказал мне Господь (держа меня рукой Своею, Он наставлял меня, чтобы я не ходил по пути этого народа).* Он сказал:

¹² — Не все заговором считайте,
что считает заговором этот народ.
И того, чего он боится,
вы не бойтесь, не страшитесь.

¹³ Чтите святость Господа Воинств,
Его бойтесь, Его страшитесь!

¹⁴ Он будет Святыней — и камнем преткновенья,
камнем, о который споткнутся оба израильских царства.*

Будет Он сетью, ловушкой для жителей Иерусалима!

¹⁵ И многие споткнутся,
упадут, разобьются,
попадутся, пойманы будут.

¹⁶ — Обвяжи свидетельство это,
запечатай это наставленье,
пусть будет оно у моих учеников!*

8:9 *Знайте же...* — Конъектура по Септуагинте, предполагающая еврейское *деу* («знайте») на месте труднопереводимого *роу*.

8:10 *...с нами Бог!* — Евр. *имману* Эл. См. 8:8, а также 7:14 (и комм. к этому стиху).

8:11 *...наставлял меня, чтобы я не ходил по пути этого народа.* — Предлагается также конъектура по кумранской рукописи 1QIs^a, переводу Симмаха и Пешитте: «...заставил меня свернуть с пути этого народа».

8:14 *...оба израильских царства.* — Т. е. Северное и Южное царства (Израиль и Иудея). Это выражение встречается в Библии только здесь.

ИСАИЯ 8

¹⁷ Я буду надеяться на Господа,
хотя Он лицо Свое скрыл от сынов Иакова.

На Господа я буду уповать!

¹⁸ Вот я и дети, которых дал мне Господь.

Мы — знаки и знамения Израилю*

от Господа Воинств, обитающего на горе Сион.

¹⁹ Вам скажут: «Обратитесь за советом к духам, к умершим, — к тем, кто шепчет и бормочет. Ведь всякий народ вопрошает своих богов — ради живых просит у мертвых ²⁰ наставления и свидетельства».*

Вам непременно так скажут. Но в таких словах нет силы.*

²¹ ...Будут они скитаться, терзаемые отчаяньем и голодом.

Голодные, в ярости, проклянут они царя и Бога.

Ввысь посмотрят они,

²² землю взглядом окинут —

всюду горе и мрак, гнетущая тьма.

В темноту изгнаны они!*

Но не будет для угнетенных* тьмы!

8:16 Комментаторы, рассматривающие главы 6 — 8 как единое целое («Воспоминания Исаи»), предполагают, что именно этот текст имеется здесь в виду под «свидетельством» и «наставлением», которое должно сохраниться для потомков. Ср. «свидетельства», оставленные для обличения будущих поколений Моисеем (Втор 31:26) и Иисусом Навином (Нав 24:27).

8:18 *Вот я и дети, которых дал мне Господь. // Мы — знаки и знамения Израилю...* — Сыновья Исаи носят «пророческие» имена: Шеа́р-Яшўв и Магёр-Шалáл-Хаш-Баз. См. 7:3 и 8:1, а также комментарии к этим стихам.

8:19-20 *Ведь всякий народ вопрошает своих богов — ради живых просит у мертвых наставления и свидетельства.* — Под «богами» здесь имеются в виду обожествленные предки. Осуждение некромантии занимает в Ветхом Завете важное место, наряду с осуждением идолопоклонства.

• *Но в таких словах нет силы.* — То есть: такой совет, равно как и люди, которые дают его, не имеет никакого отношения к подлинной магической силе.

8:22 — 9:1 *...изгнаны они!* — На этом месте в масоретской Библии кончается ст. 8:22, а затем начинается ст. 8:23. Однако данный перевод следует здесь той разбивке на стихи и главы, которая представлена в Вульгате (и русском Синодальном переводе). В масоретской же Библии 8:23 включает также весь 9:1 по Вульгате; соответственно, 9:1 по Мас. = 9:2 по Вульг., и так далее, до конца 9-й главы.

• *...для угнетенных...* — Букв.: «...для той, которая угнетена...» Надо полагать, имеется в виду страна (и люди, которые в ней обитают). Впрочем, еврейский текст здесь крайне темен.

- 9¹ Вот, первый — унизил земли Завулбна и Неффалима,
а последний — возвысил Приморский путь, Заиорданье
и Галилею, страну племен!*
- 2 Народ, обитающий во тьме, увидел великий свет —
свет воссиял для тех,
кто живет в стране мрака.*
- 3 Ты дал им великую радость,*
даровал большое веселье:
веселятся они пред Тобою,
словно урожаем собирают,
радуются, будто делят добычу!
- 4 Тяжелое ярмо,
бремя, что на плечи им давило,*
палку надсмотрщика —
все это Ты сломал, как в день победы над Мидьяном!*
- 5 И сапоги, топавшие громко,
и одежды, запачканные кровью,
будут преданы пламени,
отданы в пищу огню.
- 6 Ибо у нас родился младенец,
мальчик дарован нам!

9:1 ...первый — унизил ... а последний — возвысил... — Это может быть намеком на царей древности (ср. Иер 50:17). Другой перевод: «...сперва унизил ... а в конце возвысил...»

• ...земли Завулбна и Неффалима... — Территория к северу от Изреэльской долины, называемая также Галилеей (*ха-Галил*).

• *Приморский путь* — главная дорога древней Палестины. Связывала Египет с Сирией. В Палестине шла параллельно средиземноморскому берегу на север; в районе Мегиддо поворачивала на северо-восток, к озеру Киннэрет, и уходила в Сирию.

• ...Галилею, страну племен! — Буквально: «Галилею племен» (*Галил хаггойим*). Это выражение больше нигде не встречается, его смысл неясен.

• В этом стихе перечисляются земли, лежавшие к северу (Галилея), к западу (Приморский путь) и к востоку (Заиорданье) от гор Ефрема, центра Израильского царства. После нашествия Тиглатпаласара III в 733 — 732 гг. до н. э. Галилея, север прибрежной Палестины и северное Заиорданье, принадлежавшие Израилю, были отторгнуты и включены в состав Ассирии.

9:2 ...в стране мрака. — Конъектура: *цалмút* («мрак»). Мас. огласовка дает чтение *цалма́вет*, т. е. «тьма смерти» (так — и в Септуагинте).

9:3 Ты дал им великую радость... — Конъектура: *хаггилá* («радость») вместо невнятного масоретского *хаггой ло* («народ не»).

9:4 ...бремя, что на плечи им давило... — Этот перевод предполагает *мотá* («перекладина ярма») на месте масоретского *маттэ* («палка, дубинка»).

• ...как в день победы над Мидьяном! — Возможно, текст отсылает нас к преданию о победе Гедеона над мидьянителями (Суд 7).

На его плечи возложена власть,
и имя дано ему:
Готовящий Чудеса,
Могучий Бог,
Вечный Отец,
Владыка Благоденствия.

⁷ Крепкой власти его и благоденствию не будет конца:
он утвердит и упрочит престол и царство Давида
справедливостью и праведностью, отныне — и вовеки.
Ярость Господа Воинств сделает так!

^{8*} Изрек Владыка против Иакова слово,
слово падет на Израиль —

⁹ и уразумеет весь народ,
ефремляне, жители Самарии.

Они говорят, надменно и гордо:

¹⁰ «Рухнули кирпичные стены —
построим из тесаного камня!

Срублены сикоморы —
кедрами их заменим!»

¹¹ И вот их недругов — Рецина* — Господь укрепил,
подстегнул их врагов:

¹² на востоке — арамеев, на западе — филистимлян.

Они безжалостно пожирают Израиль!

Но и на этом не утих Его гнев,
рука Его еще простерта.

¹³ Он бил их, но народ к Нему не возвращался,
не взывал к Господу Воинств.

¹⁴ Тогда Господь отсек Израилю и голову, и хвост,
срубил и пальмовую ветвь, и тростник, — в один день!

¹⁵ Голова — это старейшины и знать,
а пророки, что вещают неправду, — хвост.

¹⁶ Вожди этого народа увели его с пути:
те, кого они вели, заблудились.

9:8 В этом стихе и далее продолжается начатая (и прерванная) в 5-й главе поэма о том, как Господь карает Свой народ. См. комментарий к 5:25.

9:11 ...их недругов — Рецина... — Конъектура *царів Рецін* вместо *царé Рецін* («недругов Рецина»). Мас. вариант неприемлем, поскольку здесь речь идет об Израильском царстве, а Рецин — царь Арама (см. гл. 7). В следующем стихе Арам упомянут как один из «недругов» Израиля.

¹⁷ И Господу стали неуютны их юноши,
сирот и вдов не щадит Он.
Весь народ этот — нечестивцы и злодеи,
из их уст лишь мерзость исходит!
Но и на этом не утих Его гнев,
рука Его еще простерта.

¹⁸ Разгорелось злодейство, как пламя,
что пожирает колючки и тернии,
сжигает заросли лесные —
и дым восходит клубами!

¹⁹ От гнева Господа Воинств полыхает земля:
народ стал пищей огню,
никто никого не жалеет.

²⁰ Поедая справа — остались голодны,
пожирая слева — не насытились.
Каждый грызет плоть руки своей!

²¹ Манассія пожирает Ефрема,
а Ефрем — Манассию,
и оба — против Иудеи!*
Но и на этом не утих Его гнев,
рука Его еще простерта.

10^{1*} — Горе тем, кто злые законы издает,
тем, чьи указы страданье несут!

² Лишают бедняков правосудия,
отказывают в справедливости
обездоленным сынам народа Моего!

Отбирают добро у вдов,
грабят сирот!

³ Что вы будете делать в тот день, когда кара на вас падет,
когда буря прилетит издалека?

9:21 *Манассия и Ефрем* — племена Израиля, которые населяли центральную часть Палестины и образовывали ядро Северного царства. Картина того, как три самые сильные племена Израиля «пожирают» друг друга, отражает политическую ситуацию того времени (ср. участие ефремлян в походе на Иерусалим, описанном в гл. 7).

10:1-4 Эта строфа завершает пророчество о нечестивых израильтянах (см. комментарий к 5:8).

К кому за помощью побежите,
где спрячете свои богатства?

⁴ Придется вам стать на колени в числе пленных
или пасть в числе мертвых!

Но и на этом не утих Его гнев,
рука Его еще простерта.

⁵ Горе Ассирии, жезлу Моего гнева!
Палка в ее руке — орудье ярости Моей!

⁶ Я направил Ассирию против народа нечестивого,
обратил против племени, на которое Я гневался, —
чтобы она его разоряла, грабила,
топтала, как уличную пыль.

⁷ Но не этого она желает,
помышляет не об этом —
задумала она погубить,
истребить множество народов!

⁸ Думает она: «Все мои вельможи — цари!»

⁹ И Каркемйш — и Кално́,
и Арпа́д — и Хамáт,
и Дамаск — и Самарйя!*

¹⁰ Мне покорились царства, где тоже идола были,
кумиры, каких не сыскать в Иерусалиме и Самарии,
¹¹ и я сделаю с Иерусалимом и истуканами его
то же, что с Самарией и идолами ее!»

10:8 *Все мои вельможи — цари!* — Или: «Все цари — мои вельможи!»

10:9 Города, перечисленные здесь, перешли под власть Ассирии во второй половине VIII в. до н. э. Все это, кроме Самарии, сирийские города.

- *Каркемиш* — крупный город на западном берегу Евфрата, в северной Сирии. Суцествовал с III тыс. до н. э. Был столицей независимого царства, завоеван ассирийским царем Саргоном II в 717 г. до н. э.

- *Кално* (в Ам 6:2 он назван *Калне́*) — город в нижнем течении реки Оронт, севернее Хамата. Известен по ассирийским клинописным источникам как *Куллани*, столица позднехеттского государства *Унки* на северо-западе Сирии. Завоеван Тиглатпаласаром III в 738 г. до н. э.

- *Арпад*, в IX и VIII вв. до н. э. столица государства *Бит-Агуси*, лежал в 30 км к северу от совр. Халеба. Завоеван Тиглатпаласаром III в 740 г. до н. э.

- *Хамат* — город на Оронте. В IX и VIII веках до н. э. контролировал значительную часть Сирии. В 720 г. до н. э. покорен ассирийцами.

- *Дамаск* — столица царства Арам, завоеванного Ассирией в 732 г. до н. э.

- *Самария* — столица Израильского царства, которое было присоединено к Ассирии в конце 720-х гг. до н. э.

¹² Когда Господь окончит то, что Он свершает на горе Сион и в Иерусалиме, Он воздаст* царю ассирийскому за гордость сердца его, за надменность его очей.

¹³ Ибо думает царь:

«Своею силой я сделал все это,
своим умом — вот как я мудр!

Я стирал границы стран,
грабил сокровищницы их,
властителей низвергал, как дикий бык!*

¹⁴ Богатствами народов овладел я, будто гнездо разорил.

Как яйца из покинутого гнезда,

собрал я все страны земли.

Никто и крылом не шевельнул,

клюва не открыл, не пискнул!»

¹⁵ Но может ли топор возгордиться перед тем, кто им рубит?

Может ли пила возвеличиться над тем, кто пилит ею?

Взмахнет ли палка человеком, который держит ее?

Поднимет ли дубинка того, кто живой, не из дерева?

¹⁶ За это Владыка, Господь Воинств,

слабыми сделает богатырей его,*

сожжет его славу, как на костре!

¹⁷ И Сам Он, Свет Израиля, станет тогда огнем,

Он Сам, Святой Бог Израиля, сделается пламенем —

и в один день сожжет, истребит его,

истребит колючки и тернии!

¹⁸ Лучшие леса и сады его будут опустошены,

ничего живого не останется там —

так жизнь покидает больного.

¹⁹ Мало там уцелеет деревьев:

переписать их сумеет и ребенок.

10:12 ...Он воздаст... — Конъектура *йифкôд*, подтверждаемая Септуагинтой. В мас. Библии сказано *эфкôд* («Я воздам»).

10:13 ...как дикий бык! — Или: «...как богатырь!»

10:16 ...богатырей его... — Комментаторы расходятся во мнениях по вопросу о том, кому именно адресованы угрозы в 10:16-19 — ассирийскому царю или Иудее.

²⁰ И будет в тот день:

остаток Израиля,

остаток сынов Иакова,

не станет опираться на того, кто нанес ему удар,

а будет опираться на Господа,

на Святого Бога Израиля,

и будет верен Ему.

²¹ Остаток вернется,*

остаток сынов Иакова вернется к Могучему Богу!

²² О Израиль! Хотя ты многочислен, как песок морской,

только остаток вернется:

предначертана погибель,

обильное воздаянье!

²³ Владыка, Господь Воинств,

свершит на всей земле предначертанную кару!

²⁴ Поэтому так говорит Владыка, Господь Воинств:

— О народ Мой, обитатели Сиона!

Не бойтесь Ассирии, которая палкой вас бьет,

заносит над вами дубинку, как прежде — египтяне.*

²⁵ Еще совсем немного — и пройдет Мое негодование,

и Мой гнев обратится на Ассирию, чтобы ее погубить!

²⁶ Тогда Господь Воинств занесет над нею Свой бич —

так Он сокрушил мидьянитян у Вороньего Камня!*

Поднимет Он жезл над морем,

как некогда над Египтом.

²⁷ И будет в тот день:

спадет с ваших плеч бремя, возложенное ею,

ядро, что она вам на шею надела, разломится.

...От Самарии идет он* —

10:21 *Остаток вернется...* — Это «говорящее» имя одного из сыновей Исаяи (7:3).

10:24 *...как прежде — египтяне.* — См. начало книги Исхода, в частности Исх 2:11.

10:26 *...так Он сокрушил мидьянитян у Вороньего Камня!* — Ср. Суд 7:25.

10:27 *...разломится. // ...От Самарии идет он...* — Конъектура. В мас. варианте конец стиха практически лишен смысла (примерный перевод: «разломится ядро от жира»).

• Вражеское нашествие, описание которого начинается в конце 10:27, можно отождествить либо с походом Рецина и Факея на Иерусалим (см. 7:1 и комментарий к этому стиху), либо с палестинскими кампаниями Саргона II (720 и 713 — 711 гг. до н. э.), либо с походом его преемника Синаххериба в 701 г. до н. э.

28 он миновал Айят
и прошел через Мигрон,
оставив обоз в Михмáсе.*
29 Они преодолели ущелье:
«В Гéве остановимся на ночь!»
Затрепетала Рамá,
из Гивы Сауловой жители бежали.*
30 Галлим, кричи громче!
Слушай этот крик, Лáйша,
вторь ему, Анатóт!*31 Обезлюдела Мадменá,
попрятались жители Гевíма.
32 Враг уже сегодня станет возле Нóва*
и будет грозить рукою горе Сион,
холму иерусалимскому.

33 Теперь Владыка, Господь Воинств,
отсекает ветви — страшна Его сила!
Высокие срублены, вознесшиеся пали,
34 рубит железо лесную чашу,
повержено великолепье Ливана!

11¹ Над корнем срубленного дерева Иессéя
поднимется новый росток,
от корня этого произрастет молодой побег!*

10:28 *Айят* — возможно, то же, что Ай, город III тыс. до н. э., чьи руины сохранились на холме Эт-Телль (восточнее Бет-Эла).

• *Мигрон* — населенный пункт (или ущелье) на территории племени Вениамина.

• *Михмас* — селение в 11 км к северу от Иерусалима, на границе Вениамина и Ефрема.

10:29 *В Геве остановимся на ночь!* — Или: «В Геве остановились на ночь».

• *Гéва* — город в 9 км к северу от Иерусалима.

• *Рама* (букв. «высота») — название нескольких городов в Палестине. Здесь имеется в виду Рама на территории Вениамина, в 8 км к северу от Иерусалима.

• *Гивá Саулова* — Предположительно, то же, что Гéва.

10:30 *Галлим* и *Лайша* — города севернее Иерусалима. Их точное местонахождение спорно.

• *...вторь ему, Анатот!* — Конъектура по Пешитте (вместо мас. текста, переводимого как «бедный Анатот»). Город *Анатот* лежал в 5 км к северу от Иерусалима.

10:32 *Нов* находился на горе Скопус, в 2 км к северу от Иерусалима. Упоминается в повествованиях о Сауле и Давиде (1 Цар 21 — 22).

11:1 В этом стихе предсказывается воцарение нового монарха, потомка Давида (Иессей — отец Давида).

• *...произрастет...* — Конъектура. Мас.: «будет плодоносить».

- ² И пребудет на нем дух Господа,
дух мудрости и пониманья,
дух разумения и силы,
дух знания и страха пред Господом.
- ³ Страх пред Господом наполнит его!*
- Не по виду он будет судить,
не по слухам станет решать.
- ⁴ Дела бедных рассудит он честно,
тяжбы обездоленных на этой земле решит справедливо.
Покарает он землю жезлом речей своих,
дуновением своих уст уничтожит злодея!
- ⁵ Препояшется он справедливостью,
верность будет поясом ему.
- ⁶ Будет волк жить вместе с ягненком,
леопард ляжет рядом с козленком,
Теленок и лев станут вместе кормиться,*
и маленький мальчик их будет пасти.
- ⁷ Медведица и корова станут пастись вместе,
их детеныши будут лежать бок о бок.
Будет лев, словно бык, питаться соломой.
- ⁸ Младенец будет играть возле змеиной норы,
ребенок руку положит на щель, где живет гадюка.
- ⁹ Зла и вреда уже не станут творить на Моей святой горе,
ибо знание о Господе наполнит землю,
как вода наполняет море.
- ¹⁰ И будет в тот день:
корень Иессея делается знаменем для народов,
и народы к нему обратятся,
и страна его пребудет во славе.
- ¹¹ И будет в тот день:
во второй раз* Господь прострет Свою руку

11:3 *Страх пред Господом наполнит его!* — Еврейский текст неясен. Перевод по Септуагинте и Вульгате.

11:6 *...станут вместе кормиться...* — Конъектура по Септуагинте и Пешитте, предполагающая замену масоретского *умері* («и откормленный скот») на *йимреу* («станут кормиться»).

11:11 *...во второй раз...* — То есть так же, как при исходе из Египта.

и вернет Себе остаток Своего народа,
вернет уцелевших из Ассирии, из Египта,
из Патрбса и Кúша,
из Элáма и Шинáра,
из Хамáта* и приморских земель.

¹² Поднимет Он знамя для народов
и вернет изгнанников Израиля,
с четырех концов земли соберет беженок Иудеи.

^{13*} Ненависть Ефрема утихнет,
исчезнет враждебность Иудеи:
Ефрем не станет ненавидеть Иудею,
Иудея не будет враждебна Ефрему.

¹⁴ На западе они прогонят филистимлян,
вместе возьмут добычу у племен востока.
Они наложат руку на Эдóм и Моáв,
и аммонитяне покорятся им!*

¹⁵ Тогда Господь осушит* залив Египетского моря,*
занесет Свою руку над Рекою,*
и пошлет Свой сильный* ветер,
и превратит Реку в семь ручьев,
которые можно перейти не разувааясь.

¹⁶ Тогда проляжет путь для остатка Его народа,
для тех, кто уцелел, —
путь из Ассирии,
словно путь, что пролег для Израиля
в день его ухода из Египта.

11:11 Патрос — Верхний Египет. Куш — страна к югу от Египта, Нубия («Эфиопия»).
Элам — страна к юго-востоку от Месопотамии. Шинар — Вавилония. Хамат — см. примечание к 10:9.

11:13 Ср. 9:21.

• ...исчезнет враждебность Иудеи... — Или: «...исчезнут враги Иудеи...»

11:14 Эдом, Моав и Аммон — страны, расположенные восточнее Израильского и Иудейского царств. Эдом лежал к юго-востоку от Мертвого моря, Моав — к востоку от Мертвого моря, а Аммон — в верховьях реки Яббок, в Заиорданье.

11:15 ...осушит... — Конъектура по Септуагинте, Вульгате, Таргуму и Пешитте. Мас.: «истребит».

• Египетское море — Красное море. Река — Евфрат.

• ...сильный... — Конъектура по Септуагинте и Вульгате. В масоретском тексте стоит неясное слово *а́ям*.

12¹ Ты скажешь в тот день:
 «Восхваляю Тебя, о Господь!
 Ты гневался на меня,
 но ярость Твоя миновала*
 и Ты утешил меня.
² Ведь Бог меня спасает!
 На Него надеюсь, и нет во мне страха.
 Ибо Господь — моя мощь, Он — сила моя!
 Он — спасенье мое».*

³ Радостно будете черпать воду
 из источников спасенья!

⁴ Вы скажете в тот день:
 «Восхваляйте Господа,
 провозглашайте имя Его!
 Возвещайте народам Его дела,
 говорите о том, как высоко Его имя.

⁵ Пойте о ГОСПОДЕ!
 Величественны дела Его,
 известны по всей земле.

⁶ Ликуйте, веселитесь, обитатели Сиона:
 возвеличен среди вас Святой Бог Израиля!»

13^{1*} Пророчество о Вавилоне — то, что провидел Исайя, сын Амоца.

² — На голом холме поднимите знамя,
 зовите их громко, рукой машите:
 пусть входят в ворота вождей!

³ Я дал повеленье Своим святым,
 разгорелся Мой гнев — и призвал Я богатырей Своих,
 тех, кто ликует о величии Моем!

12:1 *...но ярость Твоя миновала...* — Конъектура по Септуагинте, Вульгате и Пешитте. В масоретском тексте сказано: «...пусть ярость Твоя минует...»

12:2 *Ибо Господь — моя мощь, Он — сила моя! // Он — спасенье мое.* — Ср. Исх 15:2; Пс 117:14.

• *...сила...* — Или: «песнь» (в древнееврейском языке было два омонимичных слова *симра*).

13:1 *Пророчество о Вавилоне...* — Этот подзаголовок открывает новую часть книги (гл. 13 — 23): пророчества о судьбе языческих народов («пророчества против

⁴ Слышен шум на горах —
будто шум полчищ людских!
Это рокочут страны,
собираются народы:
Господь Воинств созвал войско для битвы!
⁵ Они идут из дальней страны,
от самого края небес:
Господь и орудья гнева Его опустошат всю землю!

⁶ Рыдайте — близок день Господа!
День этот, посланный волею Сильного,
принесет опустошение.

⁷ У людей ослабеют руки,
растекутся сердца.

⁸ На всех нападет страх,
охватят их боль и мученья,
страданья, как у женщин при родах!
В ужасе взглянут они друг на друга,
лица их станут как огонь.

⁹ День Господа настает — жестокий день!
В нем — ярость и пылающий гнев.
Превратит он землю в пустыню,
уничтожит ее грехи!

¹⁰ Небесные звезды и созвездья не будут больше сиять.
Взойдет темное солнце,
и луна светить перестанет.

¹¹ — Покараю Я мир за грехи,
злодеев — за их преступленья!
Обращу в ничто гордость надменных,
гордыню угнетателей низвергну!

народов»). На первом месте стоят пророчества против Вавилона, виновника гибели Иудейского царства.

Вавилон, главный город южной Месопотамии со времен царя Хаммурапи (XVIII в. до н. э.), стал в конце VII в. до н. э. столицей империи, которая включила в себя всю Месопотамию, Сирию и Палестину. Попытки иудейских царей отстоять свою независимость привели сперва к депортации в Вавилонию царя Иехонии и его окружения (597 г. до н. э.), а затем, при его преемнике Седекии, — к уничтожению Иудейского царства и разрушению Иерусалима вавилонскими войсками (586 г. до н. э.).

Многие тексты Ветхого Завета говорят об отмщении Вавилону (Ис 13 — 14, 47; Иер 50 — 51; Пс 136). Вавилон становится в библейской традиции символом мирового зла (Откр 17 — 19). Завоевание Вавилона Киrom Персидским в 539 г. до н. э. — исторический фон глав 40 — 48 книги Исаяи.

¹² Я сделаю так, что люди редкостью станут:
реже чистого золота,

реже золота из Офира.*

¹³ Я заставлю небо содрогнуться,
и земля сдвинется с места —

от ярости Господа Воинств,
в день Его пылающего гнева!

¹⁴ Тогда, как испуганные серны,
как овцы, которых некому собрать,
люди разбегутся: каждый — к своему народу,
каждый — в свою страну.

¹⁵ А всякий, кого найдут, будет пронзен острием,
всякий, кого поймают, будет сражен мечом.

¹⁶ Их детей убьют у них на глазах!
Дома их разграбят, а жен обесчестят.

¹⁷ — Пошлю Я на них мидян,*
народ, что не ценит серебра
и золото ни во что не ставит!

¹⁸ Сразят они юношей стрелами,
младенцев не пощадят:
им неведома жалость к детям.

¹⁹ Вавилон, прекраснейшее из царств,
слава и гордость халдеев,*
погибнет — так Бог уничтожил Содом и Гоморру!

²⁰ И уже никогда в нем никто не поселится,
веки никто не будет там обитать.

Там араб шатра не раскинет,
пастухи не пригонят туда стадо.

13:12 *Офир* — богатая золотом страна, часто упоминаемая в Библии. Идентифицируется с Южной Аравией или Сомали.

13:17 *Мидяне* — обитатели Мидии (страна к юго-западу от Каспийского моря). В 550 г. до н. э. Мидия была покорена персами. Близкие к персам по языку и обычаям, мидяне заняли в империи Ахеменидов привилегированное положение, их знать слилась с персидской. Мидяне и персы воспринимались соседями почти как один народ.

В ряде текстов Ветхого Завета решающая роль во взятии Вавилона в 539 г. до н. э. отводится именно мидянам (Ис 13:17; 21:2; Иер 51:11,28).

13:19 *Халдеи* — народ, с IX в. до н. э. обитавший в южной Месопотамии. Халдеи вели войны с Ассирией за обладание Вавилоном. В 627 — 539 гг. до н. э. в Вавилоне правила халдейская династия (т. н. Нововавилонское царство). Возможно, халдеи — одно из арамейских племен.

²¹ Дикие твари туда придут,
совами наполнятся дома.
Будут страусы там обитать,
косматые демоны будут скакать!
²² Залают гиены в твердынях его,
завоют шакалы в роскошных дворцах.
Близок уже его срок,
его время идет к концу!*

14 ¹ Господь пожалеет Иакова,
вновь изберет Израиля —
вернет израильтян на их землю!
Иноплеменники к ним присоединятся,
примкнут к сынам Иакова.
² Народы приведут сынов Иакова на их родину,
и там, на земле Господа, потомки Израиля
сделают эти народы своими рабами и рабынями.
Они возьмут в плен тех, у кого сами были в плену,
станут властвовать над теми, кто их угнетал.

³ И когда освободит тебя Господь от страданий и страха, от тяжелой работы, к которой тебя принуждают, ⁴ ты споешь о царе вавилонском насмешливую песню:

Вот и не стало угнетателя!
Вот и конец его ярости!*

⁵ Сломан Господом посох злодеев,
жезл властителей,
⁶ что яростно бил народы,
наноса удар за ударом,
правил ими свирепо,
безжалостно их притеснял.
⁷ Теперь по всей земле настал покой и отдых,
звучат веселые песни!

13:22 *Близок уже его срок, // его время идет к концу!* — В Синодальном переводе (а также в церковнославянской Библии и Вульгате) этот текст составляет начало стиха 14:1.

14:4 *...ярости!* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a, где вместо невразумительного мас. *мдхевá* стоит *мархевá*.

- ⁸ Радуются кипарисы,
рады ливанские кедры:
«Раз ты повержен, никто уже нас не срубит!»
- ⁹ А внизу Шеол всколыхнулся навстречу тебе.
Мертвых* он разбудил —
разбудил всех владык земли,
с престолов поднял царей.
- ¹⁰ Они скажут тебе: «Теперь ты беспомощен, как и мы!
Ты стал подобен нам».
- ¹¹ Величие твое и звуки арф — все это низвержено в Шеол!
Ложе твое — из червей,
черви — покрывало твое!
- ¹² Вот и пал ты с небес,
ты, звезда рассветная, сын зари!
Разбился ты о землю,
победитель народов!
- ¹³ Ты думал: «Взойду на небо,
превыше звезд Божьих поставлю свой престол.
Воссяду на Горе Собрания,
там, на горе Цафён.*
- ¹⁴ На облака взойду я,
Всевышнему уподоблюсь!»
- ¹⁵ Но ты низвергнут в Шеол,
туда, в могильную яму!
- ¹⁶ Всякий, кто тебя увидит, внимательно посмотрит и скажет:
«Неужели вот этот сотрясал землю и царства рушил?»
- ¹⁷ Это он обратил целый мир в пустыню,
все города — в руины,
пленников не отпускал?»
- ¹⁸ Цари всех народов лежат с почетом,
каждый в своей гробнице.

14:9 *Мертвых...* — Евр. слово *рефаим* означает «усопшие, обитатели царства мертвых». Их участь обсуждается в Ис 26:14,19, они упомянуты в книге Иова, Псалмах и Притчах. В данном месте *рефаим* — не просто «усопшие», но именно «усопшие цари». Возможно, это значение более древнее; оно встречается уже в угаритских текстах.

14:13 Гора *Цафон* («Север») — гора, на которой, согласно мифам древнего Ханаана, собирались боги (аналог греческого Олимпа). Идентифицируется с горой Джебель-эль-Акра, расположенной близ устья реки Оронт, на северо-западе Сирии.

¹⁹ Лишь ты без погребенья оставлен,
брошен, как сгнившая ветка.
Ты лежишь среди мертвецов,
среди тех, кто мечом порублен,
в каменистую яму сброшен.
Твой труп попирают ногами!
²⁰ Других похоронят, а тебя — нет,
ибо ты страну свою погубил,
свой народ истребил.

Пусть же потомки злодеев имени после себя не оставят!
²¹ Бойню готовьте его сыновьям
за преступления их отца!
А иначе они овладеют землей,
весь мир покроется их городами.

²² — Я поднимусь против них! — говорит Господь Воинств. — Не
останется от Вавилона ни имени, ни следа, ни детей, ни потомков! —
говорит Господь. — ²³ Я сделаю его урочищем ежей, превращу в бо-
лото, вымету метлою истребления! — говорит Господь Воинств.

²⁴ Господь Воинств поклялся:
— Все будет, как Я задумал,
Мой замысел осуществится!
²⁵ Сокрушу Я Ассирию на Моей земле,
на Моих горах растопчу!
Народ Мой избавится от ее ярма,
спадет с его плеч ее бремя.
²⁶ Вот решенье, что судьбы целого мира меняет,
вот рука, что над всеми народами простерта!
²⁷ Господь Воинств решил —
кто отменит Его решенье?
Простерта Его рука —
кто ее остановит?

²⁸ В год смерти царя Ахаза* было дано такое пророчество:

²⁹ — Не радуйся, земля филистимлян,
что сломан жезл, бивший тебя!*

14:28 Год смерти царя Ахаза — 727 г. до н. э.

От змеиного корня родится аспид,
а плод аспида — змей летучий!

³⁰ Дети бедняков пастбище обретут,
обездоленные получают покой.

А твой корень голодом Я погублю,
уничтожен будет остаток твой!

³¹ Плачьте, врата! Город, кричи!
Земля филистимлян, содрогнись!

С севера надвигается дым:
воины идут, не покинут строй!

³² — Что сказать в ответ послам чужеземным?
— Что Сион воздвигнут Господом,
там прибежище для обездоленных сынов Его народа!

15¹ Пророчество о Моаве.

Разграбленный за ночь, затих Ар-Моав.

Кир-Моав, разграбленный за ночь, затих.*

² Жители его пришли в храм,
жители Дивона, плача, в святилища пришли.

О Невó и о Медевé рыдают моавитяне.*

Головы их обриты,
обрезаны бороды их.

³ По улицам ходят в дерюге,
на крышах плачут они,
плачут на площадях,
исходят они слезами!

14:29 *Не радуйся, земля филистимлян, // что сломан жезл, бивший тебя!* — Вероятно, речь идет о смерти ассирийского царя Тиглатпаласара III (744 — 727 гг. до н. э.).

15:1 Пророчества против Моава в Ис 15 — 16 часто перекликаются с пророчествами против Моава в Иер 48. Время и обстоятельства произнесения этих пророчеств спорны.

• *Кир-Моав* — по видимому, то же, что *Кир-Харесет* (см. примечание к 16:7).

• *Ар-Моав* (или просто *Ар*) — Судя по упоминаниям в Числ и Втор, это город или местность у северной границы Моава — реки Арнон. Не исключено, что здесь, в Ис 15:1, Ар-Моав — синоним названия *Кир-Моав*.

15:2 *Дивон* — город в Моаве, близ совр. деревни Дибан (3 км к северу от реки Арнон). Дивон был столицей моавского царя Мешí, правившего во второй половине IX в. до н. э.

• *Медева* — город южнее горы *Нево*, которая находится к северо-востоку от Мертвого моря.

⁴ Хешбон и Элалé такой подняли крик,
что даже в Яхаце слышно!*

Воины Моава вопят,
трепещет его душа.

⁵ Сердце мое о Моаве кричит!

Моавские беженцы пришли в Цбар, в Эглат-Шелишию.

Плача, восходят они по лухитскому подъему,
на дороге в Хоронаим рыдают о своей беде.*

⁶ Пересохли воды Нимрима,
и трава увяла — сгнула вся трава!

Зелени не видать.

⁷ Моавитяне уносят пожитки,

остатки бывшего богатства,

уходя за ущелье Аравим.*

⁸ Крики моавитян слышны на границах страны.

Доносится их вопль до Эглаима, до Безр-Элима!*

⁹ «С кровью смешались воды Дивона.*

Но Я еще и другое ему готовлю:

пошлю Я львов на уцелевших моавитян,

на всех, кто выжил в этой стране!»

16 ¹ Властителю земли отправьте в дар баранов —
из Сэлы, через пустыню,
на холм дочери Сиона!

² У брода через Арнон*

моавитянки будут как бесприютные птицы,

выброшенные из гнезда.

^{3*} «Постановите, решите:

пусть ваша тень, словно ночь, даст защиту в полуденный зной!

15:4,5,8 Хешбон, Элале, Яхац, Цоар, Эглат-Шелишия, Лухит, Хоронаим, Эглаим, Безр-Элим — населенные пункты Моава и сопредельных областей.

15:7 Ущелье Аравим — видимо, совр. вади Эль-Хеса, что с юго-востока подходит к южной оконечности Мертвого моря. Это ущелье было границей между Моавом и Эдомом.

15:9 ...воды Дивона. — Перевод по кумранским рукописям 1QIs^{ab} (так же — в Вульгате). Мас.: «...воды Димбона» (?).

16:2 Арнон (ныне вади Эль-Муджиб) — река, впадающая в Мертвое Море с востока. В Ветхом Завете Арнон рассматривается как северная граница Моава (Числ 21:13; Суд 11:18).

16:3-4 Возможно, это слова беженков-моавитянок.

Беженцев ты укрой,
 скитальца не лишай защиты!
⁴ Моавских беженцев приюти,
 укрой от того, кто ограбил их!»

Когда угнетатели* сгинут
 и прекратится грабеж,
 когда уже не будут они землю эту топтать —
⁵ верностью утвердится тогда престол,
 и на нем, в шатре Давида, будет всегда восседать судья —
 чтобы творить справедливость,
 неустанно вершить правый суд.

⁶ Слышали мы про гордость Моава
 (о, как он горд!) — про его наглость,
 гордость, ярость, пустую хвастливость!

⁷ Вот за это Моаву пришлось оплакивать себя:
 рыдает весь Моав!
 Несчастные, как вы скорбите по изюмным сладостям Кир-Харэсета!*

⁸ Виноградники Хешбона погибли,
 погибла лоза Сивмы!
 А ведь некогда от этой лозы пьянели владыки народов.
 Тянулась она до Язёра —
 и далее, по пустыне.

Разрастались побеги ее,
 протягивались за море!*

⁹ Плачу и я вместе с Язером над лозою Сивмы.
 Пусть оросят вас мои слезы, о Хешбон и Элалé!

Ни в пору летнего сбора плодов, ни в пору жатвы
 возгласов радостных у вас не слышно.

¹⁰ Стихли в садах ваших ликование и веселье,
 в виноградниках смолкли песни и восклицанья.

Не топчут ягод в давилнях,
 возгласы радостные прекратились.*

16:4 ...*угнетатели*... — Конъектура: *хамбóц* («угнетатель») вместо неясного масоретского *хаммéц*.

16:7 *Кир-Харесет* — важный город Моавского царства (совр. Керак, около 25 км к югу от реки Арнон).

16:8 ...*за море!* — Т. е. за Мертвое море.

16:10 ...*прекратились*. — Конъектура по Септуагинте. Мас.: «...Я прекратил».

¹¹ Мое сердце, как арфа, о Моаве стонет,
душа моя стонет о Кир-Хересе!*

¹² Явятся моавитяне в святилище свое,
сил не будут жалеть;
придут они в храм свой молиться,
но это им не поможет!

¹³ Такое слово о Моаве Господь изрек прежде. ¹⁴ А ныне Господь говорит: «Через три года, считая годами наемного работника, в позор обратится слава моавитян, народа многочисленного! Уцелеет лишь малый остаток — ничтожный и слабый».

17 ¹ Пророчество о Дамаске.

— Город Дамаск исчезнет,
в развалины превратится!

² Города, что ему подвластны, покинуты будут навеки:*
стада пастись там будут,
лягут — никто не спугнет их.

³ Не будет у Ефрема городов укрепленных,
не будет царей в Дамаске.

С остатком жителей Арама случится то же,
что и со славой израильтян,
— говорит Господь Воинств.*

⁴ И будет в тот день:
оскудеет слава Иакова,
его тучное тело исхудает.

16:11 *Кир-Херес* — то же, что *Кир-Харесет* в 16:7.

17:2 *Города, что ему подвластны, покинуты будут навеки...* — Конъектура с учетом текста Септуагинты, предполагающая *арав аде ад* («города его навеки») вместо масоретского *аре Ароэр* («города Ароэра»). Известны три города под названием Ароэр — в Иудее, в Моаве (у реки Арно́н) и в Аммоне, но едва ли царство Арам, столицей которого был Дамаск, могло определяться выражением «города Ароэра».

Предлагается, впрочем, и другая конъектура: *арав ад Ароэр* («города его до Ароэра»). Согласно 4 Цар 10:33, царь Арама Хазаэл (вторая половина IX в. до н. э.) распространил свои владения на юге до моавского города Ароэр, что у реки Арнон.

17:3 Здесь в пророчество о Дамаске включены угрозы Ефрему, т. е. Израильскому царству (ср. 7:7-9, 16; 8:4). Очевидно, это пророчество относится к временам союза Арама и Израиля против Иудеи (см. примечание к 7:1).

⁵ Это будет похоже на жатву:

так рука срезает колосья,

так в долине Рефа́ймов* после жатвы колоски подбирают!

⁶ Уцелеют лишь немногие.

Будет как после сбора оливок:

лишь две-три оливки на конце ветки,

в сплетенье ветвей — четыре-пять оливок,

— говорит Господь, Бог Израиля.

⁷ В тот день человек взглянет на своего Творца, обратит взор к Святому Богу Израиля, ⁸ и не станет больше глядеть на жертвенники, которые сам строил, не будет уже смотреть на то, что воздвиг своими руками, — на столбы Ашеры* и на курильницы.

⁹ В тот день будут покинуты их укрепленные города — так хиве́и и аморе́и* покинули всё пред лицом израильтян. Настанет опустошение!

^{10*} О Боге ты забыла, о Том, кто тебя спасает!

Не думаешь ты о Скале, о Твердыне своей.

Прекрасные лозы сажаешь,

разводишь чужеземный виноград!*

¹¹ В день, когда ты их посадишь, уже вырастают они —

саженцы в то же утро уже начинают цвести!

Но твой урожай исчезнет, когда придет день страданий,

день неизбывной боли.

¹² О горе! Ведь это шум бесчисленных народов!

Шумят они, словно моря.

О! Это рев племен!

Ревут они, как могучие воды.

17:5 Долина Рефа́ймов лежит к югу от Иерусалима.

17:8 Столбы Ашеры́ (евр. *ашерим*) — деревянные столбы (или деревья), посвященные богине Ашере́.

17:9 ...хивеи и амореи... — Конъектура, подтверждаемая Септуагинтой. Мас.: «...лес (гора?) и ветка...»

Хивеи и *амореи* упоминаются ветхозаветными авторами в числе племен, населявших Палестину и Заиорданье до прихода израильтян.

17:10-11 Очевидно, эти строки обращены к Иерусалиму.

17:10 Прекрасные лозы сажаешь, // разводишь гужеземный виноград! — Имеется в виду распространение чужеземных культов.

¹³ Ревут племена, как безбрежные воды!
Но когда Он им пригрозит, они убегут далеко:
понесутся они, как мякина, по горам гонимая ветром,
или комок колочек в бурю.

¹⁴ Вечером ужас придет,
а к утру их уже не станет —
вот судьба тех, кто нас грабил,
участь мучителей наших!

18 ¹ Горе стране стрекочущих крыльев,
что лежит за реками Куша!*

² ...Посылают вестников по морю,
по водам — в папирусных лодках.
Ступайте, посланники быстрые,
к народу рослому, безбородому,
что страх внушает повсюду,
к народу с невнятной речью,*
к народу-завоевателю,
чья земля изрезана реками!

³ О вы, обитатели мира,
жители всей земли!
Будет поднято знамя на холмах — вы увидите!
Протрубит труба — вы услышите!

⁴ Так сказал мне Господь:
— Я буду смотреть спокойно, в Обители Моей пребывая,
когда засияет солнце и знойное марево встанет,
когда в жатву, в день знойный, повиснет туманная дымка.

18:1 *Страной стрекочущих крыльев*, т. е. страной саранчи, здесь, видимо, назван Куш (см. примечание к 11:11). Глава 18 представляет собой пророчество против Куша.

Во второй половине VIII в. до н. э. цари Куша овладели сначала Верхним, а затем и Нижним Египтом. Кушитская династия, правившая по 656 г. до н. э., считается XXV династией Египта. Цари Кушитской династии вели войны с Ассирией, поддерживали антиассирийские силы в Палестине. В частности, кушитский Египет был главной действующей силой антиассирийской коалиции, сложившейся в конце 700-х годов до н. э.; участие царя Езекии в этой коалиции привело к опустошению Иудеи. Очевидно, пророчество Исаяи против Куша относится к этому периоду.

18:2 *...к народу с невнятной речью...* — Буквально: «...к народу кав-кав...» Ср. Ис 28:10,13, где именно так имитируется невнятная речь.

⁵ Прежде жатвы, когда минует пора цветенья
и вместо цветков появятся зреющие грозди,
будут побеги обрезаны садовыми ножами,
срезаны и выброшены будут побеги!

⁶ Все они достанутся в пищу
птицам горным, зверям земным:
станут летом птицы их пожирать,
а зимой — звери земные.

⁷ Тогда принесут дары Господу Воинств —

от народа рослого, безбородого,*
что страх внушает повсюду,
от народа с невнятной речью,
от народа-завоевателя,
чья земля изрезана реками, —

принесут их на место, нареченное именем Господа Воинств, на гору Сион.

19¹ Пророчество о Египте.

Господь, восседая на облаке легком, летит в Египет.
Дрожат пред Ним идолы Египта,
сердце Египта обмерло!

² — Я сделаю так, что Египет ополчится сам на себя:
брат нападет на брата,
сосед нападет на соседа,
город — на город,
царство — на царство!

³ Египтяне перепугаются,
лишу Я их разумения —
и они обратятся за советом к идолам, к мертвым,
к духам, к умершим обратятся.

18:7 Тогда принесут дары Господу Воинств — // от народа рослого, безбородого... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a, а также с учетом последующего текста. В пользу такого понимания говорят Септуагинта и Вульгата. Буквальный перевод масоретского варианта: «Тогда принесут в дар Господу Воинств // народ рослый, безбородый...»

- ⁴ Властителю жестокому отдам Я Египет,
суровый царь будет ими править!
— говорит Владыка, Господь Воинств.
- ⁵ Воды моря отступят,
и Река пересохнет, обмелеет.
- ⁶ Смердеть станут протоки,
реки Египта иссякнут и пересохнут.
Почернеют тростник и камыш.
- ⁷ Заросли на нильских берегах
и хлеба, что растут у Нила,
увянут, развеяны будут, исчезнут.
- ⁸ Опечалятся рыбаки:
слезами зальются те, кто рыбу в Ниле удил,
поникнут горестно те, кто закидывал в воду сеть.
- ⁹ В отчаяние впадут чесальщики льна,
ткачи побледнеют.*
- ¹⁰ Будут прядильщики* сломлены горем,
скорбь охватит души работников наемных.*
- ¹¹ Как глупы танисские вельможи!*
Мудрецы, советники фараона,
безумные советы дают!
И вы фараону говорите,
что вы — потомки мудрецов,
потомки древних царей?
- ¹² Где же они, твои мудрецы?
Пусть они тебе скажут — пусть все узнают
о том, что судил Египту Господь Воинств!
- ¹³ Танисские вельможи разум потеряли!
Мемфисские вельможи* обманывают себя!

19:9 ...побледнеют. — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a: *хавэру* вместо масоретского *хорай* («льняные полотна?»).

19:10 ...прядильщики... — Перевод по конъектуре: *шотеха* вместо неясного масоретского *шатотеха*.

• ...работников наемных. — Предлагается также конъектура по Септуагинте и Пешитте: «...пивоваров».

19:11 ...танисские вельможи! — Город Танис (евр. *Цоан*), столица Египта при XXI и XXII династиях (ок. 1085 — 730 гг. до н. э.), был расположен в восточной части нильской дельты.

19:13 Мемфисские вельможи... — Мемфис (евр. *Ноф*), важный город Нижнего Египта, располагался на восточном берегу Нила (южнее совр. Каира).

Сбили с пути Египет главы его племен.

¹⁴ Господь помутил их разум,
и они совсем сбили Египет с пути:
теперь Египет — как пьяный,
который бредет, свою же блевотину топчет.

¹⁵ И уже никто не поможет Египту:
ни голова его, ни хвост,
ни пальмовая ветвь, ни тростник.*

¹⁶ В тот день египтяне будут как женщины — задрожат они в страхе пред Господом Воинств, когда Он занесет над ними руку! ¹⁷ Земля Иудеи станет ужасом для египтян: если упомянут ее, любой из них ужаснется — вспомнив о том, что судил им Господь Воинств.

¹⁸ В тот день в Египте будет пять городов, говорящих на языке Ханаана* и давших клятву Господу Воинств; один из них будет зваться Городом Солнца.*

¹⁹ В тот день посреди Египта будет стоять жертвенник Господа, а у границы — священный камень Господа. ²⁰ Это будет знаком и свидетельством о Господе Воинств в Египте.

Когда они, угнетенные, воззовут к Господу, пошлет Он к ним избавителя и вождя, который их спасет.

²¹ Откроется Господь египтянам — узнают они Господа в тот день, и принесут Ему жертвы, и совершат хлебные приношения, дадут Господу обеты и исполнят их. ²² Господь нанесет египтянам удар — и Он же их исцелит: когда они обратятся к Господу, Он услышит их мольбу и исцелит их.

19:15 Ср. 9:14-15.

19:18 *Ханаан* — Так в Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета называется Палестина. В клинописных текстах II тыс. до н. э. название «Ханаан» относится к Палестине и Финикии. Судя по некоторым данным, в I тыс. до н. э. «ханаанеями» называли себя финикийцы.

В книге Исаяи слово «Ханаан» встречается также в 23:11 (применительно к Финикии).

- *...на языке Ханаана...* — Выражение *sefāt Kenāan* («язык Ханаана»), встречающееся в Библии только в этом месте, обозначает здесь, скорее всего, древнееврейский язык — то ханаанское наречие, на котором говорили древние евреи.

- *...давших клятву Господу Воинств...* — О клятве Богу, как изъяслении верности Ему, см. Ис 45:23; 2 Пар 15:14.

- *...Городом Солнца.* — Перевод по кумранским рукописям 1QIs^a и 4QIs^b (такой вариант подтверждается греческим переводом Симмаха и Вульгатой). В мас. Библии сказано: «...Городом Развалин». Возможно, под Городом Солнца имеется в виду Гелиополь — центр почитания египетского бога солнца Ра-Атума.

В Гелиополе, как и в других городах, расположенных в восточной части нильской дельты, жило много выходцев из Передней Азии. Гелиополь упоминается в книге Бытия, в истории про Иосифа (Быт 41:45,50; 46:20).

²³ В тот день проляжет большой путь из Египта в Ассирию. Ассирийцы будут приходить в Египет, а египтяне — в Ассирию, и будут египтяне совершать поклонение вместе с ассирийцами.*

²⁴ В тот день Израиль станет третьей державой — будет наравне с Египтом и Ассирией; он сделается благословением посреди земли. ²⁵ Господь Воинств благословит их так: «Благословен народ Мой — народ Египта, и творение рук Моих — Ассирия, и удел Мой — Израиль!»

20 ¹ В год, когда военачальник, посланный Саргоном, царем ассирийским, подступил к Ашдоду, осадил город и взял его,* — ² в тот год Господь сказал Исаяе, сыну Амоца: «Сними дерюгу, что на бедрах у тебя, и обувь с ног сними». Исаяя так и сделал — стал ходить голым и босым.

³ И сказал Господь:

— То, что раб Мой Исаяя три года ходит голым и босым, — это знак и знамение о Египте и Куше. ⁴ Так царь ассирийский погонит плененных в Египте и захваченных в Куше, юношей и стариков, — голыми и босыми, с обнаженными чреслами, на позор Египту! ⁵ Ужаснутся, опозорены будут те, кто с надеждой взирал на Куш и восхищался Египтом. ⁶ Скажут в тот день обитатели этой прибрежной страны: «Вот что стало с надеждой нашей, с теми, к кому мы обращались за помощью, чтобы они защитили нас от царя ассирийского! Как же спастись нам теперь?»

21 ¹ Пророчество о приморской пустыне.*

Подобный ураганам, что над Негевом* несутся,
идет он из пустыни,
из страшной земли.

19:23 ...и будут египтяне совершать поклонение вместе с ассирийцами. — Или: «...и будут египтяне служить ассирийцам».

20:1 ...подступил к Ашдоду ... и взял его... — Ашдод, один из главных филистимских городов, был взят ассирийцами в 712 г. до н. э. Угроза Иудее со стороны Ассирийской империи стала еще более реальной.

Как явствует из анналов ассирийского царя Саргона II, жители Ашдода пытались привлечь на свою сторону другие филистимские города, Иудею, Эдом, Моав, а также надеялись на помощь Египта, где правила Кушитская (Эфиопская) династия. Исаяя стремится продемонстрировать своим соплеменникам тщетность подобных надежд.

21:1 Пророчество о приморской пустыне. — Выражение «приморская пустыня» (*мидбар ям*) более в Библии не встречается.

• *Негев* — пустыня к югу от Палестины.

² Виденье грозное явлено мне:
предатель предает, грабитель грабит!
«Элам, нападай! Мидия, осаждай!
Теперь положу Я конец всем стонам».

³ Боль мне чрево пронзила,
объяли меня муки,
как женщину, что рождает.
Ничего не слышу от горя,
ничего не вижу от страха!*

⁴ У меня упало сердце,
я дрожу от испуга.
Сумерки, прежде желанные, ужасом стали для меня.

⁵ Накрыли стол, расстелили ковры, едят и пьют...
Вставайте скорее, вельможи,
смажьте ваши щиты!

⁶ Так сказал мне Владыка:
«Иди, дозорного выставь,
чтобы он возвещал то, что видит!

⁷ Увидит он колесницы —
в каждую пара коней впряжена —
и людей на ослах и верблюдах.
Пусть будет он начеку,
пусть начеку будет!»

⁸ И воскликнул глядевший:*
«О Владыка! Всегда в дозоре я стою здесь в дневное время,
по ночам остаюсь на страже.

⁹ Вот они, боевые колесницы,
в каждую пара коней впряжена!»
И тогда он провозгласил:
«Пал, пал Вавилон!
Его идолы разбиты, повержены на землю».

21:3 *Ничего не слышу от горя, // ничего не вижу от страха!* — Или: «Я в горе от того, что я слышу, // я в страхе от того, что я вижу!»

21:8 *И воскликнул глядевший...* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. Буквальный перевод масоретского текста: «И воскликнул лев...»

¹⁰ О народ мой, обмолоченный на току!*
То, что слышал я от Господа Воинств,
от Бога Израиля,
возвещаю теперь тебе.

¹¹ Пророчество о Думé.*

«Окликают меня из Сейра:*
Стражник, скоро ли кончится ночь?
Стражник, скоро ли кончится ночь?»
¹² Отвечает стражник:
«Наступило утро — и все же ночь длится!
Захотите спросить еще —
спрашивайте, приходите снова».

¹³ Пророчество об Аравии.*

В Аравии, в зарослях, ночь проводите вы,
караваны деданцев!*
¹⁴ Жажущим дайте воды!
Люди земли Темá!*
Несите скитальцам хлеб!
¹⁵ Ведь они бегут от меча,
от обнаженного меча,
от натянутого лука,
от жестокой войны.

¹⁶ Так сказал мне Господь: «Через год, считая годами наемного работника, померкнет слава кедарцев.* ¹⁷ Из лучников, воинов кедарских, уцелеют лишь немногие».

Это сказал Господь, Бог Израиля.

21:10 ...обмолоченный на току! — Т. е. переживший катастрофу (обмолот в Ветхом Завете — образ жестокой расправы). Для иудеев, побежденных вавилонянами, весть о падении Вавилона должна стать утешением.

21:11 Думá — оазис на северо-западе Аравии.

• *Сейр* — то же, что Эдом. Через Эдом проходила дорога из Палестины в западную Аравию.

21:13 Пророгество об Аравии. — Евр. *Арав* может иметь и более общее значение: «пустыня».

• *Деданцы* — арабское племя.

21:14 *Тема* — важный город на северо-западе Аравии.

21:16 *Кедарцы* — арабское племя.

22¹ Пророчество о долине виденья.*

Отчего собрались на крышах
твои жители*² с криками громкими,
город шумный, город бурлящий?
Твои павшие пали не от меча,
не в бою они сражены.

³ Полководцы твои бежали,
в плен попали, луки бросив!
И все, кто там был, попали в плен,
хотя убежали они далеко.

⁴ Потому я и сказал:
«Не смотрите на меня,
буду я плакать горько.
Не пытайтесь меня утешить,
ведь мой народ претерпел разоренье!»

⁵ Это день Владыки, Господа Воинств,
день смятения, разгрома, беспорядка
в долине виденья!
Удар за ударом в стену —
и горестный крик несется к вершине горы.

⁶ Воины из Элама приготовили колчаны свои,
колесницы боевые и всадники к битве готовы!
Воины из Кира* уже поднимают щиты!

⁷ Прекраснейшие долины твои полны колесниц,
всадники выстроились у ворот.

⁸ Иудея лишилась защиты!

В тот день вы обратили свой взор к оружию, что в Деревянном Доме.*
⁹ Вы заметили, как много пробоин в стене города Давида. Вы собрали

22:1 *Пророчество о долине виденья.* — Темой пророчества является осада Иерусалима. Словосочетание «долина виденья» взято из 22:5, где имеется в виду одна из долин, окружающих Иерусалим (может быть, Кедронская долина, лежащая к востоку от города, у подножья Масличной горы, — либо расположенная южнее Иерусалима «долина Сына Хинномава»). Более название «долина виденья» в Библии не встречается.

• *...собрались на крышах // твои жители...* — На плоских крышах палестинских домов жители отдыхали, спали, пировали.

22:6 Согласно Ам 9:7, земля *Кир* — это прародина арамеев.

22:8-11 Описанные здесь события относят ко времени ассирийского нашествия 701 г. до н. э. (см. Ис 36 — 37). В 4 Цар 20:20 сказано, что царь Езекия «устроил пруд и водоток и провел воду в город». О приготовлениях Езекии к отражению нашествия ассирийцев говорится и в 2 Пар 32:3-5, 30.

22:8 *...в Деревянном Доме.* — Очевидно, речь идет о Доме из Ливанского Дерева, который,

ИСАИЯ 22

воду в Нижнем пруде.* ¹⁰ Осмотрев дома Иерусалима, вы разобрали некоторые из них, чтобы этими камнями укрепить стену. ¹¹ Между двумя стенами вы устроили водоем, для воды из старого пруда.

Но вы не обратили взор свой к Тому, кто предрешил все это, не устремили взгляд к Тому, кто задумал это еще в давние времена!

¹² В тот день Владыка, Господь Воинств,
призвал вас плакать, рыдать,
 головы обрить, в дерюгу облачиться.

¹³ Но вы веселитесь, ликуете,
режете быков и баранов,
 мясо едите и пьете вино!

«Завтра мы умрем —
давайте же есть и пить!»

¹⁴ Возвестил мне Господь Воинств:
«Этот грех не простится вам, вы умрете!»
Так сказал Владыка, Господь Воинств.

¹⁵ Так сказал Владыка, Господь Воинств:
— Иди и передай вельможе Шевне, царскому управляющему:*

¹⁶ Кто ты здесь, и где здесь твои родные?
Как ты посмел здесь вырубить гробницу для себя?
Высоко ты вырубил гробницу,
 сделал себе жилище в скале.

¹⁷ Но Господь тебя выбросит вон, о человек!
Он крепко схватит тебя,

¹⁸ скатает тебя в ком
и закинет в обширную страну.*

согласно 3 Цар 7:2, был построен Соломоном. В 3 Цар 10:16-17 сказано, что Соломон хранил там пятьсот золотых щитов.

22:9 *Вы собрали воду в Нижнем пруде.* — См. примечание к 7:3.

22:15 *Царский управляющий* (букв. «тот, кто над домом») — второй после царя человек в государстве. Значение этого титула особенно ясно видно из 4 Цар 15:5, где сообщается, что вследствие болезни царя Азарии его сын Иофам «был над домом — правил народом».

• Шевна и упомянутый в 22:20 *Элиаким, сын Хилкии*, — два сановника Езекии, о которых неоднократно говорится в Ис 36 — 37 (впрочем, в Ис 36 — 37 титул *царского управляющего* принадлежит Элиакиму; главенство Элиакима подчеркнуто и тем, что он всегда упоминается на первом месте).

Имя отца Шевны не названо; это указывает на его незнатное происхождение (ср. 22:16: «Кто ты здесь, и где здесь твои родные?»).

Там настанет конец и тебе,
и роскошным колесницам твоим,
о ты, позор для дворца твоего господина!
¹⁹ С места твоего Я скину тебя,
ты будешь изгнан с должности своей.

²⁰ И будет в тот день: призову Я раба Моего, Элиакіма, сына Хилкий.
²¹ Я облеку его в твои одеянья, препояшу поясом твоим — и передам ему всю твою власть. Он станет отцом для жителей Иерусалима, для потомков Иуды. ²² Я возложу ему на плечо ключ от дворца Давида: он откроет — и никто не закроет, он закроет — и никто не откроет.

²³ Я сделаю его гвоздем, вбитым в прочное место; он станет престолом славы для рода своего. ²⁴ На нем, как на гвозде, будет держаться вся слава его рода: все ветви и побеги, все малые сосуды — и чаши, и кувшины.

²⁵ ...В тот день, — говорит Господь Воинств, — выпадет гвоздь, вбитый в прочное место! Сломается он, упадет, и все, что на нем держалось, погибнет.

Это сказал Господь.

23¹ Пророчество о Тире.*

Рыдайте, таршишские корабли!*
Город разрушен, до единого дома!
Они узнали об этом, вернувшись из земли киттеев.*
² Плачь, приморское племя!
Купцы Сидона, мореходы, тебя обогащали.
³ Везли сюда по водам безбрежным
зерно с берегов Шихора,* урожай с берегов Нила,
то, что куплено у разных народов.

22:18 ...*закинет в обширную страну.* — Шевне предсказано, что он станет пленником ассирийцев.

23:1 *Пророчество о Тире.* — Пророчества данной главы касаются Тира и Сидона, крупных торговых городов Финикии. Эти два города упоминаются здесь как нечто единое.

• *О таршишских кораблях* см. примечание к 2:16.

• *Земля киттеев* — по-видимому, Кипр.

23:3 *Шихор* — восточный рукав нильской дельты.

⁴ Но ты опозорен, Сидон!
Теперь море, твердыня приморская,* говорит:
«Я не ведала схваток родовых, не рожала,
не растила сыновей, не воспитывала дочерей!»

⁵ Когда эта весть, весть о Тире, достигнет Египта,
затрепещет Египет!

⁶ Отправляйся в Таршиш, рыдай, приморское племя!

⁷ Что стало с вашим городом высокомерным,
основанным в древние времена?
Будете вы теперь скитаться, жить на чужбине, в дальних странах.*

⁸ Кто принял такое решение о Тире,
о городе, что венчал царей,
чьи купцы властелинами были,
чьих торговцев чтит вся земля?

⁹ Господь Воинств принял это решение:
гордость и великолепье — погубить,
тех, кого чтит вся земля, — унижить!

¹⁰ Отправляйтесь в свою страну, таршишские корабли!*
Гавани больше нет.*

¹¹ Простер Он руку Свою над морем —
и дрогнули царства.
Господь повелел:
пусть крепости Ханаана в развалины обратятся!

23:4 ...*твердыня приморская*... — Так назван здесь Сидон или Тир. Предполагаемый смысл стиха: персонифицированная финикийская твердыня сетует на то, что она бездетна (или, скорее, уподобилась бездетной, т. е. впала в нищету и ничтожество).

23:7 *Будете вы теперь скитаться, жить на чужбине, в дальних странах*. — Буквально: «Ноги его [города] унесут его жить на чужбине, далеко». В пользу такого понимания говорит Вульгата, а также аналогия с 23:12.

Многие переводы относят эти слова не к будущему, а к прошлому Тира: «Ноги его уносили его жить на чужбине, далеко». Подразумевается, что речь идет о финикийской колонизации Средиземноморья: в эпоху расцвета Тира выходцы из него основали много колоний. Однако еврейский глагол *гур* («жить на чужбине») не имеет позитивных коннотаций; им описывается бегство от врагов или от голода (напр., Ис 16:4; 52:4; Иер 42:15-16).

23:10 *Отправляйтесь в свою страну, таршишские корабли!* — Перевод по конъектуре. Мас.: «Отправляйся в свою страну, как Нил, дочь Таршиша!»

• *Гавани больше нет*. — Перевод по конъектуре. Мас.: «Пояса больше нет».

23:11 *Ханаан* — Здесь: Финикия (см. примечание к 19:18).

ИСАИЯ 24

¹² Сказал Он: «Отныне радости тебе не видать,
поруганная дева, дочь Сидона!
Можешь отправиться к киттяям —
и там не будет тебе покоя».

¹³ Вот земля халдеев — этого народа уже нет! Ассирия отдала его
землю диким тварям пустыни. Ассирийцы воздвигли осадные башни,
разрушили все твердыни, всё повергли в прах.

¹⁴ Рыдайте, таршишские корабли!
Разрушен ваш оплот.

¹⁵ И будет в тот день: о Тире забудут — на семьдесят лет (годы одно-
го царя). А когда пройдет семьдесят лет, с Тиром будет то же, что с
блудницей из песенки:

¹⁶ Бери свою арфу, по городу ходи,
забытая всеми блудница!
Старайся, играй получше,
песню за песней пой —
может, тебя и вспомнят!

¹⁷ Когда пройдет семьдесят лет, Господь позаботится о Тире: снова
займется Тир ремеслом своим — станет блудить со всеми царствами,
какие только есть на земле. ¹⁸ Но его прибыль, плата за это, будет
посвящена Господу: ее не будут копить и хранить — вся прибыль
пойдет на сытную еду и дорогую одежду для тех, кто живет пред Гос-
подом.

24^{1*} Господь разорит землю,
опустошит ее —
черты земли искажутся,
рассеются ее обитатели!
² Одна судьба ждет народ и жреца,
раба и его господина,

24:1 Главы 24 — 27 часто называют «Апокалипсисом Исаи». Пророчества о суде
Господа над отдельными народами (главы 13 — 23) сменяются пророчеством о суде
над всем миром.

служанку и хозяйку,
покупателя и продавца,
заимодавца и должника —
того, кто давал займы,
и того, кто занимал.

³ Будет разорена земля,
опустошена она будет.
Это слово изрек Господь.

⁴ Скорбит, пропадает земля,
гибнет, пропадает весь мир,
гибнут сильные люди земли!

⁵ Земля осквернена обитателями ее:
они нарушили установленья,
пренебрегли законом,
вечный договор преступили.

⁶ Потому пожирает землю проклятье:
ее обитатели платят за грех свой!
Потому обитатели земли исчезают,
людей осталось не много.

⁷ Вино иссякло, погибла лоза,
кто радовался — вздыхает тяжело.

⁸ Умолкли веселые бубны,
ликующих голосов не слышно,
веселые арфы умолкли.

⁹ Уже не пьют вина, не поют песен —
хмель кажется горьким.

¹⁰ Город вымер, опустел.

Заперты все дома, в них не войти.

¹¹ На улицах крики — нет вина!

Угасло веселье,
радость покинула эту страну.

¹² Город опустошен,
ворота его разбиты.

¹³ Посреди земли, среди народов,
будет так, как бывает при сборе оливок,
когда, под конец, последнее собирают.

¹⁴ ...Громкий, радостный крик раздается —
на западе величие Господа воспевают!

¹⁵ О жители востока, хвалите Господа!
Жители островов морских,
хвалите имя Господа, Бога Израиля!

¹⁶ Мы слышим пенье от края земли:
«Слава Праведному!»

...А я говорю: «Конец мне, конец!
Горе мне!
Предатели предают —
предательство совершают!»

¹⁷ Ужас, яма и сеть
ждут тебя, обитатель земли!

¹⁸ Кто убежит, крики ужаса услышав,
тот упадет в яму.

Кто выберется из ямы,
тот попадет в сеть.

Распахнулись вышние створы,
основанья земли содрогнулись!

¹⁹ Раскалывается земля,
качается земля,
колеблется земля!

²⁰ Словно пьяный, пошатнулась земля,
раскачивается она, словно сторожка в поле.
Ее грех лежит на ней тяжким грузом —
упадет она и не встанет!

²¹ И будет в тот день: покарает Господь
в небесах — небесное воинство,
на земле — земных царей.

²² Пленные, собраны будут они, брошены в яму,
заперты будут — а позже придет к ним кара.

²³ И будет луна опозорена,
солнце — посрамлено,
когда Господь Воинств воцарится на горе Сион,
в Иерусалиме,
и явит Своим старейшинам славу Свою.

25¹ О Господь, Ты — мой Бог!

Превозношу Тебя,

славлю имя Твое!

Ты небывалое сотворил —

то был давний замысел Твой,

и теперь Ты явил Свою верность.

² В груди камней обратил Ты город,

укрепленный город — в развалины!

Твердыня чужеземцев повержена —

не отстроят ее вовеки.

³ Теперь могучий народ чтить будет Тебя,

города* народов жестоких станут Тебя страшиться.

⁴ Ты — прибежище для бедных,

обездоленным прибежище в тяжкое время.

Ты — кров, что спасает от бури,

Ты — тень, что укроет от зноя.

Дыхание угнетателей — словно буря холодной порой,*

⁵ словно зной в пустыне!

Но утих по воле Твоей шум чужеземных полчищ.

Как спадает зной, когда туча набежит,

так песни угнетателей смолкли.

⁶ На этой горе* Господь Воинств устроит для всех народов пир обильный, со старым вином!

Там будут сытные, жирные яства

и старые, процеженные вина.

⁷ На этой горе Господь уничтожит

покрывало, накрывшее все народы,

завесу, окутавшую все племена, —

⁸ уничтожит смерть навеки!

Тогда Владыка Господь утрет слезы со всех лиц,

на всей земле Он избавит Свой народ от позора.

Это сказал Господь.

⁹ Будут говорить в тот день:

«Это наш Бог!

25:3 ...города... — Конъектура по Септуагинте и Пешитте. Мас.: «город».

25:4 ...словно буря холодной порой... — Перевод по конъектуре (*кор* вместо *кир*). Мас.: «словно буря стены»(?).

25:6 На этой горе... — На Сионе.

Мы надеялись на Него — и Он даровал нам спасенье.

Это Господь, на Него надеялись мы!

Будем же радоваться, ликовать, ибо мы спасены».

¹⁰ Рука Господа опустится на эту гору.

Моав же будет на месте растоптан,

как втаптывают солому в навоз.

¹¹ И станет там Моав взмахивать руками, как пловец,
и унижена будет гордыня его — как ни маши он руками.

¹² Высокие, крепкие стены твои разрушены будут,
повержены наземь, в пыль!

26¹ В тот день воспоют в Иудее такую песнь:

— Есть у нас укрепленный город!

Спасенье даровано нам, оно — как стена и вал.

² Откройте ворота, пусть войдет народ праведный, верный!

³ Тем, кто духом тверд, благоденствие Ты пошлешь —
на Тебя они уповали.

⁴ На Господа уповайте вовек!

Вечная Скала — Господь, Господь!

⁵ Низверг Он тех, кто обитал высоко;

их вознесшийся город Он поверг,
поверг его наземь, в пыль.

⁶ Теперь это место топчут ногами:

проходят по нему бедняки,
обездоленные по нему ступают.

⁷ Путь праведника ровен —

дорогу ровную Ты ему готовишь.

⁸ Путем Твоих заповедей мы идем:

о Господь, на Тебя надеемся мы!

Имя Твое призывать — вот чего жаждет душа.

⁹ Ночью душа моя тоскует по Тебе,

Тебя взывает мой дух.

Когда на земле торжествует правосудие Твое,

знают обитатели мира, что значит справедливость.

¹⁰ Если помилован будет злодей,
не узнает он, что такое справедливость.
В стране, где добродетель царит, он по-прежнему будет грешить,
а на величие Господа и не посмотрит он.

¹¹ О Господь! Ты занес уже руку Свою,
но они не видят ее.
Будут они покрыты позором,
когда увидят Твою ревность о народе Твоём!
Пожрет врагов Твоих огонь, который им предназначен.

¹² О Господь! Ниспошли благоденствие нам!
Все, чего мы достигли, — все это Ты сделал за нас.

¹³ О Господь, Бог наш!
Другие владыки, не Ты, правили нами,
но мы призываем только Твое имя.

¹⁴ Усопшие не оживут,
 мертвым* уже не встать:
Ты покарал, истребил их,
 уничтожил и память о них.

¹⁵ Ты умножил народ, о Господь!
Ты умножил народ, прославился Ты,
расширил пределы страны.

¹⁶ В бедствиях, о Господь, люди взыскуют Тебя;
 горечь страдания* — это Твое наставление им.

¹⁷ Как беременная, перед тем как родить,
страдает, кричит от боли —
 так и мы пред Тобою, Господь!

¹⁸ Мы были беременны, мы страдали,
 но родили только ветер.
Не добиться нам побед на земле,
 не падут обитатели мира.*

26:14,19 — Слово «мертвые» в этих стихах соответствует евр. *рефайм* («обитатели царства мертвых»). Подробнее об этом архаическом образе см. в примечании к 14:9.

26:16 *...горечь страдания...* — Конъектура: *цекбн лахац*. В масоретском тексте сказано *цаку́н ла́хаш* (первое из этих слов непереводимо, второе может означать «заклинание»).

26:18 *...не падут обитатели мира.* — Или: «...не родятся обитатели мира».

¹⁹ Твои усопшие оживут!
Тела умерших моих вернуться к жизни!
Проснитесь, радостно восклицайте, лежащие в прахе!
Роса Твоя — светоносная роса!
Земля отпускает мертвых.

²⁰ Иди же, о народ мой,
укройся в комнатах, закрой двери!
Спрячься ненадолго — вскоре кара минует.

²¹ Вот, выходит Господь из жилища Своего —
покарат обитателей земли за преступления их!
И тогда явит земля всю пролитую кровь,
перестанет скрывать убитых.

27 ¹ В тот день Господь мечом Своим грозным,
великим и крепким,
покарат Левиафана,* ускользающего змея,
Левиафана, извивающегося змея, —
убьет Он морское чудовище!

² — В тот день о прекрасном винограднике пойте!

³ Я, Господь, охраняю его,
поливаю постоянно.
Чтобы с ним беды не случилось,
охраняю Я его днем и ночью!

⁴ Нет во Мне гнева.
Но если произрастит он Мне колючки и тернии,
Я пойду на него войной,
сожгу дотла!

⁵ Пусть лучше он ищет защиты Моей
и заключит со Мной мир,
пусть мир со Мной заключит!

27:1 Известное описание *Левиафана* в 41-й главе книги Иова указывает, по-видимому, на крокодила. С другой стороны, Левиафан — важный персонаж западносемитской мифологии, олицетворение моря и хаоса. В Пс 73:14 говорится, что Господь «сокрушил головы Левиафана». Угаритские тексты повествуют о борьбе Баала с Левиафаном, причем Левиафан описан там именно как «ускользающий змей» и «извивающийся змей».

⁶ Придет день* — укоренится Иаков,
расцветет, раскинет ветви Израиль,
заполнит весь мир урожаем своим!

⁷ Разве их бил Он так же,
как тех, которые били их?
Разве их убивал Он так же,
как тех, которые их убивали?*

⁸ Обратившись против них, Ты послал им беду — изгнание.
Унесло их прочь дуновенье грозное Его,
подобное восточному ветру!

⁹ Вот чем искупит Иаков свою вину,
вот каков будет плод того, что откажется он от греха:
камни жертвенников они раздробят, как дробят известняк,
не останется ни столбов Ашеры, ни курильниц!

¹⁰ Обезлюдел укрепленный город,
покинуты, оставлены жилища, теперь это пустошь.
Пасутся там телята,
лежат на земле, листву объедают.

¹¹ Когда засыхают ветви, обламывают их —
женщины приходят, чтобы их сжечь.
Неразумен этот народ,
и потому его Творец не смиляется над ним,
его Создатель не проявит жалости к нему.

¹² ...И будет в тот день: Господь обмолотит все колосья, от Реки* до
Египетской ложбины, — вы будете собраны, все до одного, о сыны
Израиля!

¹³ И будет в тот день: протрубит большой рог — и придут те, кто
затерялся в Ассирии, и те, кто был изгнан в Египет, и поклонятся все
они Господу на святой горе, в Иерусалиме.

27:6 Придет день... — Перевод по конъектуре. Мас.: «Приходящие...»

27:7 ...тех, которые их убивали? — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a, где стоит *хорегав* вместо масоретского *харугав* («...их убитых?»).

Возможен иной перевод этого стиха (с той же поправкой по 1QIs^a): «Разве Он бил их так же, // как те, которые их били? // Разве Он убивал их так же, // как те, которые их убивали?»

27:12 Река — Евфрат.

28¹ Горе венцу, которым гордятся пьяные сыны Ефрема,
увядающему цветку, красе и славе Ефрема,
цветку, вознесенному над плодородной долиной,*
чьих жителей одолело вино!

² Вот могучий богатырь Господа,*
подобный ливню и граду,
подобный губительной буре,
неистовым водам потопа!

Рукою его будет брошен на землю,

³ ногами растоптан будет венец,
которым пьяные сыны Ефрема гордятся!

⁴ С увядающим цветком, красой и славой Ефрема,
с цветком, вознесенным над плодородной долиной,
будет то же, что с ранней смоквой,
до начала лета созревшей:
кто увидит ее — сорвет и тут же проглотит.

⁵ ...В тот день будет Господь Воинств венцом и красой,
венком славы для остатка Его народа.

⁶ Будет Он духом правосудия
для того, кто суд вершит,
мужеством будет Он для тех,
кто дает отпор врагу у ворот.

⁷ ...Напившись вина, бредут они поступью неверной,
блуждают во хмелю —
жрец и пророк, охмелев, неверным шагом бредут,
вино помутило их разум!
Во хмелю блуждают они,
видения их неверны,
ошибочны решенья.

⁸ Все столы блевотиной покрыты,
не осталось чистого места!

28:1 ...венцу, которым гордятся ... сыны Ефрема, //...красе и славе Ефрема, // цветку, вознесенному над плодородной долиной... — Очевидно, подразумевается Самария (евр. *Шомерён*), столица Израильского царства. В конце 730-х годов до н. э. Израильское царство было опустошено ассирийцами и утратило часть своих территорий. В конце 720-х годов до н. э. оно было превращено в ассирийскую провинцию, местное население угнано в плен.

28:2 *Могучий богатырь Господа* — Ассирия. Ср. образ Ассирии как орудия гнева Господнего в Ис 10:5.

- ⁹ Кого такой сумеет разуму научить,
кому разъясняет он весть —
младенцам, еще недавно сосавшим молоко,
только что отнятым от груди?
¹⁰ «Цав-цав, цав-цав... Кав-кав, кав-кав...
Чуть-чуть тут, чуть-чуть там...»*
¹¹ Вот так же, неясным языком, на чужом наречье,
будет теперь Господь говорить с этим народом.
¹² Прежде Он говорил: «Здесь вас отдых ждет,
пусть уставшие отдохнут.
Здесь спокойное место».
Но они не желали слушать.
¹³ И такое им будет теперь слово Господа:
«Цав-цав, цав-цав... Кав-кав, кав-кав...
Чуть-чуть тут, чуть-чуть там...»
И пойдут они, упадут, разобьются,
попадут в ловушку, пойманы будут.
- ¹⁴ Слушайте же слово Господа, вы, болтуны,
правители народа иерусалимского!
¹⁵ Вы говорите:
«У нас договор со смертью,
мы союз заключили с Шеолом!»*
Когда нахлынет гибельный поток,*
нас он минует.
Ложь нам прибежищем стала,
обман — укрытие наше».

28:10 Повторяемые в мас. тексте этого стиха слова *цав* и *кав* могут означать, соответственно, «прикажи» и «мерная веревка». Весь стих есть ироническое подражание бормотанию пьяного и лепету младенца. Возможный смысл: кого и чему способны научить пьяные жрецы и пророки?

Ср. также 18:2, где (в оригинале) словами «кав-кав» отражена непонятная речь чужеземцев.

28:15,18-19 ...*гибельный поток*... — Ассирия (ср. образ Ассирии как потопа в Ис 8:8 и 28:2).

• *Шеол* — По мнению некоторых комментаторов, здесь так назван Египет.

28:16 ...*закладываю*... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^b (в пользу такого выбора говорят Пешитта и Таргум, а также греческие переводы Аквилы, Симмаха и Феодотиона). Мас.: «он заложил».

- ¹⁶ Так говорит Владыка Господь:
— Я закладываю* камень на Сионе,
 глыбу гранитную, крепкую,
 камень краеугольный кладу в основание стены.
Кто будет верить — тот не дрогнет.
- ¹⁷ Справедливость Я сделаю мерной веревкой,
 правосудие будет отвесом.
И град пойдет — он разрушит ложь, прибежище ваше,
 укрытие ваше смоят воды.
- ¹⁸ Ваш договор со смертью будет расторгнут,
 рухнет ваш союз с Шеолом!
Когда нахлынет гибельный поток,
по вам он проложит свой путь.
- ¹⁹ Каждый раз, как нахлынет он, будет он вас уносить —
каждое утро, днем, ночью!
Когда эту весть вы поймете, затрепещете вы!
- ²⁰ Слишком коротко ложе — не вытянуться на нем.
 Покрывало слишком узко — не укрыться.
- ²¹ Поднимется Господь, как на горе Перацѣм,
 покажет Он ярость Свою, как в Гаваонской долине!*
- То, что сделает Он,
будет небывалым делом,
 то, что Он совершит,
 свершеньем невиданным будет.
- ²² Перестаньте же пустословить,
а не то ваши цепи станут еще тяжелее!
Услышал я от Владыки, Господа Воинств:
всей земле предначертана кара!
- ²³ Внемлите, слушайте меня,
 внимательно слушайте, что я скажу!
- ²⁴ Разве пахарь, когда настает время сева,
только пашет, только боронит свою землю?
- ²⁵ Нет! Он, разровняв землю,
бросает в нее семена чернушки, сеет тмин.

28:21 *Поднимется Господь, как на горе Перацѣм, // покажет Он ярость Свою, как в Гаваонской долине!* — Это аллюзия на победы Давида над филистимлянами (2 Цар 5:17-25) и, возможно, на победу Иисуса Навина над амореями (Нав 10:10-14). *Гора Перацѣм* находится к юго-западу от Иерусалима, а город *Гаваон* лежал в 8 км к северо-западу от Иерусалима.

Он сеет пшеницу, просо, ячмень,*
на краю поля — полбу.

²⁶ Такому порядку он научен —
его Бог дает ему наставленья.

^{27*} Не молотят чернушку молотилкой,
тмин — колесами телеги:
палкой обмолачивают чернушку,
и тмин — палкой.

²⁸ Да и по колосьям, когда молотят их,
недолго гоняют телегу и коней —
а не то измельчишь зерно.

²⁹ Все это — от Господа Воинств.
Глубоко Его разуменье,
велика мудрость Его!

29¹ — Горе тебе, Ариэл, Ариэл,*
город, где пребывал Давид!

Пройдет время, за годом год,
повторится снова и снова праздников череда —

² и будет Мною стеснен Ариэл,
воцарятся в нем печаль и скорбь,
и будет он для Меня — Ариэл!*

³ Со всех сторон Я тебя окружу,
башни вокруг тебя построю,
воздвигну осадные укрепления.

28:25 Далее в масоретском тексте стоит неизвестное слово *нисман*, опущенное в данном переводе. Возможно, это слово есть результат ошибки писца.

28:27-28 Для обмолота в древней Палестине колосья рассыпали на току, а затем гоняли по ним скот, запряженный либо в телегу, либо в специальные «молотильные сани», из которых торчали шипы, острые камни или металлические лезвия. В Ветхом Завете обмолот — метафора безжалостной расправы (ср. Ис 21:10; Суд 8:7; Ам 1:3).

Смысл притч 28:24-26,27-28, возможно, заключается в том, что кара Божья (которая символизируется пахотой и молотьбой) не будет длиться вечно: придет конец и пахоте, и молотьбе.

29:1 *Ариэл* — Здесь: поэтическое название Иерусалима. Происхождение этого названия неясно.

29:2 *...и будет он для Меня — Ариэл!* — В Иез 43:15-16 евр. слово *ариэл* означает «жертвенник». Очевидно, здесь, в Ис 29:2, перед нами игра слов: Иерусалим (*Ариэл*) станет как гигантский жертвенник (*ариэл*). В Ис 34:6 сражение и резня уподоблены жертвоприношению.

⁴ Внизу, в земле окажешься ты — оттуда будешь ты говорить,
из праха твои слова доноситься будут.
Твой голос, как голос мертвеца, станет из-под земли приходить,
из праха ты будешь шептать слова.

⁵ Но полчища чужеземцев вокруг тебя станут как мелкая пыль,
уподобятся улетающей мякине полчища завоевателей!
Нежданно, внезапно случится это:

⁶ тебя посетит Господь Воинств —
придет гром, и землетрясение,
шум великий,

и буря, и ураган,
и пламя, огонь пожирающий!

⁷ Разноплеменные полчища, что ведут войну с Ариэлом —
воюют с ним, осаждают крепость его, теснят его отовсюду —
они уподобятся сну,
ночному видению!

⁸ Так голодный видит во сне, будто он ест,
а проснувшись, он чувствует голод,
так жаждущий видит во сне, будто он пьет,
но просыпается он без сил — горло его пересохло.
Вот что будет с разноплеменными полчищами,
которые ведут войну с горою Сион!

⁹ Остолбенеите,* оцепенеите,
ослепните, незрячими станьте!
Захмелели они, но не от вина,
качаются, но не от хмеля.

¹⁰ Господь пролил на вас дух глубокого забвения.
Пророки, закрыл Он вам глаза!
Провидцы, закутал Он головы ваши!

¹¹ Для вас всякое видение стало как слова запечатанного свитка. Если
дать такой свиток тому, кто умеет читать, и сказать «прочти!» — он
ответит: «Не могу, ведь свиток запечатан». ¹² А если дать такой сви-
ток тому, кто читать не умеет, и сказать «прочти!» — он ответит: «Я
не умею читать».

29:9 *Остолбенеите...* — Перевод по конъектуре. Мас. вариант: «помедлите».

¹³ Господь сказал:

— Народ этот близок ко Мне лишь на словах,
лишь словами они Меня чтят,
сердца же их от Меня далеки.

Их страх предо Мною — лишь заповедь, усвоенная ими от людей.

¹⁴ Поэтому Я буду и впредь творить с этим народом небывалое,
невиданные дела, —
и погибнет мудрость их мудрецов,
не останется разума у разумных.

¹⁵ Горе тем, кто прячется глубоко,
чтобы скрыть от Господа замысел свой!
Во тьме они дело свое творят,
говорят: «Кто нас видит, кто может узнать?»

¹⁶ Как же вы извращаете все!
Неужели гончар — все равно что глина?
Разве скажет творение о творце:
«Он меня не творил!»?
Разве скажет изделие о гончаре:
«Он ничего не смыслит!»?

¹⁷ Очень скоро станут Ливанские горы садом,
а сад покажется лесом.

¹⁸ В тот день глухие услышат слова, читаемые по свитку,
а глаза слепых, покрытые тьмою и мраком, прозреют!

¹⁹ Бедняки получают от Господа новую радость,
обездоленные возликуют о Святом Боге Израиля,

²⁰ ибо не станет угнетателей
и те, кто глумился, погибнут.

Исчезнут все те, кто жаждет зло творить, —

²¹ те, что напраслину возводят на людей,
обманывают решающего тяжбы у ворот городских,
ложью лишают правосудия того, кто прав.

²² Поэтому так говорит Господь,

Бог сынов Иакова,*

Избавитель Авраама:

— Уже не придется Иакову стыдиться,
больше не придется ему бледнеть!

29:22 ...Бог сынов Иакова... — Конъектура. Мас.: «сынам Иакова» (букв.: «дому Иакова»).

- ²³ Увидит он у себя детей своих,
творенье Моей руки, —
и признают все они святость имени Моего,
признают святость Святого Бога Иакова,
пред Богом Израиля затрепещут.
²⁴ Тогда обретут разуменье заблудшие духом,
а те, кто роптал, наставление получают.

30¹ — Горе сынам непокорным!
— говорит Господь. —

Они исполняют замыслы, которые — не от Меня,
закключают союзы,* не внушенные духом Моим.

Так они прибавляют грех ко греху!

² Идут они в Египет,
не спросив у Меня совета:
под защитой фараона хотят укрыться,
убежище найти под сенью Египта.

³ От такой защиты им будет лишь позор,
от такого убежища — только срам!

⁴ Вельможи уже прибыли в Тánис,
посланцы уже в Ханéсе.*

⁵ Но все они посрамлены будут,
ибо этот народ не сможет помочь им,
ни помочь, ни поддержать не сможет;
их ждет лишь позор и бесчестье!

⁶ Пророчество о животных в Нёгеве.*

30:1 ...закключают союзы... — Буквально: «совершают возлияния». Вероятно, имеются в виду жертвенные возлияния, сопровождавшие заключение союза между государствами.

• Очевидно, пророчества глав 30 — 31 относятся к рубежу VIII и VII вв. до н. э., когда союз Иудеи с Египтом спровоцировал ассирийское нашествие и разорение Иудеи (701 г. до н. э.). Ср. 28:14-19.

30:4 Танис (евр. Цбан) — См. примечание к 19:11.

• Ханес — Это название может быть соотнесено с двумя городами древнего Египта. Один из них (в античную эпоху — Гераклеополис Магна) лежал в 100 км к югу от совр. Каира. Другой (Гераклеополис Парва) находился на востоке нильской дельты, у дороги, что вела из Египта в Палестину.

30:6 Пророчество о животных в Негеве. — Или: «Ноша животных в Негеве». Это, несомненно, намеренная игра слов.

Через Негев пролегал путь из Иудеи в Египет, по которому посланцы иерусалимского царя везли дары египтянам.

— По земле тягот и бедствий,
по земле львицы и льва,
гадюки и летучей змеи,
везут эти люди на ослах свои богатства,
сокровища на горбах верблюдов везут
в дар народу, который не сможет помочь им.
⁷ Помощь Египта ничтожна, никчемна.
Поэтому Я дал ему имя: Умирная Ра́хав.*

⁸ Иди же и на табличке это для них начертай,
в свиток запиши эти слова;
пусть они сохраняются до последнего дня,
навсегда, на вечные времена.

⁹ Это народ непокорный,
лживые сыны,
сыны, которые не хотят слушать наставления Господа.

¹⁰ Ясновидцам они говорят:
— Перестаньте провидеть!
Говорят они прозорливцам:
— Нам не надо верных видений!
Мы хотим от вас только сладких речей,
лживых видений.

¹¹ Сверните с пути,
от стези уклонитесь,
не напоминайте нам больше про Святого Бога Израиля!

¹² Поэтому так говорит Святой Бог Израиля:
— Отвергли вы слово это,
понадеялись, положились на насилие и обман!

¹³ И станет для вас этот грех как трещина в стене,
как осевшая кладка в высокой стене,
в стене, что внезапно рухнет!

¹⁴ Так бьются сделанные гончаром сосуды,
когда крушат их безжалостно, —
и среди осколков уже не найти черепка,

30:7 ...Умирная Рахав. — Перевод по конъектуре. Мас. текст неясен.

• Ра́хав — мифическое чудовище, которое, подобно Левиафану, было побеждено Господом (Ис 51:9; Иов 26:12; Пс 88:11). Здесь, как и в Пс 86:4, Рахав — аллегория Египта.

чтобы достать из очага уголек горящий
или воды зачерпнуть из пруда.

¹⁵ Владыка Господь, Святой Бог Израиля, сказал:
«Ваше спасение — в том, чтобы вернуться и пребывать в покое.
Ваша сила — в спокойствии и надежде».

Но этого вы не захотели.

¹⁶ Вы сказали: «Нет, мы спасемся бегством на конях».

Ну что ж, вам придется спастись!

«На быстрых конях мы умчимся!»

Ну что ж, и преследовать вас будут быстро!

¹⁷ Если станет вам угрожать один, тысяча прочь побежит,
станут пятеро угрожать — вы все обратитесь в бегство,
а те из вас, кто уцелеет, будут как шест на горе,
как знамя на холме.

¹⁸ Но Господь подождет — и пожалеет вас,
поднимется Он и поможет вам.

Ибо Господь — справедливый Бог;
счастлив тот, кто надеется на Него!

¹⁹ О народ, живущий на Сионе, в Иерусалиме!
Высохнут ваши слезы.

Когда о спасении воззовете, Господь вам поможет.
Он ответит, как только Он вас услышит.

²⁰ Господь накормит вас хлебом печали,
напоит водою страданья,
но больше не будет Наставник ваш скрываться,
вы узрите Наставника своими глазами!

²¹ Едва вы отклонитесь вправо или влево,
вы услышите голос у себя за спиной:
«Вот путь — по нему идите!»

²² С идолами твоими, покрытыми серебром,
с изваяниями, что золотом покрыты,
ты поступишь, как со скверной, —
выбросишь их, как нечистые вещи,
отбросами их назовешь.*

30:22 ...отбросами их назовешь. — Или: «...скажешь им: Вон!»

²³ Семенам, что ты в землю посеял,
дождь послан будет.

Урожай, что земля принесет,
окажется богатым, обильным.

В тот день будет твой скот пастись
на пастбищах обширных.

²⁴ Волы и ослы, что пашут землю,
будут есть корм из щавеля,
провеянный* лопатой и вилами.

²⁵ С каждой высокой горы
и со всех холмов высоких
потекут ручьи, потоки воды.

Так будет в день великой резни,
когда рухнут башни!

²⁶ Свет луны станет как свет солнца,
а солнце засияет в семь раз ярче,
светом семи дней.

Так будет в день, когда перевяжет Господь раны народа Своего,
излечит его увечья.

²⁷ Издалека приближается имя Господа!

Пылает Его ярость,
которую тяжело вынести!*

Уста Его полны гневом,

Его язык огню пожирающему подобен!

²⁸ Его дыханье — как стремительный поток,
чьи воды поднимаются по самое горло.
Через сито погибели просеет Он народы —
на них надета узда, которая уведет их с пути.

²⁹ А вы воспоете песнь,
как в праздничную ночь,
и сердце у вас возликует,
как у тех, кто с флейтами идет на гору Господню,
приходит к Скале Израиля.*

30:24 ...провеянный... — Конъектура. Мас.: «провеивающий».

30:27 ...которую тяжело вынести! — Текст неясен, перевод предположителен.

30:29 Гора Господня — Сион.

• Скала Израиля — Господь. Ср. 2 Цар 23:3.

³⁰ Грозный голос Господа прозвучит,
явится рука Его — и удар нанесет.
Яростен будет гнев Его,
взметнется пламя, огонь пожирающий!

Начнется ливень, буря, град полетит!

³¹ Голос Господа Ассирию ужаснет,
Господь станет ее бить жезлом.

³² Снова и снова будет Он ей наносить
удары карающим жезлом,*
под звуки бубнов и арф!
Будет Он с ней воевать — заносить над нею руку!

³³ Давно уже ждет погребальный костер,*
готов он принять царя:*
большой костер сложен в глубокой яме —
огонь наготове, собрано много дров.
Будут они зажжены дыханием Господа,
подобным потоку пылающей серы!

31 ¹ Горе тем, кто идет за помощью в Египет!
На конницу надеются они,
уповают на число колесниц и всадников силу,
а к Святому Богу Израиля не обращают взор,
не спрашивают у Господа совета.
² А ведь Он мудр — это Он послал беду,
и Он не отменил решенья Своего!
Он поднимется против преступного рода
и против тех, кто нечестивцам помогает.
³ Ведь египтяне — люди, а не Бог,
и кони их — плоть, а не дух.

30:32 ...удары карающим жезлом... — Перевод по меньшинству манускриптов. Вариант большинства: «...назначенные удары жезлом...»

30:33 ...погребальный костер... — Перевод по конъектуре *тофтó* (буквально: «его *тофет*») вместо непонятого мас. *тофтé*. Предположительно, исходное значение слова *тофет* — «очаг, костер». В остальных случаях это слово обозначает место в долине Ге-Хиннóм («долина Сына Хиннóмова»), что к югу от Иерусалима, где жители Иудеи приносили в жертву своих детей (Иер 7:31).

• ...готов он принять царя... — Т. е. царя Ассирии.

Когда Господь прострет Свою руку,
споткнутся те, кто пришел на помощь,
и те, кому они помогали, падут,
погибнут те и другие.

⁴ Так сказал мне Господь:
— Словно лев, молодой лев, что над добычей рычит
и, сколько бы ни собралось против него пастухов,
не боится их криков, не пугается шума, —
так сойдет вниз Господь Воинств,
чтобы сразиться за Сион,
за эту гору.

⁵ Словно птица парящая,
будет Господь Воинств защищать Иерусалим —
защищать его, избавлять,
щадить и спасать.

⁶ Сыны Израиля, вернитесь к Тому, кому вы так упорно противились! ⁷ В тот день все вы отвергнете идолов, серебряных и золотых, которых сделали ваши преступные руки.

⁸ — Ассирийцы падут от меча, но не от меча человека!
Меч их сразит, но не людской меч!

Пред мечом они побегут вспять,
молодежь Ассирии в неволю попадет.

⁹ Объятая ужасом, падет их твердыня;
предводители их побегут, испугавшись боевых знамен,
— говорит Господь, чей огонь на Сионе горит,
чей очаг — в Иерусалиме.

32 ¹ Воцарится праведный царь,
и правители будут править справедливо —
² каждый будет как укрытие от ветра
и пристанище в бурю,
как потоки воды в земле безводной,
как тень большой скалы в стране изнеможенья.
³ Не будет уже затуманен взор у глядящих,
и слушающие наконец услышат.

31:9 ...побегут, испугавшись боевых знамен. — Или: «...покинут боевые знамена».

⁴ Разум спутавшийся прояснится,
и язык, который запинался, заговорит легко и ясно.

⁵ Негодяя уже не станут звать благородным,
и не скажут о подлеце «порядочный человек».

⁶ Ведь нечестивец ведет нечестивые речи,
злодеяние замышляет;
безбожны его поступки,
и неправое о Господе говорит он.
Голодного он пищи лишает,
жаждущему не дает напиться.

⁷ Подлец действует подло:
козни он замышляет,
бедняка он губит ложью,
когда тот говорит на суде правду.

⁸ У благородного же все замыслы благородны,
своему благородству он верен.

⁹ Женщины беззаботные, встаньте,
внимайте голосу моему!
Девицы беспечные,
слушайте слово мое!

¹⁰ Через год с небольшим вы, беспечные, содрогнетесь:
минует срок, когда виноград собирают, но урожая не будет.

¹¹ Трепещите, беззаботные,
беспечные, содрогнитесь!

Одежду сбросьте, снимите,
оберните бедра дерюгой!

¹² В грудь себя ударяйте,
плачьте о прекрасных полях,
виноградниках плодоносных,

¹³ о земле моего народа —
лишь колючие кусты будут расти на ней.
Плачьте о домах счастливых,
о городе ликующем плачьте!

¹⁴ Твердыня покинута будет,
опустеет шумный город.
Где сейчас город на холме и башня сторожевая,
там будет пустошь — навеки,
приволье для диких ослов,
пастбище для скота.

- 15 ...Так будет, пока не изольется на нас дух с вышины!
Тогда пустыня станет садом,
а сад покажется лесом,
16 и восторжествует в пустыне справедливость,
праведность в садах воцарится!
17 Эта праведность мир принесет,
эта праведность дарует покой,
безопасность навеки.
18 И будет народ мой жить
в селениях мирных,
в обителях безопасных,
в спокойных пристанищах.
19 (Лес будет полностью повержен,
а город — разрушен до основанья!)*
20 Счастье вас ждет: вы станете сеять везде, где есть вода,
повсюду пасти сможете своих быков и ослов.

33¹ Горе тебе, грабитель, которого не грабят,
предатель, которого не предают!
Кончатся твои грабежи — и ограбят тебя,
придет конец предательствам твоим* — и тебя предадут!

- 2 Смилуйся над нами, Господь,
ведь на Тебя надеемся мы!
Будь нам поддержкой* каждое утро,
в тяжкие времена — спасением.
3 Услышав грозный шум, обратились в бегство народы;
когда поднялся Ты, рассеялись племена.
4 Добычу среди вас собирали, как саранча,
словно рой саранчи, устремились на нее!

32:19 Высказывалось предположение, что здесь «лес» — это войско неприятеля, а «город» — вражеская столица.

• *Лес будет полностью повержен...* — Перевод по конъектуре. Мас.: «Пойдет град, когда лес будет повержен...»

33:1 *...придет конец предательствам твоим...* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. Мас. текст неясен. Предлагается также конъектура по Таргуму, Вульгате и греческому переводу Симмаха: «...ты устанешь предавать...»

33:2 *Будь нам поддержкой...* — Конъектура по Таргуму, Пешитте и Вульгате. Мас.: «Будь им поддержкой...»

⁵ Господь пребывает высоко,
на высотах Он обитает.
Он утвердил на Сионе справедливость и праведность.
⁶ Он станет надежной защитой в жизни твоей.
Мудрость и знание — это сокровищница спасенья!
Страх пред Господом — вот в чем сокрыто оно.

⁷ Витязи* на улицах кричат,
вестники мира горько рыдают.

⁸ Дороги опустели,
путников не видать.
Нарушен договор,
свидетели* отвергнуты,
нет уваженья ни к кому.

⁹ Скорбит, изнывает земля,
лес Ливана поник, почернел.
Сарбн* пустынею стал,
опали деревья Башана и Кармеля.*

¹⁰ — Теперь Я встану,
— говорит Господь, —
теперь Я поднимусь,
теперь возвышусь!

¹¹ Сухой травой беременны вы, рожаете солому.
Ваше дыхание вас же и сожжет, как огонь!

¹² Сожжены будут народы, превращены в известь,
станут как срубленные ветки кустов колючих,
что в огне пылают.

¹³ Услышьте вы, вдалеке, о свершеньях Моих,
и вы, вблизи, узнайте Мою силу!

¹⁴ Грешники на Сионе перепугались,
трепет объял нечестивых:

33:7 *Витязи...* — Перевод по конъектуре, которая предполагает иную огласовку еврейского текста. Мас. вариант неясен. Согласно другим конъектурам, следует переводить «Я явлюсь им» или «их Ариэл» (см. Ис 29:1).

33:8 *...свидетели...* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. Масоретский вариант — «города» («города отвергнуты»).

33:9 *Сарон* — побережье Палестины от Яффы до Кесарии.

• *Кармель* — горная гряда у моря, на северо-западе Палестины.

— Кто из нас сможет жить в огне пожирающем,
кто из нас сможет жить в очаге, полыхающем вечно?*

¹⁵ — Тот, кто праведен в делах
и в речах честен!

Тот, кто неправедную прибыль отвергнет,
не желая притеснять людей,

кто взятку в руки не возьмет,
заткнет уши, чтобы не слышать речей кровожадных,
глаза закроет, чтобы не смотреть на злодейство.

¹⁶ Будет он обитать на высотах,
его убежищем станут неприступные скалы;
и еда у него будет,
и воды — всегда вдоволь.

¹⁷ Своими глазами узришь ты царя во всем его блеске,
землю, что вдаль простирается, ты увидишь.

¹⁸ Ты вспомнишь былые страхи и скажешь:
«Где теперь тот, кто считал и взвешивал?
Где тот, кто пересчитывал башни?»*

¹⁹ Ты впредь не увидишь дерзкого народа,
народа, чья речь темна и невнятна,
чей язык — непонятное бормотанье.

²⁰ Взгляни на Сион, на город праздников наших,
обрати свой взор на Иерусалим!
Вот обитель спокойная,
шатер, что не сдвинется с места, —
его колья закреплены навеки,
его веревки не разорвутся.

²¹ Там будет с нами могучий Господь —
это будет страна потоков, рек широких,
и на них не появятся корабли с гребцами,
могучее судно в них зайти не посмеет.

33:14 Кто из нас сможет жить в огне пожирающем, // кто из нас сможет жить в очаге, полыхающем вечно? — Или: «Кто из нас сможет жить рядом с огнем пожирающим, // кто из нас сможет жить рядом с очагом, полыхающим вечно?»

33:18 Тема этого стиха — взимание дани имперскими чиновниками.

²² Господь — наш Правитель,
 Господь — наш Вождь,
 Господь — наш Царь,
 Он спасет нас!

²³ Снасти твои ослабли,
 уже не держат мачту,
 с ними парус поднять нельзя.

Тогда станут делить богатую добычу,
 и даже хромые добычу захватят.

²⁴ Никто из жителей не скажет «я болен» —
 народу, что там обитает, грехи прощены будут.

34 ¹ Приблизьтесь, народы, и внимайте,
 слушайте, племена!

Пусть внемлет земля и все, что есть на ней,
 мир и все, что рождается в нем.

² Разневан Господь на все народы,
 негодует Он на все воинство их.

Он обрек их на уничтожение,
 отдал их на резню!

³ Брошены будут убитые,
 от их тел разойдется смрад,
 от крови горы размокнут.

⁴ Небесное воинство истлеет:
 небеса свернутся, как свиток,
 и все воинство их увянет —
 так вянет лист виноградный,
 так падает плод со смоковницы.

⁵ «Явится* в небесах Мой меч,
 и обрушится он на Эдóm —
 совершит он суд над народом, который на гибель обрек Я».

⁶ У Господа — меч, весь в крови!
 На нем — жир, кровь ягнят и козлов,
 жир с почек бараньих.

34:5 *Явится...* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a и Таргуму. Мас.: «Напоил...»

- У Господа — жертвоприношение в Боцре,*
 большое закланье в земле эдомитян.
- ⁷ С ними вместе погибнут дикие быки,
 и молодые быки, и матери —
 их земля напьется* крови,
 почва пропитается жиром.
- ⁸ У Господа — день мести,
 год отмщения за обиду Сиона!
- ⁹ Реки Эдома в смолу превратятся, а почва — в серу.
 Вся земля эта станет смолою горящей
- ¹⁰ и будет гореть, не угасая, и днем и ночью,
 дым от нее восходить будет вечно.
 Быть ей безлюдной во все времена,
 человек на нее не ступит во веки веков.
- ¹¹ Станет она урочищем сов и ежей,
 филин и ворон поселятся на ней.
 Вережкою запустенья она размерена будет,
 отвесом опустошенья.
- ¹² Ее вельможи провозгласят, что нет там больше царства.
 Ее знать обратится в ничто.
- ¹³ На твердых ее прорастет колючий кустарник,
 терн и крапива — на ее укреплениях;
 она сделается обителью шакалов,
 жилищем страусов станет.
- ¹⁴ Там дикие кошки будут встречаться с гиенами,
 и косматые демоны перекликаться там будут,
 и Лилит* поселится, пристанище найдет.
- ¹⁵ Птица пустыни гнездо там устроит, снесет яйца
 и выведет птенцов — высидит их в тени.
 Стервятники там соберутся,
 парами слетятся.

34:6 *Боцра* — главный город Эдома.

34:7 *...напьется...* — Конъектура по Септуагинте, Вулгате, Таргуму и Пешитте. Мас.: «напоит».

34:14 *Лилит* — По мнению некоторых исследователей, здесь так названа одна из ночных птиц. В Библии это слово больше не встречается.

В постбиблейской еврейской традиции Лилит — крылатая дьяволица, губительница рожениц и новорожденных и соблазнительница спящих мужчин. Лилит становится центральной женской фигурой еврейской демонологии (Лилит как первая жена Адама, Лилит как царица Савская и проч.).

В конечном счете «демонический» образ Лилит восходит к поверьям древней Месопотамии, где *Лилиту* — демон бури (женского пола). Не исключено, что «демонический» образ подразумевается и в данном стихе книги Исая.

¹⁶ Поищите в Книге Господа,* прочтите:
они появятся там, все до единого,
все — попарно.

Уста Господа им повелели так,
Его дуновение их туда соберет.

¹⁷ Для каждого из них бросит Он жребий
и, веревкой размерив, поделит эту землю меж ними.
Вечно будут они ею владеть,
будут на ней обитать во все времена.

35 ¹ Пусть радуется пустыня, сухая земля,
пусть ликует степь и цветет!
Как златоцвет, ² пусть она расцветает,
пусть ликует и веселится,
ибо она обретет славу Ливана,
величие Кармеля и Сарона.
Тогда узрят славу Господа,
величие нашего Бога!

³ Руки ослабевших поддержите,
коленям тех, кто едва бредет, силу придайте!

⁴ Скажите боязливым: «Держитесь, не бойтесь!
Ваш Бог придет — и свершится отмщение,
свершится воздаяние Божье.
Он придет — и спасет вас».

⁵ Тогда прозреют слепые,
и глухие слух обретут,
⁶ и станет хромой скакать, как олень,
и немой будет радостно петь —
ибо пробьются источники в пустыне,
побегут потоки в степи.

⁷ Земля раскаленная озером станет,
сушь в родники превратится,
обитель шакалов, логово их,
зарастет тростником и камышом.

34:16 ...в Книге Господа... — Это выражение встречается только здесь. В принципе, оно может обозначать некую таинственную книгу судеб (ср. Исх 32:32-33; Пс 68:29; Дан 7:10; Мал 3:16). Однако здесь имеется в виду скорее та или иная из доступных древнему читателю пророческих книг, включавшая предсказание о гибели Эдома.

⁸ Там пройдет дорога, путь проляжет,
и дадут ему имя — Святой Путь.
Оскверненные на него не ступят;
для странников будет он,*
и даже неразумные не заблудятся.

⁹ Там не появится лев,
не покажется хищный зверь —
не будет их там!

И пойдут спасенные,
¹⁰ избавленные Господом вернутся,
с ликующими криками взойдут на Сион,
и вечная радость увенчает головы их.
Они обретут веселье и радость,
а скорбь и вздохи прочь улетят.

36¹ В четырнадцатый год правления царя Езекии Синаххериб, царь ассирийский, осадил и взял все укрепленные города Иудеи.*

² Царь ассирийский послал из Лахиша* в Иерусалим, к царю Езекии, главного виночерпия* с большим войском. Тот остановился на дороге к полю Белильщика, при водотоке Верхнего пруда,*³ и к нему вышли царский управляющий Элиаким, сын Хилкий, писец Шевна* и глашатай Йоах, сын Асафа.

⁴ Главный виночерпий сказал им:

— Передайте Езекии: Так говорит великий царь, царь ассирийский: На что же ты надеешься? ⁵ Ты говоришь* пустые слова, а для войны нужно иметь разум и силу!* Ты восстал против меня — на кого ты

35:8 ...для странников будет он... — Масоретский текст невнятен: «...и он — для них — идущий по пути...» Перевод по конъектуре: *ламхаллех* («для идущего») вместо мас. *ламо холех* («для них — идущий»). Предлагают и другую конъектуру: *леаммо* («для народа Его») вместо мас. *ламо* («для них»).

36:1 Согласно ассирийским источникам, Синаххериб, царь Ассирии в 704 — 681 г. до н. э., вторгся в Иудею в 701 г. до н. э.

• Главы 36 — 39 образуют своего рода историческое приложение к пророческим текстам «Протоисайи». Они почти буквально совпадают с повествованиями о Езекии и Исае в 4 Цар 18:13,17 — 20:19.

36:2 *Лахиш* — важный город в Иудее (около 20 км к западу от Хеврона). Лахиш был разрушен ассирийцами во время описываемого похода.

• *Главный виночерпий* (акк. *раб шаке*) — один из высших титулов в иерархии ассирийских сановников.

• ...на дороге к полю Белильщика, при водотоке Верхнего пруда... — Ср. 7:3.

36:3 ...царский управляющий Элиаким, сын Хилкии, писец Шевна... — О них см. выше, в 22:15-25.

понадеялся? ⁶ На Египет думаешь опереться, на эту палку надломленную? Кто на такую палку обопрется, тому она вонзится в руку, насквозь проткнет! Таков и фараон, царь египетский, для всех, кто на него понадеялся. ⁷ Или, может быть, скажешь, что вы надеетесь на Господа, вашего Бога? Но не Его ли святилища и жертвенники уничтожил Езекия, велел жителям Иудеи и Иерусалима поклоняться лишь здесь, перед этим жертвенником?* ⁸ А вот побейся-ка об заклад с моим господином, царем ассирийским: я дам тебе две тысячи коней — сумеешь набрать для них всадников? ⁹ И сможешь ли ты дать отпор хотя бы одному, пусть самому слабому, из рабов моего господина — наместников? На колесницы и конницу Египта надеешься!.. ¹⁰ И потом, разве не по воле Господа я пришел опустошить эту страну? «Иди в эту страну и опустоши ее!» — сказал мне Господь.

¹¹ Элиаким, Шевна и Йоах попросили главного виночерпия:

— Говори с нами, рабами твоими, по-арамейски, мы поймем. Не говори по-еврейски, ведь народ на стене все слышит.*

¹² Главный виночерпий ответил:

— А разве господин мой послал меня передать эти слова тебе и твоему господину? Нет! Всем этим людям на стене, которые вместе с вами обречены есть свои нечистоты и пить свою мочу!

36:5 Ты говоришь... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a (ср. также 4 Цар 18:20). Мас.: «Я говорю...»

• Ты говоришь пустые слова, а для войны нужно иметь разум и силу! — Другой перевод: «Ты говоришь [себе], что в пустых словах есть разум и сила, необходимые для войны».

36:7 Посланник ассирийского царя обнаруживает хорошее знакомство с деяниями Езекии, как они изложены в Библии. Согласно 4 Цар 18:4, Езекия уничтожил местные святилища — *бамот*, разбил священные камни — *маццевот*, срубил священное дерево — *ашеру*, а также сломал сделанного Моисеем бронзового змея — *Нехуштана*. По-видимому, в числе уничтоженных святилищ (*бамот*) были и все святилища Господа, кроме иерусалимского Храма. Такая политика Езекии соответствует словам Второзакония о том, что поклоняться Богу следует лишь в одном-единственном месте (подразумевается — в Иерусалиме).

Библия одобряет дела Езекии: «Он был предан Господу, следовал за Ним, соблюдал Его заповеди — то, что Господь заповедал Моисею» (4 Цар 18:6). Посланник ассирийского царя, напротив, утверждает, что эти деяния были неугодны Богу. Чудесное спасение Езекии от ассирийцев означает его правоту.

36:11 В книге Исаия это второй случай, когда прямо обозначен язык, на котором говорили древние евреи. Выше, в Ис 19:18, он определен как *сефат Кенан* («язык Ханаана»), а в данном стихе — как *ехудит* («еврейский, иудейский», от *Ехуда* — «Иудея»). Ср. Неем 13:24.

Арамейский — родственный еврейскому семитский язык. К тому времени, о котором идет речь, арамейский был уже широко распространен в Месопотамии и Сирии, но в Ханаане (Палестина и Финикия) преобладали местные языки. Жители Иудеи начали переходить на арамейский лишь в VI в. до н. э.

¹³ Тут главный виночерпий поднялся и заговорил громким голосом, по-еврейски:

— Слушайте слова великого царя, царя ассирийского! ¹⁴ Так говорит царь: Пусть не обманывает вас Езекия, не сможет он вас спасти! ¹⁵ И пусть Езекия не внушает вам надежд на Господа, пусть не обещает, что Господь спасет вас, что этот город не будет отдан в руки царя ассирийского. ¹⁶ Не слушайте Езекию! Так говорит царь ассирийский: Помиритесь со мной и выходите ко мне — каждый из вас будет есть плоды своей лозы и своей смоковницы и пить воду из своего колодца, ¹⁷ а потом я приду и заберу вас в другую страну — такую же, как ваша, — в страну зерна и вина, в страну хлеба и виноградников. ¹⁸ Пусть Езекия не вводит вас в заблуждение, пусть не обещает, что Господь спасет вас, — разве боги народов спасли свои страны от царя ассирийского? ¹⁹ Где теперь боги Хамата и Арпада, где боги Сефарваима? А Самарию разве спасли они от меня? * ²⁰ Кто из богов этих стран спас от меня свою страну? И неужели Господь спасет от меня Иерусалим?

²¹ Они молчали, не отвечали ему ни слова, ибо таков был приказ царя — не отвечать. ²² Затем царский управляющий Элиаким, сын Хилкии, писец Шевна и глашатай Йоах, сын Асафа, разорвав на себе одежды, пришли к Езекии и передали ему слова главного виночерпия.

37 ¹ Когда царь Езекия услышал все это, он разорвал на себе одежды и, одевшись в дерюгу, пошел в Храм Господа. ² А царского управляющего Элиакима, писца Шевну и старших жрецов он отправил, одетыми в дерюгу, к пророку Исае, сыну Амоца. ³ И они сказали Исае:

— Так говорит Езекия: Настал день скорби, наказания и унижения. Роды начались — и нет сил родить! * ⁴ Но, может быть, Господь, твой

36:19 О городах *Хамат*, *Арпад* и *Самария* см. примечание к 10:9. В конце 720-х годов до н. э. эти города (вместе с не упомянутым здесь Дамаском) подняли восстание против Ассирии и сразу же, в 720 г. до н. э., были побеждены ассирийским царем Саргоном II. Их земли вошли в состав Ассирийской империи, население было по большей части депортировано.

- *Сефарваим* — город, известный только по упоминаниям в Библии (в Ис и 4 Цар).

- В параллельном месте (4 Цар 18:34) помимо Хамата, Арпада, Сефарваима и Самарии главный виночерпий упоминает в своей речи также *Хену* и *Ивву*. См. Ис 37:13 и комментарий к этому стиху.

- *А Самарию разве спасли они от меня?* — Интересно, что бог (или боги?) Самарии, то есть Израильского царства, приравнен здесь к «богам народов» (36:18), а не отождествлен с тем Богом, которому поклоняются в Иерусалиме.

37:3 *Роды начались — и нет сил родить!* — Очевидно, это пословица.

Бог, услышит слова главного виночерпия, которого господин его, царь ассирийский, послал оскорблять Бога Живого, — и тогда Господь, твой Бог, покажет, чего стоят эти слова! Вознеси же молитву за остаток, за уцелевших.

⁵ И вот, когда пришли к Исаеи приближенные царя Езекии, ⁶ Исаяя сказал им:

— Передайте вашему господину: Так говорит Господь: Не пугайся слов, которые ты услышал, слов, которыми поносят Меня прислужники царя ассирийского. ⁷ Я найшу на него дух — и, получив весть, царь вернется в свою страну. Там, в его стране, Я сразу его мечом.

⁸ И вернулся главный виночерпий к царю ассирийскому, который тогда осаждал Ливну* (главному виночерпию доложили, что царь уже покинул Лахиш).

⁹ Царь узнал, что Тахарка, царь Куша, идет сразиться с ним.* Получив эту весть, царь отправил посланников к Езекии, повелев им:

¹⁰ — Передайте Езекии, царю Иудеи: Пусть твой Бог, на которого ты надеешься, не обманывает тебя, обещая, что Иерусалим не будет отдан в руки царя ассирийского. ¹¹ Ты ведь знаешь, что сделали цари ассирийские со всеми странами — предали их огню и мечу! Неужели ты спасешься? ¹² Разве боги других народов сумели их спасти? Мои предки истребили эти народы — Гозан, Харран,* Рэцеф и обитателей

37:8 *Ливна* — город к северу от Лахиша.

37:9 *...это Тахарка, царь Куша, идет сразиться с ним.* — Во второй половине VIII — первой половине VII вв. до н. э. Египтом правила XXV династия — Эфиопская (Кушитская, Нубийская) династия. Цари Куша были также и фараонами, властителями Египта.

Тахарка (евр. *Тирхака*) правил Египтом и Кушем с 689 по 663 г. до н. э. Упоминание его в связи с событиями 701 г. до н. э. объясняют по-разному. Возможно, Тахарка, еще не будучи фараоном, уже стоял во главе армии и воевал с ассирийцами. Согласно другой гипотезе, в тексте Ис 37 (и 4 Цар 19) слились воедино воспоминания о нашествии Синаххериба на Палестину и память о борьбе ассирийцев с Тахаркой в 680-х — 660-х годах до н. э.

• Рассказы 36:2 — 37:8 и 37:9-35 построены по одной и той же схеме: царь Ассирии через своих представителей требует от Езекии капитуляции, перечисляя покоренные ассирийцами города и высмеивая надежды иудеев на Господа; Езекия взывает к Богу; Бог устами пророка Исаяи обещает Езекии Свою защиту. Обещания Бога сбываются в последних стихах 37-й главы (при этом судьба Синаххериба, как она описана в 37:37-38, в точности соответствует предсказанию в 37:7).

Многие комментаторы полагают, что перед нами две параллельные версии одного предания о спасении Иерусалима от Синаххериба.

37:12 *Гозан* (акк. *Гузана*) — город в долине реки Хабур в Верхней Месопотамии.

• *Харран* — важный город, лежавший на пересечении торговых путей, в 80 км к востоку от Каркемиша (на полпути между Каркемишем и Гозаном). Упоминается также в связи с путешествием Авраама из Ура в Палестину (Быт 11:31 и далее).

Эдена,* которые жили в Телассаре! ¹³ Где сейчас цари Хамата, Арпада и города Сефарваим? Где цари Хены и Иввы?*

¹⁴ Езекия взял у посланников свиток и прочел его. Затем он пошел в Храм Господа и развернул свиток пред Господом.

¹⁵ И стал Езекия молиться Господу:

¹⁶ — О Господь Воинств, Бог Израиля, Восседающий на херувимах!* Ты единственный Бог для всех царств земли, Ты создал небо и землю. ¹⁷ Приклони, о Господь, ухо Твое — и услышь! Открой, о Господь, очи Твои — и узри! Услышь слова Синаххериба, который отправил посланников, чтобы они оскорбляли Бога Живого. ¹⁸ Это правда, о Господь, что цари ассирийские опустошили все страны,* ¹⁹ а богов их предали огню. Но ведь то были не боги, а изделия рук человеческих, деревяшки и камни, — вот их и уничтожили. ²⁰ О Господь, Бог наш, спаси нас от врага! Пусть все царства земли узнают, что Ты, Господь, — единственный!

²¹ Исаяя, сын Амоца, велел передать Езекии:

— Так говорит Господь, Бог Израиля: Ты обратился ко Мне с мольбой, жалуясь на Синаххериба, царя ассирийского, — ²² и вот слово, которое изрекает о нем Господь:

— Дева, дочь Сиона, тебя удостоит
лишь презрением и насмешкой!
Дочь Иерусалима лишь головой покачает,
вслед тебе глядя.

²³ Кого ты поносишь? Кого хулишь?
На кого ты голос повысил?
Ты глядишь свысока на Святого Бога Израиля,
²⁴ устами своих рабов оскорбляешь Господа!

37:12 Эден (Бет-Эден) — населенная арамеями область в северной Сирии, на реке Евфрат.

37:13 Хамат, Арпад, Сефарваим — Ср. 36:19.

• Где цари Хены и Иввы? — Буквально: «Хена и Ивва». Эти два названия упомянуты лишь здесь и в параллельном повествовании 4 Цар 18:34 и 19:13. Местоположение Хены и Иввы неизвестно.

37:16 Херувимы (евр. керувим, ед. ч. — керув) — сверхъестественные крылатые существа, стражи Эдемского сада, служители Господа. Восседающий на херувимах — один из эпитетов Господа (встречается в Ветхом Завете 7 раз).

37:18 ...все страны... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. В масоретской Библии сказано: «...все страны и страну их...»

Ты говоришь: «Колесниц у меня много,
восходил я с ними на горные вершины,
на отроги Ливана!

Высокие кедры Ливана срубил я,
срубил его лучшие кипарисы;
я поднялся на его высочайшую гору,
вошел в его лучший лес.

²⁵ Я колодцы выкапывал, пил воду,
осушил шагами своими реки Египта!»

²⁶ Но разве ты не знаешь,
что издавна Я готовил все это?
То, что задумал Я в древние времена,
теперь исполнено Мною, свершилось:
укрепленные города обратились в груды камней!

²⁷ Жители их бессильны:
ужас объял их, позором они покрыты.
Стали они как травы в поле,
как зеленые травы,
как поросль на крышах и склонах,
иссушенная восточным ветром.*

²⁸ Но Я знаю про тебя все —
сидишь ли ты на месте, уходишь или приходишь —
и знаю, что ты на Меня озлоблен.

²⁹ Так вот, за то, что ты на Меня озлоблен,
за шум твоих полчищ, достигший Моего слуха,*
Я воткну тебе крюк в ноздри,
и узду в уста твои вдену,
и назад уведу тебя
той дорогой, по которой ты пришел!

³⁰ А тебе, Езекия, дается знак:
в этот год ешьте хлеб, что сам по себе вырос,
во второй год — то, что взойдет само,

37:27 ...иссушенная восточным ветром. — Перевод по IQIs^a. Мас.: «...и поле перед хлебом на корню».

37:29 ...за шум твоих полчищ, достигший Моего слуха... — Или: «...за самоуверенность твою, о которой Я слышал...»

а на третий год сейте и жните,
сажайте лозу, виноград ешьте.*

³¹ Тогда уцелевший остаток потомков Иуды
снова пустит корень вглубь,
а вверху — принесет плоды.

³² Уцелевшие выйдут из Иерусалима,
спустятся выжившие с горы Сион.
Ярость Господа Воинств сделает это!

³³ Поэтому так говорит Господь о царе ассирийском:

— Не войдет он в этот город
и стрелу в него не пустит,
не появится перед ним со щитом,
не воздвигнет осадного вала.

³⁴ Уйдет он по той же дороге,
по которой пришел,
он не войдет в этот город!
— говорит Господь. —

³⁵ Я защищу этот город и спасу,
ради Себя и ради Давида, раба Моего.

³⁶ Появился ангел Господа и умертвил в стане ассирийцев сто семьдесят пять тысяч человек. Настало утро — и вот, кругом одни мертвые тела.

³⁷ И Синаххериб, царь ассирийский, отступил. Он вернулся в Ниневию* и пребывал там.

³⁸ Когда он совершал поклонение в храме своего бога Нисрбха, Адраммелех и Сарэцер, его сыновья, сразили его мечом.* Они бежали в страну Урарту,* а на престол взошел другой сын царя, Асархаддón.

37:30 Смысл пророчества: два года Иудея будет страдать от последствий ассирийского нашествия, а на третий год сможет вернуться к нормальной жизни.

37:37 *Ниневия* — столица Ассирийской империи при Синаххерибе и его преемниках.

37:38 Синаххериб был убит в 681 г. до н. э., через двадцать лет после его похода на Иудею.

• Горная страна Урарту (в масоретской Библии — *Арапат*) лежала к северу от Месопотамии. Ассирия неоднократно воевала с Урарту.

38¹ В ту пору* Езекия заболел и был при смерти. Пророк Исайя, сын Амоца, пришел к нему и сказал:

— Так говорит Господь: Распорядись своими делами. Ты умираешь, кончилась твоя жизнь.

² Езекия отвернулся к стене и взмолился к Господу:

³ — Вспомни, о Господь! Я вел пред Тобою жизнь честную и безупречную, делал то, что Тебе угодно!

И Езекия горько заплакал.

⁴ И было Исайте слово от Господа:

⁵ — Иди и скажи Езекии: Так говорит Господь, Бог твоего предка Давида: Я услышал твою мольбу, увидел твои слезы — и Я продлеваю тебе жизнь на пятнадцать лет. ⁶ А от царя ассирийского Я спасу и тебя, и город этот — Я встану на защиту этого города! ⁷ И вот тебе знак от Господа, знак, что Господь исполнит слово, которое изрек. ⁸ Ту тень, что опустилась по ступеням лестницы Ахаза, * Я верну назад, на десять ступеней вверх.

И солнце вернулось назад: тень поднялась на десять ступеней, по тем же ступеням, по которым она спускалась.

⁹ Вот что написал Езекия, царь Иудеи, после того как он заболел и выздоровел:

¹⁰ — Я подумал: в середине жизни я ухожу,
во врата Шеола я призван на остаток моих лет.

¹¹ Я подумал: Господа я не увижу,
не увижу Господа на земле живых!
Не судьба мне уже смотреть на людей
вместе с теми, кто живет в этом мире.*

38:1 *В ту пору...* — Судя по пророчеству в 38:6, действие этой главы разворачивается еще до ассирийского нашествия, описанного в главах 36 — 37.

38:8 *Лестница Ахаза* — очевидно, часть иерусалимского дворца. (Ахаз — царь Иудеи, отец и предшественник Езекии; см. гл. 7).

38:11 *...в этом мире.* — Перевод по меньшинству рукописей. В большинстве же масоретских рукописей здесь стоит не *халед* (*хелед*, «мир»), а нигде более в Библии не встречающееся слово *хадел* (*хедел*). Очевидная аналогия с однокоренным глаголом *хадил* («прекращаться, исчезать») показывает, что *хедел* означает «нечто преходящее, исчезающее». Возможно, это игра слов, то есть замена *хелед* на созвучное ему экзотическое *хедел* носит намеренный характер и имеет целью, соединив оба смысла, отразить идею «преходящего мира».

¹² Собрано мое жилище,
скатано,* как пастушеская палатка.
Я свернул свою жизнь, словно ткач — полотно.
Отрезает Он меня, как ткань от станка.*

Днем и ночью Ты губишь меня!

¹³ До утра о помощи я взываю,*
а Он, как лев, сокрушает мне кости.

Днем и ночью Ты губишь меня!

¹⁴ Я кричу, словно стриж* или дрозд,
словно голубь, я стенаю.

Все время ввысь гляжу, и слабеют глаза мои.
Тяжко мне, о Господь, вступишь за меня!

¹⁵ Что сказать я могу?

Как Он мне говорил, так и сделал!
Горем подавленный, я доживу свой век.

¹⁶ О Господь! Вот чем люди живут!

Вот в чем жизнь моя!

Ты исцелишь меня — о, сохрани мне жизнь!

¹⁷ Не благоденствие выпало на долю мою,
а горе,* только горе.

Но Ты спас* меня от могилы и тленья,
за спину выбросил Ты все мои грехи.

¹⁸ Не Шеол Тебя восхваляет,
не смерть славит Тебя.

У тех, кто сошел в могилу, нет надежды на помощь Твою.

¹⁹ Живой, только живой Тебя восхваляет, как я сегодня!

Отец рассказывает сыновьям про помощь Твою.

²⁰ Господь меня спасет!

Мы будем петь под звуки струн
в Храме Господа,
во все дни нашей жизни.

38:12 ...скатано... — Конъектура по Вульгате. Мас.: «обнажено».

• *Отрезает Он меня, как ткань от станка.* — Буквально: «Отрезает Он меня от основы» (основа — продольные нити на ткацком станке, через которые продевают уток, т. е. поперечные нити).

38:13 ...о помощи я взываю... — Перевод по конъектуре. В мас. тексте стоит неясный глагол *шиввйти*.

38:14 ...словно стриж... — Перевод по конъектуре. Мас.: «словно конь».

38:17 *Не благоденствие выпало на долю мою, // а горе...* — Или: «...горе превратилось для меня в благоденствие!»

• ...Ты спас... — Конъектура по Септуагинте и Вульгате. Мас.: «Ты возлюбил».

^{21*} Исаяя велел:

— Пусть принесут слепленные смоквы, приложат к язве — и он выздоровеет.

²² Езекия же спросил:

— А какой будет знак, что я еще пойду в Храм Господа?

39 ¹ В то время вавилонский царь Мерода́х-Балада́н,* сын Баладана, услышав, что Езекия был болен и выздоровел, отправил ему послание и дары. ² Езекия обрадовался посланью и показал им свою сокровищницу: серебро, и золото, и благовония, и дорогое оливковое масло, и весь склад оружия — все, что было в его хранилищах. Что только было у Езекии во дворце и во всем его государстве — все показал он им.

³ Пророк Исаяя пришел к царю Езекии и спросил:

— Что говорят эти люди, и откуда они прибыли к тебе?

Езекия ответил:

— Они прибыли ко мне из далекой страны, из Вавилонии.

⁴ Пророк спросил:

— Что они видели у тебя во дворце?

Езекия ответил:

— У меня во дворце они видели все! Что только есть у меня в хранилищах — все показал я им.

⁵ И тогда Исаяя сказал Езекии:

— Слушай слово Господа Воинств: ⁶ Наступят дни, когда все, что есть в твоём дворце, все, что собрали донныне твои предки, будет увезено в Вавилон, и не останется здесь ничего, — говорит Господь. —

⁷ И некоторые из твоих родных сыновей, что родятся у тебя, будут захвачены и станут евнухами при дворе царя вавилонского.

⁸ А Езекия сказал Исаяе:

— Слово Господа, которое ты мне передал, — это хорошая весть.

Он подумал: «Значит, при моей жизни продлятся мир и безопасность».

38:21-22 Возможно, эти два стиха должны следовать после ст. 6 (так — в 4 Цар 20). В кумранской рукописи 1QIs^a текст Ис 38:21-22 отсутствует.

39:1 *Вавилонский царь Меродах-Баладан* — Мардук-апла-иддин II, вождь халдейского племени Бит-Якин, овладевший вавилонским престолом. Он правил в Вавилоне в 721 — 710 гг. до н. э., а затем был изгнан ассирийцами. Вновь захватил Вавилон в 703 г. до н. э., но вскоре был вновь разбит и изгнан Синаххерибом. Мардук-апла-иддин пытался создать антиассирийскую коалицию (в частности, привлек на свою сторону Элам).

Визит послов Мардук-апла-иддина в Иерусалим происходил, несомненно, до событий, которые описаны в главах 36 — 37.

40^{1*} — Утешайте же, утешайте Мой народ!
— велит Бог ваш. —

² Ласково говорите с Иерусалимом,
возвестите ему, что отбыл он свою повинность,
что искуплена его вина.

Получил он от Господа двойное воздаянье
за все свои грехи.

³ Голос взывает:

— Приготовьте в пустыне дорогу Господу,
путь прямой в степи проложите для Бога нашего!*

⁴ Пусть поднимутся все впадины,
а высоты и горы опустятся,
пусть неровная земля ровною станет,
холмы пусть сделаются долинами.

⁵ И откроется слава Господа,
все люди увидят ее!
Вот что изрекли уста Господа.

^{6*} Голос говорит:

— Возвещай!

Я спросил:*

— Что возвещать?

— Все люди — лишь трава,
их краса — как цветок полевой.*

⁷ Трава засыхает и вянет цветок
от дуновения Господа.
Поистине, люди — трава.

40:1 Главы 40 – 55 («Девтероисайя») повествуют о возвращении пленных иудеев из Вавилона как о торжестве Господа. Исторический контекст этих глав — разгром Вавилонского царства Киrom Персидским.

40:3 Видимо, речь идет о грядущем возвращении евреев из Вавилона в Иерусалим. Поскольку Господь с ними, то их путь через пустыни и степи — это путь Господа.

40:6-8 Это диалог между «голосом с неба» и пророком, своего рода «посвящение в пророки». Ср. Ис 6; Иер 1; Иез 2.

40:6 *Я спросил...* — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a (этот вариант поддерживается Септуагинтой и Вульгатой). Мас.: «Он спросил...»(?)

• *Все люди — лишь трава, // их краса — как цветок полевой.* — Предполагается, что эти слова (равно как и идущие далее стихи 7-8) принадлежат «голосу» и содержат важный мотив глав «Девтероисайи» — утверждение несоизмеримости человека и Бога. Менее правдоподобно, что слова эти принадлежат пророку и представляют собой его ответ-сетование.

⁸ Трава засыхает, вянет цветок,
а слово нашего Бога пребудет вовек!

⁹ Взойди на высокую гору, вестница Сиона!
Возглашай громко, вестница Иерусалима!*

Не бойся, громко скажи городам Иудеи:
— Вот Бог ваш!

¹⁰ Вот, грядет Владыка Господь,
Он могуч, и всевластна Его рука.
Вот, с Ним — награда,
перед Ним идет воздаянье.

¹¹ Как пастух, пасет Он стадо Свое,
на руки берет Он ягнят,
несет их, прижимая к груди,
ведет овец, что родили их.

¹² Кто горстью вымерил воды,
небеса измерил ладонью,
мерой — всю пыль земную,
на весах взвесил горы,
холмы — на чаше весов?

¹³ Кто направлял дух Господа
и советы Ему давал?

¹⁴ У кого Он спрашивал совета,
кто вразумлял Его,
кто обучал Его путям правды
и знаниям обучал,
кто Ему указал разумения путь?

¹⁵ Народы — словно капля из ведра,
они — все равно что пыль на чаше весов!
Для Него поднять острова — что пылинку поднять!

¹⁶ Не хватит лесов ливанских и животных, что там обитают,
чтобы разжечь огонь и жертву всесожженья Ему принести.

40:9 *...вестница Сиона! ...вестница Иерусалима!* — Или: «...вестница-Сион! ...вестница-Иерусалим!» При таком понимании Иерусалим, олицетворенный как женщина (ср. выражение «дочь Сиона»), становится вестницей, которую призывают подняться на гору и воззвать к окрестным селениям, — необычный, но красивый образ.

ИСАИЯ 40

¹⁷ Все народы пред Ним — ничто,
для Него они — все равно что пустота!

¹⁸ С кем вы сравните Бога,
какое подобие Ему подберете?

^{19*} А идол — ремесленником он отлит; мастер покрыл его листовым золотом, оковал серебром.

²⁰ Знающий, как делать приношения,* подыскивает негниющую древесину, находит умелого ремесленника — и тот делает ему идола, который стоит не шатаясь...

²¹ Неужели вы не знаете? Неужели не слышали?
Разве не было вам поведено от начала?
Разве не понимаете вы, на чем земля зиждется?*

²² Восседает Он над кругом земным,
а жители земли — словно кузнечики!
Он простер небеса, как тонкую ткань,
натянул их, как шатер для жилья!

²³ Владык обращает Он в ничто,
правителей земли — в пустое место!

²⁴ Едва лишь посажены, посеяны они,
едва лишь разрастется вглубь их корень,
иссушает Он их дуновеньем Своим,
и буря уносит их прочь, как солому.

²⁵ «Кому вы уподобите Меня, кто равен Мне?»
— говорит Святой.

²⁶ Ввысь поднимите взор, взгляните:
кто сотворил все это?
Тот, кто выводит по счету это небесное воинство,
всех их по имени призывает.

40:19-20 В предыдущем стихе задан риторический вопрос: кого или что можно уподобить Богу? Здесь автор предлагает (явно с насмешкой) ответ: быть может, идола? Сатирическое описание изготовления идола, начавшись здесь, продолжается в 41:6-7; 44:12-17 и 46:6-7. Эти четыре отрывка выделяются на фоне окружающего их поэтического текста специальной лексикой, отсутствием ритма. Переход от поэзии к сатирической прозе бывает очень резок, как будто оборванный ранее текст продолжается с середины фразы.

40:20 *Знающий, как делать приношения...* — Перевод предположителен.

40:21 *Разве не понимаете вы, на чем земля зиждется?* — Предлагается также конъектура: «Разве вы не поняли еще от создания земли?»

Они выходят — все до одного —
таковы Его сила и могущество!

²⁷ Зачем же ты, Иаков, говоришь,
зачем же говоришь, Израиль,
что судьба твоя от Господа сокрыта,
что тяжба твоя забыта твоим Богом?

²⁸ Неужели ты не знаешь, неужели не слыхал?
Господь — это вечный Бог,
Творец всех концов земли;
не устает, не изнемогает Он,
Его мудрость непостижима!

²⁹ Дает Он уставшему силу,
обессилевших укрепляет.

³⁰ Даже юноши устают, изнемогают,
молодые спотыкаются и падают,

³¹ а те, чья надежда — Господь, обретают новые силы:
как орел, взмахнут крылами,
и от бега не изнемогут,
и от ходьбы не устанут.

41¹ — Молча внимайте Мне, острова!
Пусть народы обретут новые силы,
пусть приблизятся — и говорят.
Соберемся вместе на суд!*

² Кто избавителя с востока привел,
призвал его на служенье себе?*

Кто повергает перед ним народы
и низлагает* царей,

41:1 Господь призывает языческие народы (и их богов) на суд, чтобы доказать, что другие боги — не боги. См. далее 41:21-29; 43:9-13; 44:6-8; 45:20-21; 48:14-16.

Под «островами» имеются в виду островные и прибрежные земли Средиземноморья, возможно — Финикия или Греция.

41:2 Кто избавителя с востока привел, // призвал его на служенье себе? — Смысл данного места, по-видимому, в том, что Господь призывает на служение Себе персидского царя Кира II Великого (558 — 530 гг. до н. э.), создателя империи Ахеменидов. Когда Кир овладел Вавилоном, он положил конец вавилонскому пленению евреев, позволив им вернуться в Палестину. По имени Кир будет назван ниже, в Ис 44:28.

• ...низлагает... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. В масоретском тексте стоит неясная глагольная форма *йард*.

его мечом обращает их в пыль,
 стрелами его развеивает их, как мякину?

³ Преследуя их, он идет без опаски
 дорогою, по которой еще не ходил.

⁴ Кто так устроил, кто сделал это?
 Тот, кто от начала времен вызывает поколения на свет!
 Я, Господь, — Первый,
 и с последним поколением тоже буду Я!

⁵ Острова увидели — и ужас объял их,
 затрепетали концы земли.
 Приблизились они, явились.

^{6*} ...Помогают друг другу, ободряют один другого: «Держись!» ⁷ Ремесленник плавильщика подбадрывает, а чеканщик подбадрывает кузнеца — говорит «хорошо, прочно!» и закрепляет гвоздями, чтобы не шаталось.

⁸ — О Израиль, раб Мой,
 Иаков, избранник Мой,
 потомство Авраама, друга Моего!

⁹ Я забрал тебя с концов земли,
 призвал из самых дальних стран,
 сказал тебе: «Ты раб Мой,
 ты избранник Мой — тебя не отвергну!»

¹⁰ Не бойся, ибо Я с тобою,
 не страшись, ибо Я — Бог твой.

Я укреплю тебя, Я помогу,
 рука Моя принесет тебе избавленье.

¹¹ Ждет бесчестие и позор всех, кто ненавидит тебя;
 твои враги обратятся в ничто, сгинут.

¹² Ты будешь их искать и не найдешь —
 тех, что боролись с тобою;
 те, что с тобой воевали,
 обратятся в ничто, их не станет.

¹³ Я, Господь, Бог твой, за руку тебя держу
 и говорю: Не бойся, Я помогу тебе!

41:6-7 — Здесь вновь описано изготовление идола. Ср. 40:19-20.

¹⁴ Не бойся, Иаков-червь,
народ Израиля,
Я помогу тебе!

— говорит Господь,
Избавитель твой,
Святой Бог Израиля. —

¹⁵ Я сделаю тебя молотилкой новой, зубчатой,
и будешь ты молотить и дробить горы,
развеешь холмы, как мякину!

¹⁶ Ты рассеешь их всех, подхватит их ветер,
буря прочь унесет.

Твоею радостью будет Господь,
Святой Бог Израиля будет твоей славой.

¹⁷ Бедняки, обездоленные воду найти не могут,
пересохли у них языки от жажды.

Я, Господь, отзовусь,
Я, Бог Израиля, их не оставлю!

¹⁸ Я сделаю так, что потоки с голых холмов побегут
и в долинах ручьи пробьются;

в озеро Я превращу пустыню,
покроется источниками сухая земля.

¹⁹ По воле Моей в пустыне вырастут кедры,
акации, мирт и оливы,
в степи кипарисы будут расти, и платаны, и сосны.

²⁰ Увидят все и поймут,
заметят и уразумеют,
что это сделала рука Господа,
что это сотворено Святым Богом Израиля.

²¹ Изложите вашу тяжбу!*
— говорит Господь. —

Приведите доказательства ваши!
— говорит Царь Иакова. —

²² В доказательство пусть поведают нам, что должно случиться.
Или прошлое — каким оно было?
Скажите, и мы, поразмыслив, пойдем, что будет дальше.
Или сами поведайте нам о грядущем!

41:21 *Изложите вашу тяжбу!* — Это приглашение на суд адресовано языческим богам.

²³ О будущем расскажите,
и мы поймем, что вы — боги;
совершите что-нибудь доброе или злое,
и мы все устрасимся, увидев это!..

²⁴ Да нет же, вы — ничто,
ничего вы не в силах сделать!
Мерзок тот, кто выберет вас.

²⁵ С севера Я привел его* — он появился!
Он к имени Моему с востока воззвал!
Он попирает* правителей, словно грязь, —
так топчет глину гончар.

²⁶ Кто об этом заранее рассказал, чтобы мы узнали,
кто поведал об этом прежде, чтобы мы сказали «он был прав»?
Никто не рассказывал, не возвещал,
не слышать было от вас речей.

²⁷ Я первым поведал это Сиону,*
вестника послал Я в Иерусалим!

²⁸ Вижу Я — нет их; нет никого, кто дать совет мог бы.
Если Я спрошу их, не смогут они ответить.

²⁹ Все они — обман, дела их — ничто,
их изваяния — словно ветер и пустота!

42^{1*} Вот раб Мой — Я с ним,
это избранник Мой — тот, кто угоден Мне!
Я ниспослал на него Мой дух,
чтобы он явил народам правый суд.

41:25 *С севера Я привел его...* — Здесь вновь говорится о том, что Господь призвал Кира (см. комм. к 41:2).

• *Он попирает...* — Перевод по конъектуре. Мас.: «Он приходит...»

41:27 *Я первым поведал это Сиону...* — Перевод по конъектуре. В масоретской Библии буквально сказано: «Первый — Сиону — Вот, вот они!»

42:1-9 Это первый из четырех текстов Исайи, повествующих о «рабе Господа» (другие тексты — Ис 49:1-6; 50:4-11; 52:13 — 53:12). Об их герое существуют различные предположения. Вероятно, в некоторых местах рассматриваемых текстов «раб Господа» — персонификация еврейского народа (ср. выше — Ис 41:8-9). В других местах это, возможно, пророк (сам «Девтероисайя»?); Данные тексты приобретают особое значение в свете интерпретации, согласно которой «раб Господа» — это Мессия (такова традиционная христианская экзегеза). Герой первого текста — прежде всего праведный судья и освободитель.

² Он не станет кричать, не говорит он громко,
его голоса на улицах не услышишь.

³ Надломленную тростинку переламывать он не будет,
гаснущего фитиля не затушит.

Он явит поистине правый суд!

⁴ Не угаснет, не сломится он,*
правосудие он утвердит на земле;
ждут острова наставлений его.

⁵ Так говорит Бог, Господь,
Тот, кто сотворил и распростер небеса,
создал землю и все порожденья ее,
людям на земле дыхание дал —
дал дыхание всем, кто ходит по ней:

⁶ — Я, Господь, призвал тебя, чтобы свершить избавление,
Я держу тебя за руку,
Я тебя храню!

Ты — Мой договор с народом
и свет для всех племен;

⁷ пусть откроются глаза слепых
и выйдут узники из темницы,
пусть сидящие во мраке выйдут из своей тюрьмы!

⁸ Я — Господь, вот имя Мое!
Никому не отдам Свою славу,
хвалу, что подобает Мне, идолам не отдам!

⁹ Прежнее уже свершилось,
и Я возвещаю новое,
говорю вам о том, что еще не произошло.

¹⁰ Пойте Господу новую песнь,
хвалите Его от конца земли —
и вы, мореходы, и все, что есть в море,
и вы, острова, и все обитатели островов!

¹¹ Пусть восклицает пустыня
и ее селенья, где обитают кедарцы,
пусть обитатели скал ликуют,
кричат с горных вершин!

42:4 ...не сломится он... — Конъектура по аналогии с предыдущим стихом. Мас.: «не победит он».

¹² Пусть воздадут Господу славу,
восхвалят Его на островах!

¹³ Господь вышел вперед, как могучий воин,
преисполнился ярости, как воитель,
воскликает Он, клич боевой издает,
вызов бросает врагам.

¹⁴ — Безмолствовал Я от века,
молчал, сдерживался Я,
но теперь, словно роженица, буду кричать, глотая воздух!

¹⁵ Засуху Я пошлю на горы и холмы,
так что высохнет на них вся трава,
потоки превращу в пустыню,*
осушу озера.

¹⁶ Поведу Я слепых по пути, которого не знали они,
дорогами, которых они не знали, их поведу!
Тьму перед ними Я сделаю светом,
неровную землю — ровной.
Все это совершу Я, не отступлюсь.

¹⁷ Убегут, покрыты позором,
те, кто на идолов возлагал надежды,
кто говорил литым изваяньям:
«Вы — наши боги!»

¹⁸ — Слушайте же, глухие,
смотрите, слепые, глядите!

¹⁹ Кто, как не раб Мой, слеп?
Кто так глух, как посланник, отправленный Мною?
Кто так слеп, как посланец Мой,*
так слеп, как раб Господа?

²⁰ Ты многое видишь, но ничего не замечаешь!
Слушает он, но не слышит.

²¹ Желает Господь возвеличить и прославить Закон,
чтобы явилось избавление.

42:15 ...в пустыню... — Перевод по конъектуре. Мас.: «в острова».

42:19 ...посланец Мой... — Конъектура (*мешуллахи*). Мас.: «получивший плату» (*мешуллам*).

²² Но этот народ разорен и ограблен;
все они пойманы в ямы,* брошены в тюрьмы.
Стали они добычей, никто их не спас;
захватили их — и никто не сказал: «Верни их!»

²³ Кто из вас прислушается к этому,
кто будет внимать, кто будет слушать впредь?

²⁴ Кто Иакова отдал грабителям,
разорителям выдал Израиля?
Господь, против которого мы согрешили!

Не хотели они Его путями ходить,
не слушали наставлений Его,
²⁵ и Он излил на них Свой яростный гнев —
послал жестокую войну!
Это пламя их опаляло со всех сторон,
но они ничего не поняли,
оно их жгло,
но так и не уразумели они.

43 ¹ Но теперь — так говорит Господь,
сотворивший тебя, Иаков,
создавший тебя, Израиль:
— Не бойся, Я выкупил тебя!
Я позвал тебя по имени, ты — Мой.
² Пойдешь ли ты через воды — Я буду с тобой,
станешь потоки переходить — они тебя не захлестнут.
Пойдешь ли сквозь огонь — он тебя не опалит,
пламя — не обожжет!
³ Я — Господь, твой Бог,
Святой Бог Израиля, твой Избавитель.
Я отдал, как выкуп за тебя, Египет, Куш и Севу.*
⁴ Ценен ты для Меня и дорог,
Я тебя полюбил —

42:22 ...пойманы в ямы... — Конъектура по Септуагинте и Таргуму. Буквальный перевод масоретского текста: «...ловить — юноши...»

43:3 *Сева* — область или народность. Возможно, Сева — то же, что *Шевá* (иначе — *Сáба*), страна на юге Аравийского полуострова.

и поэтому других вместо тебя отдаю,
 отдаю народы, чтобы тебя спасти.
⁵ Не бойся, ведь Я с тобою!
 С востока детей твоих приведу,
 с запада заберу тебя.
⁶ Скажу Я северу: Отдай их!
 Югу скажу: Не удерживай их!
 Приведите Моих сыновей издалека,
 приведите от края земли дочерей Моих —
⁷ всех, кто именем Моим наречен,
 кого сотворил Я во славу Себе,
 кого Я создал, кому облик дал Я.

⁸ Выводите народ, который слеп,
 хотя есть у них глаза,
 выводите их — тех, кто глух,
 хотя уши у них есть.

⁹ Все племена сошлись вместе,
 собрались народы.
 Кто из них предвозвестил,
 предсказал нам то, что свершилось?
 Пусть приведут свидетелей, пусть докажут,
 чтобы слышавшие сказали «правда».

¹⁰ Вы — свидетели Мои,
 — говорит Господь, —
 и рабы Мои;* Я избрал вас, чтобы поняли вы,
 и поверили Мне,
 и уразумели, что это — Я!
 Нет бога, что появился бы до Меня
 или после Меня пребывал бы.

¹¹ Это Я — Я, Господь!
 Нет избавителя, кроме Меня.
¹² Это Я поведал, избавил, возвестил,
 Я, а не кто-то чужой!

43:10 *Вы — свидетели Мои ... и рабы Мои...* — Обращение к Израилю.

• *...рабы Мои...* — Конъектура по Пешитге, вместо масоретского «раб Мой». Возможный перевод мас. текста: «Вы — свидетели Мои ... и [вы] раб Мой...» (ср. 49:3 — «раб Господа» как обозначение еврейского народа). Или: «Мои свидетели — вы ... и раб Мой...»

И вы — Мои свидетели,
— говорит Господь. —

Я — Бог!

¹³ Издревле — это Я!

От руки Моей никто не спасет.

То, что сделал Я, кто отменит?

¹⁴ Так говорит Господь,

Избавитель ваш,

Святой Бог Израиля:

— Ради вас Я послал в Вавилон,*

и Я сделаю беженцами их всех,
корабли огласятся криками халдеев.

¹⁵ Я — Господь, Святой Бог ваш,
Творец Израиля, Царь ваш!

^{16*} Так говорит Господь,

проложивший в море дорогу,

путь в глубоких водах,

¹⁷ выведший колесницы и коней,

полчище, воинов сильных

(все они полегли, не встали,

угасли — потухли, как фитиль):

¹⁸ — Прежнее можете не вспоминать,
можете не думать о прошлом,

¹⁹ ибо Я сделаю новое,

сейчас оно явится — неужели вы не поймете?

Проложу Я дорогу в пустыне,

пошлю в пустынную землю потоки!

²⁰ Даже дикие твари Меня восславят,

шакалы и страусы,

когда пошлю Я воду в пустыню,

в пустынную землю — потоки,

чтобы поить избранный Мой народ.

43:14 *Ради вас Я послал в Вавилон...* — Вероятно, имеется в виду, что в Вавилон был послан Кир.

43:16-17 Эти стихи — аллюзия на исход евреев из Египта. Морские воды расступились, и евреи перешли море посуху. Затем Господь, «выведший» египетское войско (т. е. побудивший фараона преследовать беглецов), повелел водам сомкнуться и затопить гнавшихся за евреями египтян.

Исход из Египта сопоставляется с возвращением из вавилонского плена (см. ниже).

²¹ Этот народ Я сотворил для Себя,
чтобы он возносил Мне хвалу.

²² Но не Меня призывал ты, Иаков,
ты тяготился Мною, Израиль!

²³ Жертвенных ягнят не сжигал ты ради Меня,
Мне во славу жертв не приносил.

Я тебя не обременял — приношений хлебных не требовал,
не утомлял тебя — не требовал благовоний.

²⁴ Не покупал ты для Меня благовонный тростник,
не питал Меня жиром жертвенных животных.

Напротив, Ты обременял Меня своими грехами,
прегрешениями своими утомлял!

²⁵ Я, Я Сам, ради Себя Самого,
заглажу твою вину — непокорность твою,
грехов твоих больше не вспомню.

²⁶ Зови же Меня на суд!
Рассказывай, докажи свою правоту.

²⁷ Праотец твой* согрешил,
твои предстоятели восстали против Меня!

²⁸ И обрек Я правителей Святыни на позор,
отдал Иакова на уничтожение,
Израиля на поношение отдал.

44 ¹ Но теперь — слушай, Иаков, раб Мой,
Израиль, избранник Мой!

² Так говорит Господь, сотворивший тебя,
создавший тебя в материнской утробе,
Тот, кто тебе помогает:

Не бойся, раб Мой, Иаков,
Ешурун,* избранник Мой!

³ Я изолью воду на жаждущую почву,
на сухую землю — потоки.

Я изолью дух Мой на потомство твое,
на твоих детей — Мое благословенье!

43:27 *Праотец твой...* — Иаков-Израиль (см. ст. 22).

44:2 *Ешурун* — редко употребляемое поэтическое имя народа Израилева (возможно, оно означает «Праведный»).

⁴ Вырастут они среди трав,
как тополя у потоков.

⁵ Один скажет: «Я Господень», —
другой наречется именем* Иаков.
А иной начертает на своей руке: «Господень», —
и получит имя* Израиль.

⁶ Так говорит Господь,
Царь Израиля, Избавитель его,
Господь Воинств:
— Я — Первый, и Я — Последний,
и нет богов, кроме Меня!

⁷ Кто подобен Мне? Пусть ответится!*
Пусть расскажет Мне по порядку,
что было с тех пор, как Я создал народ древний.*
И о будущем, о том, что грядет, пусть расскажут нам.*

⁸ Не страшитесь, не бойтесь!
Ведь Я еще в давние времена поведал вам все, рассказал,
и вы — свидетели Мои.
Разве есть бог, кроме Меня?
Нет, Я не знаю другой Скалы!

⁹ Все, кто делает идолов, — это ничтожества, и сами идолы, их любимцы, никчемны. Идолы, свидетели их, ничего не видят, не знают — и потому опозорены будут они! ¹⁰ И кто же делает богов, отливают идолов, от которых нет никакого толка? ¹¹ Все приверженцы идолов опозорены будут; изготовители их — всего лишь люди! Пусть все они соберутся, станут вместе — перепугаются, опозорены будут они все!

^{12*} ...Кузнец берет орудие, держит изделие над углями, молотками его обрабатывает. Трудятся сильные руки мастера! И поест некогда, изнемогает он, и воды не пьет — утомился вконец.

¹³ Резчик по дереву натягивает шнур, процарапывает очертания, работает резцом и циркулем. Он делает изображение человека,

44:5 ...наречется именем... — Конъектура. Мас.: «воззовет к имени».

• ...получит имя... — Конъектура на основании Пешитты и Вульгаты. Мас.: «даст имя».

44:7 Кто подобен Мне! Пусть ответится! — Риторическое обращение к языческим богам (согласно предыдущему стиху — несуществующим).

• ...народ древний. — Израиль или человечество в целом.

• ...нам. — Конъектура по Таргуму. Мас.: «им».

44:12-17 Здесь снова говорится о том, как именно делают идолов. Ср. 40:19-20; 41:6-7.

образ красоты человеческой, — чтобы можно было поставить в святилище.¹⁴ Срубает он кедры, выбирает кипарис или дуб — и оставляет его до времени расти в лесу, либо сажает сосну, и ее возвращают дожди.*¹⁵ И жжет человек дерево — берет его, чтобы согреться, разводит огонь, печет хлеб. А еще он делает бога и простирается перед ним ниц — вырезает из дерева идола и поклоняется ему!¹⁶ Половину дерева он сжигает, жарит мясо и наедается вдоволь. Согревшись, он восклицает: «Ага, вот теперь мне тепло, теперь светло от огня!»¹⁷ А из оставшегося дерева он вырезает бога, идола, — и поклоняется ему, и простирается ниц, и молится ему: «Спаси меня, ведь ты же мой бог!»

¹⁸ Не знают они ничего, не понимают; запечатаны у них зренье и разум — и они не видят, не могут уразуметь.¹⁹ Никто из них не одумается, ни у кого не хватит ума и здравомыслия, чтобы сказать себе: «Половину дерева я сжег, на углях испек хлеб, мясо изжарил, наелся. А нужно ли мне из остатка делать мерзость, нужно ли поклоняться деревяшке?»

²⁰ Такой человек словно гоняется за пылью; его разум обманут — и он пребывает в заблуждении. Не спасет он свою жизнь, не скажет себе: «В руке у меня — только ложь!»

²¹ — Помни это, Иаков,
помни, Израиль, ибо ты — раб Мой!

Я создал тебя, ты раб Мой,
и Я не забуду тебя, Израиль.

²² Я прогнал твои грехи, как облака,
рассеял, как тучу, твою вину.

Я выкупил тебя — вернись же ко Мне!

²³ Ликуйте, небеса, о том, что сделал Господь,
радостно восклицайте, глубины земли,
громко ликуйте, горы и лес,
все деревья лесные!

Господь выкупил Иакова,
прославился, избавив Израиля!

²⁴ Так говорит Господь, Избавитель твой,
создавший тебя в материнской утробе:

— Я — Господь, Творец всего,
Я один распростер небеса!

44:14 Евр. текст неясен, перевод предположителен.

А когда создавал Я землю, разве были помощники у Меня?

²⁵ Знаменья гадателей Я обращаю в ничто,
прорицателей обвожу вокруг пальца,
мудрецам наношу поражение,
все их знания делаю глупостью.

²⁶ Я исполняю то, о чем поведал раб Мой,
делаю то, о чем говорили Мои посланцы.

Я говорю об Иерусалиме:

«Он вновь заселен будет!» —

и о городах Иудеи:

«Будут они отстроены!

Восстановлю Я руины эти».

²⁷ Бездне Я говорю: «Пересохни!

Осушу Я потоки твои».

²⁸ А о Кире Я говорю:

«Это пастырь, посланный Мною.

Выполнит он Мою волю —

скажет об Иерусалиме: Он будет отстроен!

И ты, о Храм, вновь возведен будешь!»

45 ¹ Так говорит Господь

Своему Помазаннику, Киру

(Я держу его за руку,

подчиняю ему народы,

с царей облачение срываю,

распахиваю перед ним все двери,

и ворота не остановят его):

² Я Сам пойду перед тобою,

горы* превращу в равнину,

разобью бронзовые двери,

засовы железные сломаю,

³ отдам тебе сокровища, скрытые во тьме,

спрятанные богатства, —

чтобы ты понял:

это Я, Господь, призываю тебя по имени,

Я, Бог Израиля!

45:2 ...горы... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a: *харарим* вместо масоретского *хадурим* («великолепные»). В пользу такого выбора говорит Септуагинта.

⁴ Ради раба Моего, Иакова,
 ради Израиля, избранника Моего,
 Я призвал тебя по имени,
 дал тебе почетное имя, хотя ты Меня и не знаешь.

⁵ Я — Господь, и другого нет,
 нет богов, кроме Меня!

Ты Меня не знаешь,
 но это Я даровал тебе силу —

⁶ чтобы все, на востоке и на западе, узнали,
 что кроме Меня, нет никого.

Я — Господь, и другого нет!

⁷ Я создаю свет и творю тьму,
 посылаю благоденствие и творю беду.
 Все это делаю Я, Господь!

⁸ Изливайте, небеса, избавленье —
 пусть прольется оно из туч,
 пусть расступится земля и явится спасенье,
 и праведность пусть расцветет!
 Я, Господь, сотворил все это.

⁹ Горе тому, кто, черепок из черепков, глина,
 Создателя своего упрекает!

Разве скажет глиняный сосуд гончару:

«Что ты делаешь!»?

Или работа твоя — о тебе:

«Вот безрукий!»?

¹⁰ Горе тому, кто говорит отцу:

«Кого ты на свет производишь?»

Или — женщине говорит:

«Кого ты рожаешь?»

¹¹ Так говорит Господь,

Святой Бог Израиля, Создатель его:

— Неужели вы будете Мне задавать вопросы* о детях Моих,
 давать Мне указания о творении Моих рук?

¹² Я создал землю, на земле сотворил людей!

45:11 Неужели вы будете Мне задавать вопросы... — Конъектура (*ха оти тиш'алуни*).
 Мас.: «О будущем спрашивайте Меня!» (*хаотиййот шеалуни*).

Это Мои руки распростерли небо,
и воинству небесному Я отдаю приказы.

¹³ ...Я привел его* как избавителя,
и все дороги Я выровняю перед ним.
Он отстроит Мой город, освободит Моих изгнанников,
без всякого выкупа, без всякой платы,
— говорит Господь Воинств.

^{14*} Так говорит Господь:
— То, что нажито Египтом, приобретено Кушем,
и жители Севы, рослые люди, —
все достанется тебе, твоим будет!
Пойдут они за тобой, в оковах пойдут,
будут тебе поклоняться, взывать к тебе:
«Только с тобою Бог, и другого нет,
нет иных богов!»

¹⁵ Поистине, Ты — Бог Сокровенный,
Бог Израиля, Избавитель.

¹⁶ Их всех постигает бесчестие и позор —
идут, позором покрыты, все те, кто делает идолов.
¹⁷ А Израиль Господом спасен, спасен навеки!
Впредь никогда не узнаете вы бесчестия и позора.

¹⁸ Так говорит Господь, сотворивший небеса
(Он — Бог, который земле облик придал,
создал ее; Он ее утвердил;
сотворил Он ее не затем, чтобы она пустовала,
а чтобы жили на ней):
— Я — Господь, и другого нет!

¹⁹ Не в потаенном месте Я говорил,
не в стране тьмы,
не приказывал Я потомкам Иакова:
«Ищите Меня в безлюдных местах!»
Я, Господь, говорю справедливое,
истину возвещаю.

45:13 Я привел его... — Речь снова идет о Кире.

45:14 Этот стих — обращение Господа к Сиону (Иерусалиму).

²⁰ Соберитесь, придите, приблизьтесь все вместе,
вы, остатки народов!

Ничего не смыслят они,

те, что носят идолов деревянных своих
и молятся богу, который не спасет.

²¹ Расскажите, доказательства приведите
(пусть они посоветуются между собою!) —
кто о случившемся поведал заранее,

рассказал еще в давние времена?

Я, Господь!

Нет богов, кроме Меня.

Я — Бог Праведный, Избавитель,
и нет иного.

²² Ко Мне обратитесь, все концы земли, и будете спасены!

Я — Бог, и другого нет.

²³ Я поклялся Собой,

уста Мои изрекли правдивое слово — оно непреложно:

Предо Мною преклонится всякое колено,

и всякий язык даст клятву Мне!

²⁴ «Лишь у Господа, — скажут обо Мне, —
есть справедливость и сила».

Пристыжены, придут к Нему

все, кто ненавидел Его.

²⁵ А все потомки Израиля

благодаря Господу обретут оправданье и славу!

46 ^{1*} Пригнулся Бел, Набу* склонился —
на выючных животных погружены их изваянья.

Раньше носили их вы,*

теперь они — ноша усталого скота.

² Склонились, пригнулись они все,*

не смогли эту ношу спасти,*

сами в плен пошли.

46:1-2 Речь идет о падении Вавилона и «пленении» его богов.

• Бел — верховное божество Вавилона. Набу (евр. Невó) — бог мудрости и писцового искусства, покровитель соседнего с Вавилоном города Борсиппы.

³ — Слушайте Меня, сыны Иакова,
остаток сынов Израиля,
вы, кого носил Я от рождения,
нес на руках с тех пор, как вы родились!
⁴ До старости вашей Я буду все Тот же,
станете седыми — а Я буду вас носить.
Я сотворил — и Я несу на руках,
несу и спасаю.

⁵ С кем вы сравните Меня, с кем сопоставите,
кому уподобите, сходство найдя?

^{6*} ...Сыплют они из сумы золото, взвешивают серебро на весах, и нанимают мастера, и он из этого отливают для них бога. Они поклоняются этому богу, простираются ниц перед ним, ⁷ поднимают его, несут на плечах, потом ставят, и он стоит, не двигаясь с места. Можно громко взывать к нему — он не ответит, не избавит от беды.

⁸ Помните это и устыдитесь,*
одумайтесь, мятежники!

⁹ Вспомните, что было прежде, в древности.
Я — Бог, и другого нет,
Я — Бог, и нет подобного Мне.

¹⁰ Уже в начале Я возвещаю то, что будет в конце,
заранее рассказываю о том, что еще не случилось.
Я говорю: Мой замысел свершится,
все желанья Свои Я исполню!

¹¹ Я призвал с востока хищную птицу —
из дальней страны призвал того, кто замысел Мой исполнит.*
Я сказал — и Я совершу,
Я задумал — и сделаю так!

¹² Слушайте Меня, упрямы, далекие от спасенья!

• *Раньше носили их вы...* — Обращение к вавилонянам.
• *Склонились, нагнулись они все...* — Вавилоняне.
• *...не смогли эту ношу спасти...* — Т. е. вавилоняне не смогли отстоять изваяния своих богов.

46:6-7 Последнее описание изготовления идолов. Ср. 40:19-20; 41:6-7; 44:12-17.

46:8 *...и устыдитесь...* — Конъектура: *вехитбои́ашу* (вместо неясного масоретского *вехит'ои́ашу*).

46:11 *Я призвал с востока хищную птицу — // из дальней страны призвал того, кто замысел Мой исполнит.* — Господь призывает Кира.

¹³ Я послал спасенье, оно уже рядом, недалеко,
послал избавленье — оно не замедлит прийти.
Я дарую Сиону избавленье,
Израилю — славу Мою.

47 ¹ Сойди и сядь на землю, дева, дочь Вавилона,
наземь садись — нет больше трона, дочь Халдеи!*

О тебе уже не скажут: «До чего тонка и нежна!»

² Берись за жернова, мели муку;
сними покрывало, подол подбери, оголив ноги,
через потоки иди.

³ Пусть откроется нагота твоя,
пусть будет виден твой срам!
Я свершу месть — никто Мне не помешает.

⁴ Наш Избавитель — Святой Бог Израиля,
Его имя — Господь Воинств!

⁵ — Сиди безмолвно, во тьму отправляйся, дочь Халдеи!
О тебе уже не скажут: «Владычица стран!»

⁶ Разгневался Я на Мой народ,
их, достоянье Мое, Я обрек на позор,
отдал тебе.

А ты не была милосердна к ним,
даже на старцев ярмо тяжелое возложила.

⁷ Ты говорила: «Я пребуду всегда!
Я — владычица вечная».

Не задумывалась ты,
о том, чем все это кончится, не размышляла.

⁸ Слушай же, любительница роскоши,
ты, что живешь в безопасности,
говоришь себе: «Нет никого, кроме меня;
я не овдовею, детей не лишусь!»

⁹ То и другое постигнет тебя,
внезапно, в один день, —
и потеря детей, и вдовство.

47:1 ...догь Вавилона ...догь Халдеи! — Олицетворение Вавилона (ср. «дочь Сиона» — олицетворение Иерусалима).

Испытаешь ты это сполна,
хотя много колдуешь ты
и заклятья твои сильны.

¹⁰ Ты не ведаешь опасений, зло творя,
говоришь: «Не видит меня никто».
Мудрость твоя и знания сбили тебя с пути;
ты себе говоришь: «Нет никого, кроме меня».

¹¹ Но придет к тебе беда — и не сможешь спастись чародейством,
падет на тебя несчастье — ты его отворотить не сумеешь,
внезапно погибель придет — ты о ней не подозреваешь!

¹² Что ж, используй свои заклятья, колдуй побольше,
ведь к таким трудам ты с юных лет привычна.
Может быть, чего-нибудь и добьешься,
может, кого и напугаешь...

¹³ То и дело совет созываешь ты, уже утомилась;
пускай же явятся и спасут тебя они,
те, кто исследует небо, за звездами наблюдает
и предсказывает твою судьбу на каждый месяц.

¹⁴ Стали они как солома, огонь пожрал их,
даже себя не смогли от пламени спасти!
Не осталось ни угольков, чтобы согреться,*
ни огня, чтобы возле него посидеть.

¹⁵ Вот каковы оказались они для тебя —
те, для кого ты трудилась,
с кем уже в юности торговала.
Побрели они каждый своим путем,
никто тебя не спас.

48¹ Слушайте же, сыны Иакова,
именем Израиля нареченные,
произошедшие от семени Иуды,*
те, что клянутся именем Господа,
призывают Бога Израиля —
но далеки от верности и праведности

47:14 ...чтобы согреться... — Конъектура. Мас.: «их хлеб».

48:1 ...от семени Иуды... — Буквально: «от воды Иуды».

² (наречены они в честь Святого Города,
полагаются на Бога Израиля,
чье имя — Господь Воинств)!

³ То, что было, Я предсказал заранее,
уста Мои изрекли, Я возвестил,
и внезапно сделал так, и все сбылось!

⁴ Знал Я, что ты упрям,
что шея твоя — из железа, а лоб — из меди,

⁵ потому и предсказал тебе все заранее,
возвестил прежде, чем это сбылось, —
чтобы ты не говорил потом: «Так сделал мой идол.

Так повелел мой бог, изваянье литое».

⁶ Ты слышал — гляди же теперь, вот оно!
Неужели ты этого не признаешь?

А сейчас Я рассказал тебе о новом,
о том, что было сокрыто, тебе неизвестно.

⁷ Это свершается ныне, не в древности,
и прежде ты об этом не слышал,
не можешь сказать: «Я знаю».

⁸ Да, ты не слышал, не знаешь,
издревле ухо твое не внемлет.
Я знаю о предательствах твоих;
тебя от рождения мятежником нарекли.

⁹ Ради имени Моего Я умерю пока Свой гнев,
ради славы Моей воздержусь, не уничтожу тебя.

¹⁰ Я переплавил тебя — но не так, как серебро,*
испытал тебя в горниле бедствий.

¹¹ Ради Себя, ради Себя Самого Я делаю это,
ибо как же Я могу подвергнуться бесчестью?*

Я славу Свою никому не отдам.

¹² Слушай Меня, Иаков,
Израиль, призванный Мною!
Это — Я! Я — Первый, и Я — Последний.

48:10 ...не так, как серебро... — Конъектура. Мас.: «не за серебро».

48:11 ...ибо как же Я могу подвергнуться бесчестию? — Перевод по кумранским рукописям 1QIs^a, 4QIs^{cd} (то же — в Пешитте и Вульгате). Мас.: «...ибо как же подвергнется бесчестию?» Септуагинта: «...ибо Мое имя подвергается бесчестию».

¹³ Рука Моя утвердила землю,
и небо Моей рукой распростерто.
Призываю их* — и они предстают предо Мной.

¹⁴ Соберитесь и слушайте все!*
Кто из них предсказал это?*

Господь любит его,*
и выполнит он волю Господа о Вавилоне,
рука его обратится против халдеев.

¹⁵ Я, Я возвестил это и призвал его,
Я привел его — и он победит.

¹⁶ Приблизьтесь ко Мне и слушайте!
С самого начала Я говорю не тайно;
с тех пор, как это началось, Я — там.

«Теперь Владыка Господь посылает меня и дух Свой!»*

¹⁷ Так говорит Господь, Избавитель твой,
Святой Бог Израиля:
— Я — Господь, Бог твой,
Я наставляю тебя, чтобы тебе помочь,
направляю тебя на путь, по которому ты должен идти.

¹⁸ О, если бы ты внимал повеленьям Моим!
Тогда текло бы счастье твое, как поток,
твое благоденствие было бы как волны морские.

¹⁹ Было бы потомство твое песку подобно,
стали бы дети твои многочисленны, словно песчинки!
Не исчезло бы, не погибло их имя предо Мною.

²⁰ Уходите из Вавилона, бегите из Халдеи!
Радостным криком возвещайте, провозглашайте,
несите эту весть до края земли, говорите:
«Господь даровал избавленье рабу Своему, Иакову!»

48:13 *Призываю их...* — Возможно, воинство небесное (ср. Ис 40:26).

48:14 *Соберитесь и слушайте все!* — Очевидно, эти слова обращены к языческим народам (ср. Ис 45:20).

• *Кто из них предсказал это?* — Подразумеваются «иные боги»; об их неумении предсказывать говорилось в Ис 41:21-26. «Это» — завоевания Кира.

• *Господь любит его...* — Т. е. Кира. Упоминание о Кире в Ис 48:14-15 — последнее в книге Исайи.

48:16 *Теперь Владыка Господь посылает меня и дух Свой!* — Эта реплика может принадлежать «рабу Господа» (см. комм. к 42:1-9). Некоторые переводчики считают, что именно он говорит уже с начала стиха.

²¹ Не страдали они от жажды, когда Он их вел по пустыне.
Он сделал так, что вода полилась для них из скалы:
скалу Он рассек, и хлынула вода.*

²² «Нет мира злодеям!» — говорит Господь.*

49^{1*} — Слушайте меня, острова,
внимайте, дальние народы!
От рожденья призвал меня Господь,
позвал Он меня по имени, едва из утробы я вышел.

² Он уста мои сделал — как острый меч,
укрыл меня тенью руки Своей,
в стрелу заостренную меня превратил
и спрятал в Свой колчан.

³ Он сказал мне: «Ты — раб Мой, Израиль,*
в тебе Я прославлюсь!»

⁴ А я-то думал, напрасно тружусь я,
попусту, тщетно силы трачу...
Но есть для меня справедливость — у Господа,
есть мне награда — от Бога моего!

⁵ И теперь говорит Господь
(Тот, кто создал меня в утробе, чтобы я был рабом Ему,
чтобы вернул я к Нему Иакова
и собрался бы к Нему весь Израиль;
я славен в очах Господа,
мой Бог стал моей силой) —

48:21 Этот стих напоминает об исходе евреев из Египта. «Он» — либо Господь, либо Моисей.

48:22 «Нет мира злодеям!» — говорит Господь. — Букв.: «Нет мира, — говорит Господь, — злодеям». Менее вероятный перевод: «Нет мира! — говорит Господь злодеям». Эта же фраза, с заменой «Господь» на «мой Бог», повторится в 57:21.

49:1 Отсюда начинается вторая часть «Девтероисайи», во многом отличная от Ис 40 — 48. Здесь уже нет ни прямых, ни косвенных упоминаний о Кире; ни разу не упомянуты ни Вавилон, ни Халдея; не говорится про суд между Господом и языческими народами; отсутствуют сатирические описания изготовления идолов. Нет (кроме Ис 49:3) и столь частых в главах 40 — 48 прямых обращений к еврейскому народу как к Израилю или Иакову, зато звучат обращения к Иерусалиму (Сиону).

49:1-6 Второй текст о «рабе Господа». Оформлен в виде монолога «раба Господа».

49:3 ...Израиль... — Отождествление «раба Господа» с Израилем странно в контексте стихов 49:5-6, где «раб Господа», безусловно, не народ, а некий конкретный человек. Возможно, слово «Израиль» здесь — позднейшая вставка («Израиль» отсутствует в 4QIs^d).

⁶ говорит Он: «Сверх того, что ты — раб Мой,
что ты возродишь племена Иакова,
приведешь назад остаток Израиля, —
Я также сделаю тебя светом для всех народов,
чтобы спасенье, ниспосланное Мною, края земли достигло!»

⁷ Так говорит Господь,
Искупитель Израиля, Святой Бог его,
тому, кто позором покрыт,*
кто в презрении* у народов, рабу владык:
— Увидев тебя, цари будут вставать,
владыки будут падать ниц,
ради Господа (верен Он!),
ради Святого Бога Израиля (Он тебя избрал!).

⁸ Так говорит Господь:
— Я ответил тебе в пору Моего благоволения,
в день спасенья помог Я тебе.
Я тебя храню,
ты — Мой договор с народом:
ты возродишь землю,
раздашь запустевшие владенья,
⁹ скажешь узникам: «Выходите!» —
скажешь сидящим во мраке: «Покажитесь!»

Вдоль дорог они пастбища себе найдут,
все голые холмы станут пажитями для них.

¹⁰ Не будут они знать ни голода, ни жажды,
не будут страдать от палящего солнца,
ибо их поведет Тот, кто жалеет их,
и Он к источникам их приведет.

¹¹ «Горы Мои превращу Я в дорогу,
высоко пролягут Мои пути».

49:7 ...тому, кто позором покрыт... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a, где сказано *ливзуй*, вместо масоретского *ливзб* («презирать»). Греческие переводы Аквилы, Симмаха и Феодотиона, а также Пешитта, поддерживают кумранский вариант.

• ...кто в презрении... — Конъектура по Септуагинте. Мас.: «презирающему».

¹² Вот люди идут издалека,
эти — с севера, эти — с запада, те — из земли сиёнцев!*

¹³ Ликуйте, небеса,
возвеселись, земля,
пусть горы громко ликуют!
Господь утешил Свой народ,
пожалел обездоленных Своих.

¹⁴ — Говорила дочь Сиона:
«Покинул меня Господь,
Владыка забыл меня».

¹⁵ Разве женщина может забыть своего младенца,
разве не пожалеет ребенка, которого родила?
Но даже если женщины забудут своих детей,
Я тебя не забуду!

¹⁶ Я начертал тебя на Своих ладонях,
стены твои — всегда пред очами Моими.

¹⁷ Уже спешат сюда твои сыновья,
а те, кто тебя разрушил и опустошил, уходят.

¹⁸ Оглянись вокруг, посмотри,
все твои сыновья собрались, пришли к тебе!
Клянусь Собою,

— говорит Господь, —
ты, как драгоценностями, украсишься ими,
нарядишься, как невеста.

¹⁹ Опустошены, обезлюдели земли твои,
страна твоя разорена!
Но теперь у тебя будет тесно от многолюдства,
а те, кто тебя пожирал, уйдут прочь.

²⁰ Ты детей потеряла, но у тебя еще будут дети,
и они тебе скажут: «Нам тесно здесь.
Дай нам место, где мы могли бы жить!»

²¹ И ты удивишься: «Кто родил их мне?
Я лишилась детей, я бесплодна,

49:12 ...из земли сиенцев! — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a. Мас.: «...из земли синов(?)».

• Сиѳна — самый южный город древнего Египта, совр. Асуан. Близ Сиены, на нильском острове Элефантина, существовало военное поселение еврейских наемников (с VI в. до н. э.).

жила изгнанницей, вдали от дома.
Кто же вырастил их?
Ведь я осталась одна — откуда они?»

²² Так говорит Владыка Господь:

— Я рукою подам народам знак,
 подниму Свое знамя для племен —
и они принесут твоих сыновей на руках,
 дочерей твоих на плечах принесут!

²³ Цари обслуживать будут твоих детей,
 царские жены станут кормилицами у тебя.

Будут они простираться перед тобой на земле,
 у ног твоих пыль лизать!

И ты поймешь, что Я — Господь,
что тем, кто надеется на Меня, не придется стыдиться.

²⁴ Разве возможно отнять добычу у сильного воина?

 Разве те, кто к угнетателю* в плен попал, могут спастись?

²⁵ Так говорит Господь:

— Да, у сильного воина будут отняты пленники,
 те, кто добычей угнетателя стал, спасутся!

Я Сам противостану тем, кто противостоит тебе,
Я спасу твоих сыновей!

²⁶ Мучителей твоих накормлю Я их же плотью,
 свою кровь они будут пить и опьянеют,
 как от молодого вина.

И узнают все люди,
что Я — Господь, твой Спаситель,
 Избавитель твой, Сильный Бог Иакова.

50¹ Так говорит Господь:

— Разве есть разводное письмо
у матери вашей, которую Я выгнал?

 Кому из Моих заимодавцев
 Я отдал вас за долги?

Нет, из-за ваших грехов проданы вы,
из-за непокорности вашей выгнана ваша мать!

49:24 ...к угнетателю... — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a, а также с учетом Вульгаты и Пешитты (и по аналогии со следующим стихом). Мас.: «к праведнику».

² Я пришел — почему же нет никого,
 Я зову — почему никто не отвечает?
 Неужели Моя рука не может принести избавленья?
 Разве не хватает у Меня силы, чтобы спасти?
 Я грозно восклицаю — и пересыхает море,
 становится пустыней земля, где текли потоки,
 и рыбы гниют без воды,
 от безводья умирают.
³ Небо Я облакаю во мрак,
 рубищем закрываю его.

^{4*} — Владыка Господь язык умудренного дал мне,
 и я умею уставших поддержать* словом;
 по утрам Он мой слух пробуждает,
 чтобы я слушал — так, как слушают умудренные.

⁵ Владыка Господь отверз мне слух,
 и не воспротивился я, не отступил назад.

⁶ Подставил я спину бьющим,
 позволил мою бороду рвать,
 лица не прятал от оскорблений и плевков.

⁷ Владыка Господь помогает мне,
 и поэтому не коснулось меня бесчестье.

Лицо мое — как кремь:
 я знаю, что не изведаю позора.

⁸ Приближается Тот, кто меня оправдает!
 Кто же против меня? Предстанем вместе на суд!
 Кто хочет судиться со мной? Пусть подойдет!

⁹ Владыка Господь помогает мне —
 кто сможет в чем-то меня обвинить?

Как одежда, изнасятся все они,
 их съест моль.

¹⁰ Кто из вас Господа боится
 и раба Его слушает?
 Пусть ходящие во тьме и лишённые света
 надеются на имя Господа,
 на Бога своего уповают!

50:4-11 Третий текст о «рабе Господа». Подобно второму тексту, это монолог «раба Господа»; говорящий предстает как мудрец и страдалец.

50:4 ...*поддержать*... — Конъектура: *лаанот* (букв. «говорить, отвечать») вместо масоретского *лаут*(?).

¹¹ О вы, те, кто разводит огонь,
зажигает* факелы!
Что ж, ходите при свете своего огня,
с факелами, которые вы сами зажгли...
Вот что сделает с вами моя рука:
в муках будете вы лежать!

51¹ — Слушайте Меня, те, кто праведно живет,
Господа ищет!
Взгляните на скалу, откуда вырублены вы,
на колодец, из которого вырублены вы, взгляните —
² на Авраама, вашего отца,
на Сарру, родительницу вашу!
Когда Я призвал Авраама, он был один,
но Я его благословил — даровал ему много потомков.
³ Господь утешит Сион,
утешит развалины его,
сделает пустынную землю его подобной Эдему,
его пустоши саду Господнему уподобит.
Воцарятся на Сионе радость и ликование,
звучат хвалебные песни.

⁴ Слушай Меня, Мой народ,
внимай Мне, племя Мое!
От Меня ученье придет,
станет Мое правосудие светом для народов.
Я в мгновение ока ⁵ избавление принесу,
от Меня придет спасенье,
Своей рукой Я свершу правосудие среди народов!
И будут острова на Меня уповать,
надеяться на руку Мою.

⁶ Поднимите взор к небесам,
взгляните на землю, что простерлась под ними!
Небеса эти развеются, словно дым,
и земля обветшает, словно одежда,
и ее обитатели погибнут, как мошки,
но спасенье, посланное Мною, пребудет вовек,
избавленье, дарованное Мною, не упразднится.

50:11 ...те, кто ... зажигает... — Конъектура. Мас.: «те, кто ... препоясывает».

⁷ Слушайте Меня, те, кто знает, что такое справедливость,
те, кто хранит Мои наставления в сердце!

Не бойтесь, когда люди поносят вас,
не страшитесь их хулы.

⁸ Съест их моль, словно одежду,
словно одежду из шерсти!

А избавленье, дарованное Мною, пребудет вовек;
спасенье, посланное Мною, — на все времена.

⁹ Пробудись, пробудись, рука Господня, облачись в мощь!
Пробудись, как в прежние дни,
как в древние времена!

Разве не ты зарубила Ра́хав,*
не ты пронзила Змея?*

¹⁰ Разве не ты осушила море,
осушила воды великой бездны,
не ты превратила морское дно в дорогу,
по которой прошли спасенные?

¹¹ Избавленные Господом вернуться,
с ликующими криками взойдут на Сион,
и вечная радость увенчает головы их.
Они обретут веселье и радость,
а скорбь и вздохи прочь улетят.

¹² — Я, Я Утешитель ваш!

Что же ты боишься смертного человека,
того, чья судьба — судьба травы?

¹³ Забываешь ты Господа, Создателя твоего,
Того, кто небо распростер, утвердил землю,
зато все время трепещешь пред гневом притеснителя,
который погубить тебя собрался.

Но где теперь разгневанный притеснитель?

¹⁴ Закованный узник скоро получит свободу —
не погибнет он, не сойдет в могилу,
и хлеб у него будет!

51:9 О мифическом существе Ра́хав см. в прим. к Ис 30:7, о Зме́е (Левиафане) — в прим. к Ис 27:1.

¹⁵ Я — Господь, Бог твой,
 Я — Тот, кто посылает на море бурю
 и волны реветь заставляет,
 Тот, чье имя — Господь Воинств!
¹⁶ Слова Мои Я вложил тебе в уста,
 укрыл тебя под сенью Моей руки;
 Я простер* небеса и землю утвердил,
 Я сказал Сиону: «Ты — Мой народ!»

¹⁷ Поднимись, поднимись, встань, о дочь Иерусалима!
 Приняв из руки Господа чашу Его гнева, выпила ты ее.
 До дна ты выпила эту чашу,
 чашу, после которой не устоять на ногах.

¹⁸ Из всех сыновей, что она родила,
 некому проводить ее.
 Из всех, кого вырастила она,
 поддержать ее под руку некому.

¹⁹ Двойное несчастье постигло тебя!
 Кто же тебе посочувствует?
 Грабеж и погибель, голод и меч!
 Кто же тебя утешит?*

²⁰ Твои сыновья лежат без сил на всех перекрестках,
 как серны, пойманные в сеть.
 В полной мере они извели гнев Господень —
 грозен глас твоего Бога!

²¹ Слушай же, обездоленная, пьяная не от вина!

²² Так говорит твой Владыка, Господь,
 твой Бог (защищает Он Свой народ):
 — Я заберу у тебя эту чашу,
 чашу, после которой не устоять на ногах,
 чашу гнева Моего,
 больше не будешь ты из нее пить!

²³ Я передам ее мучителям твоим,
 приказавшим тебе: «Склонись — мы по тебе пройдем».
 Стала ты для них как земля,
 по тебе, как по улице, ступали!

51:16 ...простер... — Конъектура по Пешитте (ср. также 51:13). Мас.: «насадил».

51:19 Кто же тебя утешит? — Перевод по кумранской рукописи 1QIs^a (так — в Септуагинте, Вульгате и Пешитте). Мас.: «Кто — я утешу тебя».

52¹ Пробудись, пробудись, облачись в свою мощь, о Сион!
 Облачись в одежды твоей славы, город святой, Иерусалим!
 Ни один необрезанный и нечистый
 не ступит больше на улицы твои.

² Страхни с себя прах, поднимись, пленный* Иерусалим!
 Пали цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

³ Так говорит Господь:

— Даром отданы были вы,
 избавлены будете не за серебро!

⁴ Так говорит Владыка Господь:

— Сперва народ Мой в Египет ушел, жил на чужбине,
 потом от ассирийцев безвинно терпел угнетенье.

⁵ Что же Мне делать теперь?

— говорит Господь. —

Даром захвачен Мой народ,
 рыдают правители его,

— говорит Господь. —

Имя Мое в поругании постоянно, каждый день!

⁶ Потому народ Мой познаёт имя Мое,
 день настанет — поймут они,
 что говорю с ними Я,
 что это Я!

⁷ Прекрасны шаги того, кто несет по горам весть,
 возвещает благоденствие,
 несет добрую весть,
 возвещает спасение,

говорит Сиону: «Твой Бог воцарился!»

⁸ Слышны голоса стражей твоих!

Все вместе закричали радостно стражи:
 воочию увидели они,
 как вернулся Господь на Сион.

⁹ Ликуйте же громко все вместе, развалины Иерусалима,
 ибо Господь утешил народ Свой,
 избавил Иерусалим!

52:2 ...пленный... — Конъектура по аналогии со второй половиной стиха. Мас.: «воссядь».

¹⁰ Обнажил Господь святую руку Свою
пред взорами всех народов —
увидели жители всех концов земли,
как дарует спасенье наш Бог.

¹¹ Уходите, уходите, прочь оттуда!
К тому, что нечисто, не прикасайтесь!
Прочь оттуда! Будьте чисты, о вы,
те, кто несет сосуды Господни!

¹² Но в путь вы отправитесь не торопясь,
бежать не придется вам:
впереди пойдет Господь,
и Он же, Бог Израиля, будет сзади, как защита.

^{13*} — Раб Мой преуспеет,
возвысится он, вознесется, взойдет высоко!

¹⁴ Многие поражались, глядя на него:*
он был изуродован, на человека не похож,
вида он был не людского.

¹⁵ Но вот, многие народы удивятся, глядя на него,*
цари перед ним умолкнут!

Увидят они то, о чем никто не рассказывал им,
постигнут то, о чем и не слыхали.

53 ¹ Кто поверил вести, которую мы принесли?
Кому явилась рука Господня?

² ...Пред Господом он поднялся, как росток,
как корень из сухой земли.

Вида лишен и величья —
мы на него и не смотрели;
не было в его облике такого,
что привлекло бы нас.

52:13 — 53:12 Это четвертый текст о «рабе Господа» — последний и самый загадочный. Нарисованный в нем портрет вполне применим к страдающему народу Израиля. По другому мнению, здесь изображен некий пророк или наставник. Христианская же традиция видит в данном тексте мессианское пророчество и прямое изображение Христа. Так или иначе, перед нами гимн невинному страдальцу, причем (и это совершенно необычно для Ветхого Завета) — страдальцу, искупающему чужие грехи.

52:14 ...на него... — Конъектура по Таргуму и Пешитте. Мас.: «на тебя».

52:15 ...многие народы удивятся, глядя на него... — Перевод по Септуагинте. Мас.: «...он окропит многие народы...»

³ Он был презираем, отвергнут всеми —
человек, познавший страдания, изведавший боль.
От такого отворачиваются люди — его презирали.
Ни во что не ставили мы его.

⁴ Но это нашу боль на себя он принял,
на себя страдания наши взял!
Мы думали, на него обрушилась кара,
мученье, наказание от Бога,
⁵ а он был изранен за наши грехи,
терпел удары за нашу вину.
Муки его принесли нам благо,
его раны нас исцелили.

⁶ Мы все заблудились, как овцы,
разбрелись кто куда,
но за наши грехи Господь покарал его.

⁷ Угнетаемый, униженный,
он оставался безмолвен.
Как влекомый на убой ягненок,
как овца, что безгласна, когда ее стригут,
так и он оставался безмолвен.

^{8*} Был он схвачен, под суд отдан...
Кто о судьбе его размышляет?
От земли живых он был отторгнут,
пал на него удар за грехи моего народа.

⁹ Со злодеями он похоронен
(рядом с богатым могила его)* —
хотя не совершал он преступлений
и в устах его не было лжи.

¹⁰ Господь пожелал послать ему страдания
и обрек его на муку.

Если Ты сделаешь его жертвой за грех,
узрит он потомство свое, будет жить долго
и волю Господа сумеет исполнить.

¹¹ После бедствий он узрит свет,* и порадуется он.

53:8-12 Еврейский текст этих стихов местами неясен, возможно испорчен. В таких случаях перевод носит предположительный характер.

53:9 ...могила его... — Конъектура. Мас.: «в смерти его».

— Он, праведник, раб Мой, своей мудростью оправдает многих,
на себя вину их примет.

¹² Поэтому Я ему долю дам средь великих,
и вместе с сильными будет он делить добычу.
Ведь он на смерть себя отдал,
к преступникам был причислен —
он принял на себя грехи многих людей,
за преступников ходатайствовал он.

54 ¹ Ликуй, бесплодная,* бездетная!

Громко ликуй, веселись, не рожавшая!
У покинутой будет больше детей, чем у замужней,
— говорит Господь. —

² Сделай свой шатер шире,
вели натянуть навес!
Не стесняйся, протяни веревки подальше,
закрепи колья!

³ Твои владенья распространятся вправо и влево,
потомство твое овладеет землями многих народов,
заселит опустевшие города.

⁴ Не бойся, впредь не изведает ты позора, стыда и бесчестья!
Позор твоей юности ты забудешь,
бесчестье вдовства твоего больше не вспомнишь.

⁵ Он, твой Создатель, — Муж твой,
Его имя — Господь Воинств!
Он, Святой Бог Израиля, — твой Избавитель,
Бог всей земли — вот как зовется Он!

⁶ Как призывают обратно скорбящую брошенную жену,
так призывает тебя Господь —
словно отвергнутую жену юности!
— говорит твой Бог. —

⁷ Лишь на краткое время Я тебя покинул
и с великим милосердием приму обратно.

⁸ В порыве гнева Я от тебя отвернулся на время,
но помилую тебя по любви вечной,
— говорит Господь, Избавитель твой. —

53:11 ...он узрит свет... — Слово «свет» добавлено по кумранским рукописям 1QIs^{ab} и Септуагинте. В масоретском тексте сказано просто «он узрит».

54:1 *Ликуй, бесплодная...* — Обращение к Иерусалиму (к «дочери Сиона»).

⁹ Это для Меня — то же, что было при Ноевом потопе:
Я поклялся, что Ноев потоп не вернется на землю,
а теперь клянусь не гневаться впредь на тебя,
уже не услышишь ты Моего возгласа грозного.

¹⁰ Пусть и горы прейдут,
и холмы поколеблются,
но Моя любовь никогда не прейдет,
Мой союз с тобою останется неколебимым,
— говорит Господь, милующий тебя. —

¹¹ О ты, несчастная, бурей гонимая, безутешная!
Гляди, Я буду класть твои камни на бирюзе,
заложу твоё основание на сапфирах.

¹² Укрепления твои Я сделаю из рубинов,
ворота твои — из берилла,
а стену вокруг тебя — из самоцветов!

¹³ Все дети твои будут научены Господом,
и счастье великое ждет их.

¹⁴ В праведности утвердишься ты;
не узнаешь ты угнетенья — не будешь бояться,
не изведаешь ужаса — он не приблизится к тебе.

¹⁵ Если кто на тебя нападет, не от Меня это будет.
Воздаянием тому, кто нападет на тебя, станет гибель!

¹⁶ Это Я сотворил кузнеца, что в углях огонь раздувает
и куёт оружие для войны.

Это Я сотворил губителя, несущего опустошенье.

¹⁷ Но оружие, выкованное для войны с тобой,
не добьется победы,
и всякий, кто посмеет тебя обвинять на суде,
будет тобой обличен!

Такая доля дарована рабам Господа.

Я Сам ниспошлю оправдание им!

— говорит Господь. —

55¹ Приходите же к воде, все, кто измучен жаждой!
Вы, не имеющие серебра, приходите,
получайте еду, ешьте!

Приходите, получайте вино и молоко,
не за серебро, бесплатно!

- ² Почему отдаете вы серебро
за то, что нельзя назвать пищей?
Почему заработанное тяжким трудом отдаете
за то, что не насыщает?
Слушайте же Меня — и вкусите вы добрые яства,
богатой трапезой насладитесь!
- ³ Внимайте, придите ко Мне,
слушайте — и будете жить.

Вечный договор заключу Я с вами
ради верной любви Моей к Давиду;
⁴ свидетелем для народов Я его сделал,
вождем и повелителем народов.
⁵ Ты призовешь к себе племя, о котором и не знал,
племя, не знавшее тебя, к тебе прибежит,
ради Господа, Бога твоего,
Святого Бога Израиля,
который тебя прославил.

- ⁶ Взывайте к Господу, пока Он рядом,
зовите Его, пока Он близко!
- ⁷ Пусть злодей откажется от своего пути,
грешный человек — от мыслей своих,
пусть вернуться к Господу — и Он помилует их,
к Богу нашему пусть вернуться — многомилостив Он.

⁸ — Мысли ваши — не Мои мысли,
Мои пути — не ваши пути,
— говорит Господь. —

⁹ Насколько небо выше земли,
настолько Мои пути и мысли выше,
чем ваши пути и мысли.

¹⁰ Как дождь или снег, с неба пав, не вернется туда,
а будет поить землю,
чтобы та породила растенья
и дала зерно для сева и в пищу,

¹¹ так и слово, что выйдет из уст Моих,
неисполненным ко Мне не вернется:
оно выполнит волю Мою,
свершит все то, для чего оно послано Мной.

¹² С радостью вы пойдете,
ведóмы будете с миром.
Горы и холмы возликуют шумно пред вами,
и все деревья в поле будут рукоплескать.
¹³ Вместо колючих кустов вырастут кипарисы,
вместо крапивы — мирт;
славой Господа это станет,
знамением вечным, непреходящим.

56 ^{1*} Так говорит Господь:
— Праведны будьте,
поступайте по правде!
Скоро Я ниспошлю избавленье,
скоро явится спасенье, посланное Мною.
² Счастлив тот, кто поступает по правде,
кто держится за нее,
кто хранит субботу, кто ее не оскверняет,
руки свои хранит — не делает зла.

³ Пусть иноплеменник, чтущий Господа, не говорит:
«Отторгнет меня Господь от народа Своего!»
Пусть евнух не говорит: «Иссохшее дерево я!»
⁴ Ибо так говорит Господь:
— Тем евнухам, что хранят субботы Мои,
избирают угодное Мне
и держатся договора со Мной,
⁵ Я дарую, каждому, памятник и имя*
в Храме Моем, в Моих стенах,
и это будет лучше, чем сыновья с дочерьми.
Каждому из них Я дарую вечное имя,
которое не исчезнет.
⁶ А иноплеменников, что Господа чтут, служат Ему,
имя Его возлюбили, стали Ему рабами,
хранят субботу, не оскверняют ее,
держатся договора со Мной, —

56:1 Отсюда начинается последняя часть книги Исаяи — «Тритоисайя».

56:5 ...памятник и имя... — Букв.: «руку и имя» (евр. *яд вашём*). Ср. Втор 23:1, где говорится, что евнух не может быть принят в культовую общину Израиля.

⁷ их приведу Я на гору святую Мою,
в Доме молитвы Моем дарую им радость.
Будут угодны Мне всесожженья и жертвы их,
принесенные на жертвеннике Моем;
у всех народов Мой Храм называться будет Домом молитвы.

^{8*} Так говорит Владыка Господь,
собирающий изгнанных сынов Израиля:
— Кроме тех, кто здесь уже собран, соберу Я сюда и других.

⁹ Дикие звери, приходите и ешьте,
приходите, звери лесные!

¹⁰ Сторожа здесь слепы и неразумны,
все они — псы немые, неспособные лаять.
Разлеглись и дремлют, поспать они любят...

¹¹ Жадные псы, ненасытные!
Они — пастухи, лишённые разума,
каждый идет по своей дорожке,
каждый лишь собственной выгоды ищет.

¹² «Приходите, я выставлю вина,
напьемся хмеля!
И завтрашний день проведем так же,
повеселимся на славу!»*

57 ¹ Умер праведник — и никто не обратил вниманья.
Уходят из жизни благочестивые люди,
и никто не понимает почему.
Уходит праведник прочь от зла — ² и покой обретает!
Те, кто идет путем прямым, возлягут и отдохнут.

³ — Сюда подойдите, вы, отпрыски колдуньи,
отродье развратника и блудницы!*

56:8-9 Возможно, что те, кого Господь соберет в Иерусалим («другие», «дикие звери», «звери лесные»), — это евнухи и принявшие религию Израиля иноплеменники, о которых говорится выше. Если же стих 56:9 примыкает не к предыдущему, а к последующему тексту, то образ диких животных, которые могут беспрепятственно найти добычу, подчеркивает лень пастырей («пастухов») Израиля.

56:12 Очевидно, это реплика одного из пастырей Израиля.

57:3 *...и блудницы!* — Конъектура по Септуагинте, Вульгате и Пешитте. Мас.: «...и ты блудил!» (или: «...и она блудила!»)

⁴ Над кем насмехаетесь вы?

Над кем зубоскалите,
кому показываете язык?

Вы — порожденье греха, отродье лжи!

⁵ Возле деревьев разгорается ваша похоть,*
под каждым деревом зеленым!

Вы приносите в жертву детей — в ущельях,
под нависшими скалами.

⁶ Гладкие камни* ущелья — твой удел;
они, они стали твоей судьбой!

Им совершала ты возлиянья,
дарила хлебные приношенья.

После этого — неужели Я отменю Свой приговор?

⁷ На горе большой, высокой, ты устроила ложе себе,
ты поднималась туда — приносила жертвы.

⁸ За дверью своей, за дверным косяком, ты поставила изваянье.*
Изменяла ты Мне — обнажалась, на ложе взбиралась,
широко расстелила ты ложе!

С теми вступала ты в союз,
с кем на ложе было тебе хорошо,
жадно на срам глядела ты!

⁹ К Мблоху* ты приходила,
в дар ему приносила оливковое масло,
благовонные мази расходовала не скупясь.

Далеко отправляла ты посланцев своих,
отправляла их вниз, в Шебл!

¹⁰ Долгие странствия тебя утомили,
но в отчаянье ты не впала:
вновь разгорелось твое сладострастье,
и оно придавало тебе силу.

57:5 *Возле деревьев разгорается ваша похоть...* — Имеется в виду поклонение священным деревьям. Языческие культы в Ветхом Завете часто называются блудом.

57:6 Обращение к условной «блуднице», которая олицетворяет впавший в идолопоклонство народ Израилев.

• *Гладкие камни...* — Мас. текст неясен. Возможно, речь идет о культе, связанном со священными камнями или гробницами.

57:8 *...изваянье.* — Букв.: «...воспоминанье». Скорее всего, имеется в виду какой-то ритуальный предмет.

57:9 *К Молоху...* — Конъектура (в масоретском тексте сказано *мéлех*, т. е. «царь»). Молох (*Мблех*) — имя западносемитского божества, которому, как сказано в Библии, приносили в жертву детей (ср. ст. 5). По другому толкованию, это не имя божества, а название обряда.

¹¹ Кого же ты утрашила, кого испугалась,
зачем предала Меня?
Ты даже не вспомнила, не подумала обо Мне.
Я долго оставался безмолвен,
и поэтому ты Меня не боишься?
¹² Но Я возведу об этих делах твоих праведных,
и пользы они тебе не принесут!
¹³ На помощь станешь звать —
и пусть тебя спасают собранные у тебя!*
Все они будут сметены ветром,
их унесет прочь даже легкое дуновение.
А те, кто на Мою защиту уповал, овладеют землей,
получат во владение гору святую Мою.

¹⁴ Тогда сказано будет:
— Проложите путь, приготовьте дорогу,
с пути народа Моего уберите преграды!

¹⁵ Так говорит Высокий, Вознесенный,
Пребывающий вечно, Тот, чье имя — Святой:
— Я пребываю на святых высотах,
но Я — со скорбящими, с теми, чей дух удручен.
Дух удрученных Я оживлю,

оживлю сердца скорбящих!
¹⁶ Не вечно буду Я обвинять людей,
не бесконечен Мой гнев,
а не то изнемог бы предо Мною их дух,
изнемогли бы души, созданные Мной.

¹⁷ За греховную их корысть Я разгневался на них,
карал Я их, отворачивался в гневе,
но они, отступники, делали то, что хотели.

¹⁸ Я вижу, что делают они,
и все же Я их исцелю!
Я Сам поведу и утешу их —
утешу скорбящих —

¹⁹ вложу в их уста хвалу.
Мир, мир — и далеким, и близким!
— говорит Господь. —

Я исцелю их!

57:13 ...собранные у тебя! — Т. е. идолы.

²⁰ Но злодеи — как бурливое море,
которое не знает покоя
и выносит на берег илистую грязь.

²¹ «Нет мира злодеям!» — говорит мой Бог.*

58¹ — Кричи во весь голос, не сдерживай крика,
пусть он будет громким, как звук трубы!
Возвести Моему народу его грех,
возвести сынам Иакова их вину!

² Каждый день они взывают ко Мне,
хотят постичь Мои пути —
словно народ, что поступает по правде,
не забывает законов Бога своего.
Просят они у Меня справедливых решений,
хотят, чтобы Бог был ближе.

³ «Мы постимся — а Ты и не смотришь,
мы смиряем себя — а Ты и знать не желаешь?!»

Вы и в день поста творите, что хотите,
угнетаете работников своих.

⁴ Вы поститесь — и множатся раздоры и распри,
вы жестоко бьете людей кулаками.

Пока вы поститесь так,
не будет голос ваш услышан на высотах!

⁵ Разве таков пост, которого Я хочу,
день, когда человек смиряет себя?*

Склонять голову, словно тростник,
лежать на дерюге, в пыли, —
вы зовете это постом,
днем, что угоден Господу?

⁶ Пост, которого Я хочу, таков:
снимите узы несправедливости с человека,
с его шеи снимите ярмо!

57:21 См. комментарий к 48:22.

58:5 *Разве таков пост, которого Я хочу, // день, когда человек смиряет себя?* — Или:
«Разве пост, которого Я хочу, // это день, когда человек мучает себя?»

Порабощенным даруйте свободу,
всякое ярмо уничтожьте!

⁷ С голодным поделись едой,
бедняков бездомных к себе домой приведи.
Увидишь нагого — одень его;
не отворачивайся от своих родных.

⁸ Тогда воссияет твой свет, как заря,
и быстро наступит твое исцеленье.

Перед тобою пойдет избавленье твое,
а позади — слава Господа, как защита.*

⁹ Тогда ты к Господу воззовешь — и Он ответит,
позовешь на помощь — и Он скажет: «Я здесь!»

Если всякое ярмо ты у себя уничтожишь,
перестанешь показывать пальцем и клеветать,

¹⁰ и ради голодного пожертвуешь всем,
и дашь угнетенным все, что им нужно, —
вот тогда вспыхнет во тьме твой свет
и твой мрак превратится в яркий полдень.

¹¹ Будет Господь вести тебя всегда,
даже на землях сухих Он даст тебе всё,
укрепит Он тело твое.

Ты станешь как орошенный сад,
как неиссякающий источник.

¹² Ты отстроишь города на месте древних развалин,
вновь возведешь строения былых времен.

Тебя нарекут: Починивший проломленную стену,
Восстановивший улицы для жилья.

¹³ Если не станешь ты попираť ногами субботу,
не будешь в день Мой святой творить, что вздумается тебе,
если Радостью назовешь субботу,

если Чтимым наречешь святой этот день Господень,
станешь его чтить, воздерживаясь от обычных дел,
от погони за выгодой, от разговоров своих, —

¹⁴ тогда о Господе ты радоваться будешь!

58:8 ...а позади — слава Господа, как защита. — Перевод по конъектуре, которая предполагает изменение огласовки. Мас.: «...слава Господа примет тебя».

Отдам Я под власть твою вершины земли,
чтобы ты собирал урожай
с надела Иакова, праотца твоего.
Вот что изрекли уста Господа.

59¹ Рука Господня, как и раньше, может спасать,
по-прежнему слышит ухо Его,
² но грехи стали преградой меж вами и вашим Богом,
из-за ваших злых дел Он отвернулся, не слушает вас.
³ Ваши руки кровью осквернены,
пальцы замазаны грехом,
уста произносят ложь,
язык говорит неправду!

⁴ Никто не зовет на праведный суд,
никто не судится честно:
на свое пустословье надеются, лгут,
зачинают горе, рожают беду!

⁵ Они высиживают яйца гадючьи,
паучьи сети ткут.

Кто этих яиц поест — умрет;
разобьется яйцо — родится змея.

⁶ Из их сетей не получится одежды,
не смогут они облачиться в то, что сделано ими.

Дела их преступны, их руки творят насилье!

⁷ Ноги несут их творить зло,
скорее пролить невинную кровь;

замыслы их преступны,
на их путях — грабеж и погибель.

⁸ Стезя мира неведома им,
на их дорогах справедливости нет;
идут они путями кривыми —
такими путями ходят те, кто не обрел мира.

⁹ Потому справедливость от нас далеко,
праведность к нам не пришла.
Мы ждали, что станет светло, но кругом тьма,
ждали света, но бродим во мраке.

¹⁰ Мы идем, как слепые, вдоль стены,
блуждаем на ощупь, как лишенные зренья,
спотыкаемся в полдень, словно в потемках,
среди здоровых людей мы подобны мертвым.

¹¹ Все мы ревом, как медведи,
как голуби, мы стенаем.

Справедливости ждали мы — но нет ее,
ждали спасенья — но оно далеко.

¹² Мы много грешили против Тебя,
наши грехи уличают нас!

Тяготеют на нас прегрешения наши,
мы знаем свою вину:

¹³ непокорны мы были, от Господа отрекались,
не желали идти за нашим Богом,
призывали к жестокостям, к измене,
измышляли и провозглашали ложь.

¹⁴ Изгнана справедливость,
праведность — далеко,
на площади споткнулась правда,
честность не может прийти сюда.

¹⁵ Правды уже нет.

Тот, кто не делает зла, сам становится добычей.

Увидел Господь, что справедливости больше нет,
опечалился Он!

¹⁶ Увидел Он, что нет никого,
Он был поражен, что никто не хочет вмешаться.

И тогда Его рука принесла Ему победу,
Его правосудие стало Ему опорой!

¹⁷ Облачился Он в правосудие, как в доспехи,
возложил на голову шлем победы,
в одеяние мести Он облачился,
ярость надел на Себя, как плащ.

¹⁸ По их делам воздаст Он им:
гнев падет на врагов Его,
Его недругов возмездие ждет,
воздаст Он островам!

¹⁹ Имени Господа на западе будут страшиться,
станут бояться славы Его на востоке,
ибо Он нагрянет, как горный поток,
как поток, дыханьем Господа гонимый!
²⁰ Придет Избавитель к народу Сиона,
к тем сынам Иакова, что отвратились от греха,
— говорит Господь.

²¹ — Вот Договор Мой с ними,
— говорит Господь. —
Пусть дух Мой, что на тебе пребывает,*
слова Мои, что вложил Я тебе в уста,
непрестанно будут у тебя на устах,
и на устах потомков твоих,
и на устах их потомков,
— говорит Господь, —
отныне и вовек!

60¹ Поднимись, воссияй,*
ибо зажегся твой свет,
явилась над тобою слава Господа!
² Землю скрывает тьма,
мрак окутал народы,
а над тобою явился Господь,
слава Его над тобою взошла!
³ К свету твоему стекутся народы,
цари соберутся к сиянию твоему.
⁴ Взгляни, посмотри вокруг:
они все собрались, идут к тебе.
Издалека вернутся твои сыновья,
твои дочери будут принесены на руках.
⁵ Ты будешь глядеть с ликующей улыбкой —
затрепещет от радости сердце твое,
когда доставят к тебе сокровища морей,
привезут богатства народов.
⁶ Улицы твои заполнят верблюды —
молодые верблюды мидьянитян и эфэйцев;*

59:21 Пусть дух Мой, что на тебе пребывает... — Обращение ко всему Израилю.

60:1 Поднимись, воссияй... — Обращение к «дочери Сиона», т. е. к Иерусалиму.

все жители Шевы* придут к тебе,
золото и благовония принесут,
Господу воздадут хвалу.

⁷ Все стада кедарские к тебе соберутся,
невайотскими баранами* ты распорядишься:
жертвами, приятными Мне, они станут на жертвеннике Моем.
Я прослаблю Храм Моей славы!

⁸ — Кто это? Словно облако, они летят,
словно стая голубей в голубятню.

⁹ На Меня надеются острова,
и вот — таршишские корабли первыми плывут сюда!
Везут они издалека твоих сыновей,
и серебро, и золото их,
ради имени Господа, Бога твоего,
ради Святого Бога Израиля — Он прославил тебя.

¹⁰ Чужестранцы отстроят стены твои,
их цари тебе станут служить.
В гневе Я тебя покарал,
но прощаю тебя по любви Своей!

¹¹ Врата твои будут открыты* всегда,
закрывать их не станут ни днем ни ночью:
к тебе повезут богатства народов,
поведут их царей.

¹² Народ или царство, что не захочет тебе служить, погибнет;
такие народы опустошение ждет.

¹³ У тебя будет все, чем славен Ливан:
кипарис, и платан, и сосна!
Так украсится место Святыни Моей;
Я прослаблю подножие Свое!

¹⁴ Сыновья тех, кто тебя угнетал, подойдут к тебе, кланяясь низко,
все, кто тебя презирал, падут к твоим ногам,
тебя назовут Городом Господним,
Сионом — горой Святого Бога Израиля.

60:6 *Мидьянитяне* (евр. *мидьян*) — народ, обитавший в пустыне у Акабского залива.

• *Эфейцы* (евр. *эфá*) — одно из мидьянских племен.

• *Шевá* (иначе: *Саба*) — страна на юге Аравийского полуострова.

60:7 *стада кедарские, невайотские бараны* — скот *кедарцев* и *невайотцев* (племена Аравии).

60:11 *...будут открыты...* — Конъектура. Мас.: «развяжут».

¹⁵ Ты жила покинутой, нелюбимой,
все тебя сторонились,
но Я сделаю так, что будут гордиться тобою вечно,
всегда будут радоваться о тебе.

¹⁶ Ты станешь питаться молоком всех народов,
цари у тебя кормилицами будут.
И ты поймешь, что Я, Господь, — твой Спаситель,
Избавитель твой, Сильный Бог Иакова.

¹⁷ Вместо бронзы Я золото дам тебе,
вместо железа — серебро,
вместо дерева — бронзу,
вместо камня — железо.
Я поставлю Благоденствие стражем твоим,
Праведность — правительницей над тобою.

¹⁸ Уже не слышать будет в твоей стране о насилии,
не слышать будет на твоей земле о грабеже и гибели.

Ты дашь своей стене имя Спасенье,
своим вратам — имя Хвала.*

¹⁹ Не солнце будет светить тебе днем,
не луна тебе будет сиять:
Сам Господь для тебя станет светом вечным,
твой Бог станет славой твоей.

²⁰ Твое солнце уже не зайдет,
не погаснет твоя луна:
Сам Господь станет для тебя светом вечным,
закончатся дни плача твоего.

²¹ Народ твой — праведниками будут они все,
вовек будут владеть землей.
Они — посаженный Мною росток,
творенье рук Моих, которое прославит Меня.

²² От самого малого из них тысяча произойдет,
от самого слабого могучий народ родится.
Срок придет — и Я, Господь, быстро исполню это.

60:18 Ты дашь своей стене имя Спасенье, // своим вратам — имя Хвала. — Возможно и обратное понимание: «Ты назовешь спасенье стеной своей, // хвалу — вратами своими». Ср. 26:1.

61¹ На мне — дух Владыки Господа,
Господь меня избрал!*
Он отправил меня — нести обездоленным добрую весть,
исцелять сокрушенных сердцем,
пленникам возвещать свободу,
узникам — освобожденье,
² возвещать год Господней милости,
день Бога нашего — день отмщения,
утешить скорбящих,
³ позаботиться о тех, кто скорбит на Сионе:
даровать им головную повязку — вместо пыли,
умашенье радости — вместо скорби,
одеянье хвалы — вместо унынья.

Нарекут их могучими деревьями спасенья,
деревьями, что Господь посадил ради славы Своей!

⁴ Они отстроят города на месте древних развалин,
вновь возведут то, что разрушено в древности,
восстановят города, лежащие в руинах,
разрушенные в былое время.

⁵ Чужеземцы станут пасти ваш скот,
чужестранцы будут пахарями и виноградарями у вас.

⁶ А вы жрецами Господа наречетесь,
служителями Бога нашего станут вас называть.
Вы будете пользоваться богатствами народов,
и слава их к вам перейдет.

⁷ За прошлый позор вы получите двойное воздаянье.

...Пережив униженье, они будут ликовать о своей земле,
получат они в своей стране двойной надел,
вечная радость их ждет.

⁸ — Я, Господь, люблю справедливость,
а грабеж и злодейство ненавижу.

Я вознагражу их по чести,
вечный Договор заключу с ними.

⁹ Знаменито будет их потомство среди народов,
их потомки среди племен прославлены будут.

61:1 ...избрал! — Букв.: «помазал».

Всякий, кто их увидит, поймет,
что на этом народе — благословение Господа.

¹⁰ О Господе радуюсь я,
ликую о Боге моем,
ибо Он облачил меня в одеяние спасенья,
плащом праведности окутал меня!
Так жених надевает* головную повязку,
а невеста — свои украшения.

¹¹ Как земля произрастит побеги,
сад — посеянные семена,
так Владыка Господь произрастит праведность и хвалу
пред лицом всех народов!

62¹ Я не умолкну — ради Сиона,
не успокоюсь — ради Иерусалима,
пока не явится его избавленье — как яркий свет,
его спасенье — как пылающий факел!

^{2*} Увидят народы твое избавленье,
все цари твою славу увидят,
и будет наречено тебе новое имя,
Господь тебе имя даст!

³ Ты станешь венцом славы у Господа в руке,
царским венцом в руке у Бога твоего.

⁴ Уже не будут тебя Покинутой называть,
не будут звать Зброшенной землю твою.

Тебя нарекут Желанной,
землю твою — Замужней,
ибо желанна Господу ты,
и твоя земля не останется без мужа.

⁵ Как юноша с девой вступает в брак,
так вступят с тобою в брак обитатели твои.

Как радуется невесте жених,
так возрадуется о тебе твой Бог.

61:10 ...надевает... — Конъектура. Мас.: «служит как жрец».

62:2 Здесь продолжается обращение к «дочери Сиона».

⁶ «На стенах твоих, Иерусалим, Я ставлю стражей,
и не смолкнут их голоса никогда, ни днем ни ночью!»

Не успокаивайтесь, возглашающие имя Господа!

⁷ И Ему не давайте покоя,
пока Он не возведет Иерусалим,
пока не прославит Он город этот по всей земле!

⁸ Господь клянется Своею правой рукой,
рукою могучей Своей клянется:
— Не отдам Я больше твоим врагам твой хлеб,
чужестранцам не пить вина, над которым трудилась ты!

⁹ Кто зерно собирал — те и будут есть хлеб,
и Господа будут хвалить.
Кто собирал виноград — те и будут пить вино
во дворах Святыни Моего.

¹⁰ Выходите же из ворот, выходите,
народу приготовьте дорогу!
Проложите же путь, проложите,
уберите прочь камни,
поднимите знамя для народов!

¹¹ Вот, Господь возвещает во все концы земли:
— Скажите дочери Сиона:
Вот, приходит спасенье твое!
Вот, с Ним — награда,
перед Ним идет воздаянье.*

¹² Нарекут их: Святой Народ,
Спасенные Господом.
А тебя нарекут: Желанная,
Непокинутый Город.

63¹ — Кто он, идущий из Эдóма,
идуший из Боцры в алых одеждах?

62:11 Вот, с Ним — награда, // перед Ним идет воздаянье. — Тот же текст есть в Ис 40:10.

Кто он, роскошно облаченный,
 ступающий* в силе великой?
 — Я Тот, кто изрекает праведный суд,
 Тот, кто творит великое спасенье.
² — Почему же облаченье Твое — красного цвета,
 почему Твои одежды — как у топтавшего виноград в давилльне?
³ — Один работал Я в давилльне,
 из всех народов никто не помогал Мне.
 С гневом Я работал,
 с яростью Я топтал их,
 и забрызганы их кровью одежды Мои,
 замарано Мое облаченье.
⁴ День мести назначен Мной,
 год воздаяния наступил!
⁵ Взглянул Я — не было помощника Мне!
 Я был поражен — не было Мне опоры!
 И тогда Моя рука принесла Мне победу,
 ярость Моя сделалась Мне опорой!*

⁶ В гневе топтал Я народы,
 в ярости Я сокрушал их,*
 проливал на землю их кровь.

⁷ Милость Господа я воспою,
 Господу воздам хвалу —
 за все, что сделал для нас Господь,
 за великое благоденствие,
 что ниспослал Он сынам Израиля
 по Своему милосердию,
 по милости Своей великой.

⁸ Он сказал: «Это народ Мой,
 сыновья, которые не обманут!»
 И стал Он для них Спасителем.

63:1 ...*ступающий*... — Конъектура, подтверждаемая, в частности, Вульгатой. Мас.: «склоняющийся».

• Образ Господа, идущего из Эдома (Се́йра, Темáна) см. во Втор 33:2; Суд 5:4; Авв 3:3.
63:5 Ср. 59:16.

63:6 ...*Я сокрушал их*... — Перевод по меньшинству евр. манускриптов (*ваашабберэм*).
 В большинстве манускриптов сказано: «Я делал их пьяными» (*ваашаккерэм*).

⁹ Всякая их скорбь была и Его скорбью,
и ангел Его помогал им.
По любви Своей и жалости Он их спасал,
в древние дни Он носил их на руках.

¹⁰ Но восстали они,
оскорбили дух Его святой!
И сделался Он их врагом,
вел с ними войну.

¹¹ И вспомнил Его народ древние дни, дни Моисея.

Где же Тот, кто вывел их из моря,
вместе с пастухами стада Своего?

Где же Тот, кто дал им Свой дух святой,

¹² где Тот, чья славная длань всегда была с Моисеем,
где Тот, кто, прославив Себя навеки, воды разделил перед ними,

¹³ провел их через бездну?

Они не спотыкались — словно конь в пустыне,

¹⁴ словно стадо, что спускается в долину.

Дух Господа вел их.

Вот так Ты вел Свой народ,
и этим Ты прославил Себя.

¹⁵ Взгляни же с небес,
посмотри из жилища святого и славного Твоего!

Где ярость Твоя и сила?

Ныне удержано Твое милосердие, жалость Твоя ко мне.

¹⁶ Но ведь Ты — наш Отец!

Пусть Авраам не признает нас,

пусть не желает нас знать Израиль,

но Ты, о Господь, — наш Отец!

«Избавитель наш» — таково от века имя Твое.

¹⁷ Почему, о Господь, Ты делаешь так, что мы блуждаем
в стороне от Твоих путей,

упрямо отказываемся чтить Тебя?

Вернись — ради Твоих рабов,

ради этих племен — достояния Твоего!

¹⁸ Недолго властвовал здесь Твой народ святой:

враги вступили в Святилище Твое.

¹⁹ Мы давно уже стали как те, кем не правишь Ты,

как те, над кем не провозглашено Твое имя.

64^{1*} О, если бы Ты расторг небеса и сошел!

Горы содрогнулись бы пред Тобой —

² так огонь зажигает хворост,

воду кипеть заставляет —

Ты явил бы Своим врагам имя Свое!

Пред Тобой затрепетали бы народы.

³ Ведь совершал Ты грозные дела

(на такое и не надеялись мы!):

Ты сошел, и горы содрогнулись пред Тобой!

⁴ От века никто не слышал и не видел,

чтобы другой бог совершил такое

для тех, кто уповает на него.

⁵ Ты Сам выходишь навстречу тому,

кто с радостью поступает по правде,

кто Твоими путями идет и помнит о Тебе.

Прогневался Ты — мы долго грешили.

Обречем ли мы спасенье?

⁶ Все мы стали подобны нечистым вещам,

наши добрые дела — как замаранная одежда.

Мы все увядаем, как листья,

наши грехи, словно ветер, уносят нас.

⁷ Никто не призывает имя Твое,

никто и не пробует за Тебя держаться.

Ты от нас отвернулся,

отдал* нас во власть наших грехов.

⁸ Но ведь Ты — наш Отец, о Господь!

Мы — глина, а Ты — Гончар.

Все мы — творение рук Твоих.

⁹ О Господь, умерь Свой гнев,

не вечно помни грехи!

Взгляни же: мы — Твой народ!

¹⁰ Города святые Твои стали пустыней,

Сион пустыней стал,

Иерусалим — безлюдной землей.

64:1 Текст этого стиха в еврейской Библии (и в Септуагинте) составляет вторую половину стиха 63:19. Данный перевод следует здесь русскому Синодальному переводу, церковнославянской Библии и Вульгате. Стихи 64:2-12 соответствуют стихам 64:1-11 по еврейскому тексту.

64:7 ...отдал... — Конъектура по Септуагинте, Таргуму и Пешитте.

¹¹ Наш прославленный Храм святой,
где предки возносили Тебе хвалу,
теперь сожжен дотла.

Все, что было дорого нам, в развалины обращено.

¹² Неужели Ты стерпишь это, Господь?

Неужели будешь молчать, таким мучениям нас подвергнешь?

65¹ — Я открывался тем, кто об этом не просил.

Я давал найти Меня тем, кто не искал Меня.

«Я здесь! Я здесь!» — говорил Я народу,
который не призывал имя Мое.*

² Целый день простирали Я руки к непокорному народу,
к людям, что идут по дурному пути, следуя желаниям своим,

^{3*} к народу, что постоянно оскорбляет Меня в лицо,

к людям, которые приносят жертвы в садах,
на кирпичях благовония сжигают,

⁴ сидят в гробницах, в потаенных местах ночуют,
пожирают свинину, варево мерзкое готовят в котлах,

⁵ говорят: «Держись подальше от меня,
не приближайся, я для тебя свят».*

Все это — как дым, раздражающий Мое обонянье,
как огонь, что целый день полыхает!

⁶ Записано это предо Мною.

Я не стану молчать, оплачу, сполна оплачу Я им —

⁷ и за их грехи, и за грехи их отцов,*

— говорит Господь. —

Ведь они совершали воскурения на горах,
на холмах позорили Меня!

Я сполна отмерю им воздаянье за их былые дела.

65:1 ...не призывал имя Мое. — Конъектура по Септуагинте, Вулгате, Таргуму и Пешитте. Мас.: «...не был наречен именем Моим».

65:3-5 Здесь речь идет о том, что израильтяне совершают ритуалы, чуждые ветхозаветной традиции, и нарушают предписания еврейского Закона.

65:5 ...я для тебя свят. — Подразумевается, что говорящий «освящен» неким языческим обрядом.

65:7 ...и за их грехи, и за грехи их отцов. — Перевод по Септуагинте и Пешитте. Мас.: «...и за ваши грехи, и за грехи ваших отцов».

⁸ Так говорит Господь:

— О грозди, в которой есть сок,
скажут: «Не губите ее, в ней — благословенье».
Так и Я поступлю: погублю не всех — ради рабов Моих.

⁹ Я дарую Иакову потомство,

Иуде потомка дарую — властителя Моих гор!
На них будут властвовать избранные Мои,
рабы Мои будут там обитать.

¹⁰ Для народа Моего, который ко Мне взывает,
станет Сарбн* пастбищем овечьим,
долина Ахбр* — местом, где коровы лежат.

¹¹ А вы, те, кто Господа оставил
и забыл гору Мою святую,
те, кто накрывает стол для Гада,*
наливает приправленное вино для Мени,* —

¹² Я обреку вас на смерть от меча,
поставят вас всех на колени и зарубят!
Ибо звал Я, но вы не отвечали,
Я говорил, но не слушали вы.
Вы творили то, что Мне не угодно,
избрали то, чего Я не желаю.

¹³ Поэтому так говорит Владыка Господь:
— Рабы Мои будут есть, а вы — голодать,
рабы Мои будут пить, а вы — страдать от жажды,
возрадуются рабы Мои, а вас ждет позор!

¹⁴ Станут рабы Мои ликовать, весельем наполнятся их сердца,
а вы завопите, сердца ваши мука пронзит,
заплачете вы — сокрушен будет ваш дух!

¹⁵ Ваше имя останется у избранных Моих как проклятье.
Владыка Господь предаст вас смерти,
а рабам Своим наречет другое имя.

¹⁶ И всякий человек на земле,
кто будет призывать на себя благословенье,

65:10 Сарон — см. прим. к 33:9.

• Долина Ахор находится близ Иерихона.

65:11 Гад — западносемитское божество счастья.

• Мени — неизвестное божество (возможно, олицетворение судьбы).

воззовет к Богу Верному,
 и всякий человек на земле,
 кто будет давать клятву,
 поклянется Богом Верным.
 Прежние скорби забыты,
 больше нет их пред взором Моим.
¹⁷ Теперь сотворю Я новое небо и новую землю.
 То, что прежде было, не вспомнится больше,
 на ум не придет.
¹⁸ Радуйтесь же и ликуйте вовек
 о делах, творимых Мною:
 теперь Я сотворю Иерусалим-ликованье,
 сотворю в нем народ-радость!
¹⁹ И буду Я ликовать об Иерусалиме,
 стану радоваться о Моем народе.
 Уже никогда не будет там слышно ни плача, ни крика.
²⁰ Там не будут умирать младенцы,
 ни один старик не умрет, не достигнув полноты своих дней.
 Если кто умрет в сто лет — сочтут, что молодым умер,
 а того, кто не дожил до ста, проклятым сочтут.
²¹ Построят они дома — и сами станут в них жить,
 виноград посадят — и сами вкусят плоды.
²² Не будет такого, чтобы строили они,
 а в домах этих жили другие!
 Не будет такого, чтобы сажали они,
 а другие поедали плоды!
 Долголетен, как дерево, будет Мой народ.
 Избранные Мои станут сами пользоваться всем, что создадут.
²³ Не тщетными будут их труды.
 Родится у них потомство, что не обречено на несчастья.
 Они — племя, благословенное Господом,
 и они, и потомки их!
²⁴ Еще раньше, чем они ко Мне воззовут, Я отвечу;
 еще не умолкли они — Я уже внял им!
²⁵ Волк и ягненок будут пастись вместе,
 будет лев, словно бык, солону жевать,
 а змея — питаться пылью.*
 Зла и вреда уже не станут творить на Моей святой горе,
 — говорит Господь.

65:25 ...а змея — питаться пылью. — Ср. Быт 3:14.

66¹ Так говорит Господь:
 — Небо — престол Мой, земля — подножие для Меня!
 Какой же дом вы можете Мне построить,
 какое место пригодно для того, чтобы Я там пребывал?

² Все было создано Моей рукой,
 вот так все возникло!
 — говорит Господь. —

Я обращаю Свой взор на того,
 кто беден, смирен и трепещет пред словом Моим.

^{3*} Приносящий в жертву быка —
 таков же, как убийца человека,
 совершающий заклание ягненка —
 таков же, как тот, кто сворачивает шею собаке,
 делающий хлебное приношение —
 таков же, как тот, кто жертвует кровь свиньи,
 творящий памятное воскурение —
 таков же, как тот, кто идола благословляет.

Они сделали выбор: идут своими путями,
 любят мерзости свои.

⁴ И Я сделаю выбор: обреку их на мученья,
 пошлю им то, чего они боялись!

Я звал, но никто не отвечал Мне,
 Я говорил, но не слушали они.

Они творили то, что Мне не угодно,
 избрали то, чего Я не желаю.

⁵ Слушайте слово Господа, о вы,
 те, кто пред словом Его трепещет:
 — Соплеменники ваши, которые вас ненавидят
 и отвергают вас из-за имени Моего,
 говорят: «Пусть же Господь прославится,
 пусть порадуется Он вас, а мы поглядим».

Так вот, они будут посрамлены!

66:3 Таков традиционный перевод: грешники-израильтяне, исполняющие обряды своей веры, приравняются к людям, совершающим языческие ритуалы.

Возможен, однако, и иной перевод: «Тот же человек, который приносит в жертву быка, // совершает убийство, // тот же человек, который совершает заклание ягненка, // сворачивает шею собаке...» Иными словами, одни и те же люди участвуют с одной стороны в заповеданном Богом культе, а с другой стороны — в преступлениях и в языческих ритуалах. Ср. Иер 7:9-10.

⁶ В городе — громкий шум,
 доносится шум из Храма!
Это Господь воздает по заслугам Своим врагам.

⁷ Не успели у нее начаться роды,
как она уже от бремени разрешилась!
 Еще не пришли к ней родовые муки,
 а она уже произвела на свет сына!

⁸ Кто слышал о таком, кто видел такое?
Разве страна рождается за один день,
 разве народ появляется на свет в одночасье?
Но дочь Сиона родила сыновей, едва начались схватки!

⁹ — Неужели Я, повелев родам начаться,
не помогу родить?

 — говорит Господь. —

Неужели Я, помогающий родить,
не дам разрешиться от бремени?

 — говорит Бог твой.

¹⁰ Ликуйте с дочерью Иерусалима,
 веселитесь о ней, все, кто ее любит!
 Радуйтесь же с нею, все, кто оплакивал ее!

¹¹ И будете вы насыщаться
из ее груди, дарующих утешенье,
 будете кормиться с наслаждением
из груди ее щедрых.

¹² Так говорит Господь:

— Теперь Я пошлю ей благоденствие, словно реку,
 пошлю богатства народов, словно полноводный поток!

И будет она кормить вас грудью, носить на руках,
на коленях вас нянчить будет.

¹³ Я утешу вас, как мать — своего сына,
 Иерусалим для вас утешением станет!

¹⁴ Вы увидите — и возрадуются ваши сердца,
и ваши тела наполнятся жизнью, как молодая трава.
И явится сила Господа на Его рабах,
 а Его гнев — на врагах Его.

¹⁵ Господь придет — как огонь,
 колесницы Его — словно смерч!

Яростным будет отмщение Его,

Его грозный клич — как языки пламени!

¹⁶ Огнем и мечом Своим Господь совершит суд над всеми живущими, и многие падут от Его руки.

¹⁷ — А те, что входят в сады, освятившись и очистившись, ведóмые тем, кто в середине,*

те, что пожирают свинину, всякую мерзость, мышей, — все эти люди погибнут,

— говорит Господь. —

¹⁸ Я знаю и дела, и помыслы их!*

Я иду* собирать все народы и племена. Они придут и увидят Мою славу,¹⁹ и сотворю Я среди них знаменье!

Некоторых из тех, кто уцелел, Я отправлю к народам: в Таршиш, и в Ливию, и в Лидию,* где лучники обитают, и в Тувал,* и в Грецию — в далекие приморские земли, где не слышали обо Мне и не видели Моей славы. И возвестят они народам славу Мою.

²⁰ Тогда ваших соплеменников, что живут среди всех народов, привезут на лошадях и на колесницах, в крытых повозках, на мулах и верблюдах — как дар Господу, в Иерусалим, на Мою святую гору, — говорит Господь. — Так сыны Израиля несут в чистых сосудах хлебное приношение в Храм Господа.

²¹ А некоторых из них Я сделаю жрецами и левитами, — говорит Господь.

²² — Как новое небо и новая земля, творимые Мной, пребудут предо Мною,

— говорит Господь, —

так пребудет ваше потомство и ваше имя.

²³ И каждое новолуние,

каждую субботу

все живущие станут приходить и поклоняться Мне,

— говорит Господь. —

66:17 ...ведóмые тем, кто в середине... — Перевод предположителен. Здесь снова говорится о культах, чуждых ветхозаветной религии.

66:18 Я знаю и дела, и помыслы их! — Перевод по Септуагинте и Пешитте. В масоретском тексте тут нет глагола («И Я — дела их и помыслы их...»).

• Я иду... — Конъектура по Септуагинте, Вульгате и Пешитте. Мас.: «Она идет...»

66:19 Лидия — страна на западе Малой Азии.

• Тувал — одна из стран, расположенных на востоке Малой Азии.

ИСАИЯ 66

²⁴ А выходя, все будут видеть трупы людей, восставших против Меня:
червь, поедающий их, не умрет,
и огонь, сжигающий их, не погаснет,
и с отвращением будут взирать на них все живущие.